

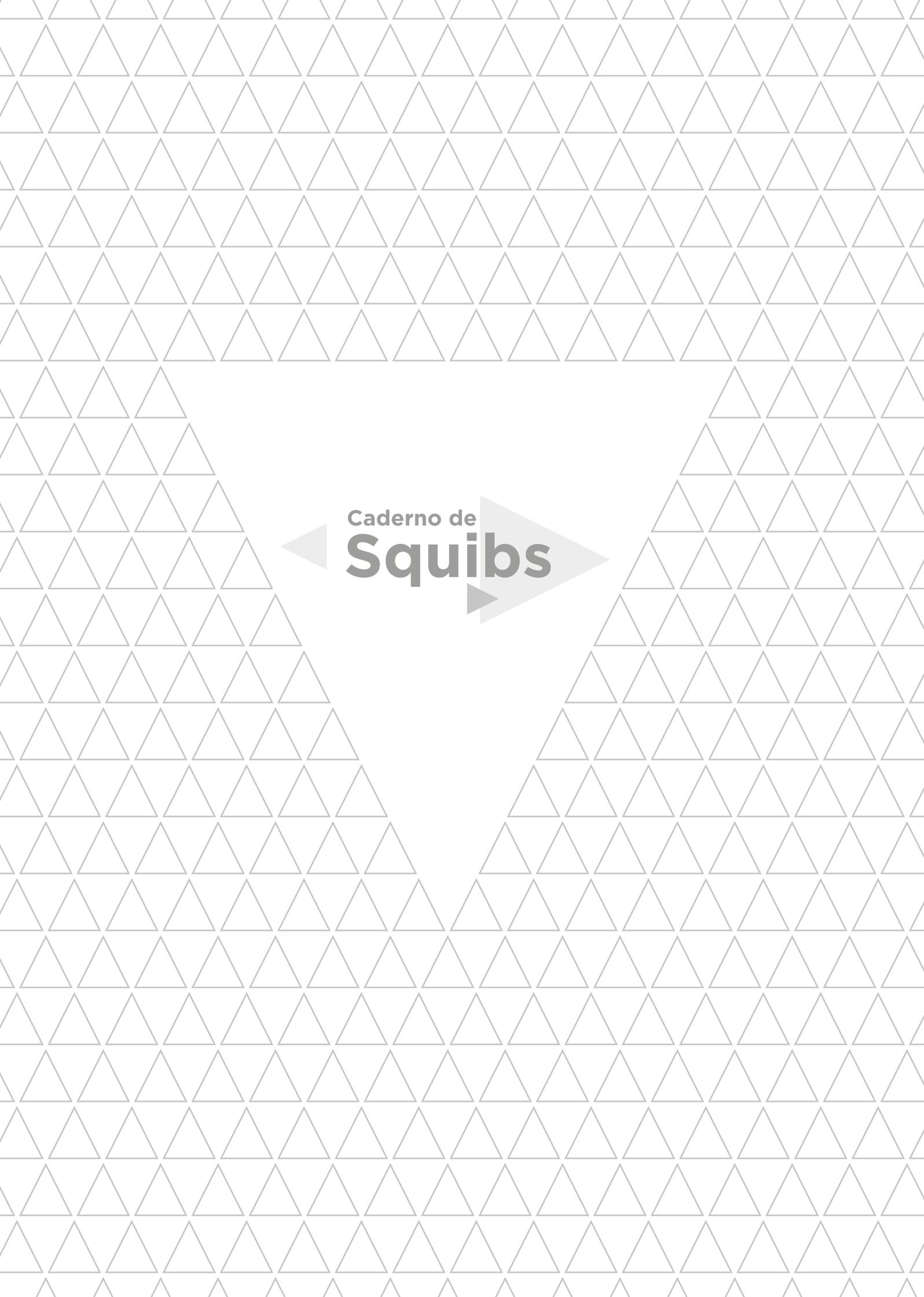


Caderno de  
**Squibs**

TEMAS EM ESTUDOS FORMAIS DA  
LINGUAGEM

V. 8 - N. 2 - 2022





Caderno de  
**Squibs**

## ORGANIZADORES

**Ana Clara Polakof**

Universidad de la República

**Luciana Sanchez-Mendes**

Universidade Federal Fluminense

**Helena da Silva Guerra Vicente**

Universidade de Brasília

**Paulo Medeiros Junior**

Universidade de Brasília

**Marcus Vinicius da Silva Lunguinho**

Universidade de Brasília

**Elisabete Luciana Morais Ferreira**

Universidade de Brasília

**Arion de Souza Cruz**

Universidade de Brasília

**Paula Guedes Baron**

Universidade de Brasília

## CONSELHO EDITORIAL

**Helena da Silva Guerra Vicente**

Universidade de Brasília

**Marcus Vinicius da Silva Lunguinho**

Universidade de Brasília

**Paulo Medeiros Junior**

Universidade de Brasília

**Rozana Reigota Naves**

Universidade de Brasília

**Paula Guedes Baron**

Universidade de Brasília

**Elisabete Luciana Morais Ferreira**

Universidade de Brasília

**Bruna Elisa da Costa Moreira**

Universidade de Brasília

**Cristiany Fernandes da Silva**

Universidade de Brasília

## EDITORES-CHEFES

**Marcus Vinicius da Silva Lunguinho**

Universidade de Brasília

**Helena da Silva Guerra Vicente**

Universidade de Brasília

**Paulo Medeiros Junior**

Universidade de Brasília

## EDITORAS CONVIDADAS

**Ana Clara Polakof**

Universidad de la República

**Luciana Sanchez-Mendes**

Universidade Federal Fluminense

APOIO

Laboratório de Estudos Formais da Gramática - LEFOG  
Programa de Pós-Graduação em Linguística - PPGL



**Universidade de Brasília**

## CONSELHO CIENTÍFICO

**Aroldo Leal de Andrade**

Universidade Federal de Minas Gerais

**Marina Rosa Ana Augusto**

Universidade do Estado do Rio de Janeiro

**Indaiá de Santana Bassani**

Universidade Federal de São Paulo

**Simone Lúcia Guesser**

Universidade Federal de Roraima

**Ana Paula Quadros Gomes**

Universidade Federal do Rio de Janeiro

**Telma Moreira Vianna Magalhães**

Universidade Federal de Alagoas

**José Ferrari Neto**

Universidade Federal da Paraíba

**Roberta Pires de Oliveira**

Universidade Federal de Santa Catarina

**Gabriel de Avila Othero**

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

**Sandra Quarezemin**

Universidade Federal de Santa Catarina

**Núbia Saraiva Ferreira Rech**

Universidade Federal de Santa Catarina

**Marcelo Amorim Sibaldo**

Universidade Federal de Pernambuco

**Claudia Roberta Tavares Silva**

Universidade Federal de Pernambuco

**André Luis Antonelli**

Universidade Estadual de Maringá

**Fábio Bonfim Duarte**

Universidade Federal de Minas Gerais

**Andrew Nevins**

Universidade Federal do Rio de Janeiro

University College London

**Andrea Knöpfle**

**Marcus Vinicius da Silva Lunguinho**

Universidade de Brasília

**Alessandro Boechat de Medeiros**

Universidade Federal do Rio de Janeiro

**Bruna Elisa da Costa Moreira**

Universidade de Brasília

**Jairo Morais Nunes**

Universidade de São Paulo

**Déborah de Mendonça Oliveira**

Universidade Católica de Brasília

**Lilian Coelho Pires**

Univ. do Estado de Santa Catarina

**Poliana Camargo Rabelo**

**Alexandre Costa-Leite**

Universidade de Brasília

**Ana Paula Scher**

Universidade de São Paulo

**Maria Cristina Figueiredo Silva**

Universidade Federal do Paraná

**Keli Cristiane Eugênio Souto**

Universidade Estadual de Montes Claros

**Zenaide Dias Teixeira**

Universidade Estadual de Goiás

**Thiago Costa Chacon**

Universidade de Brasília

**Aveliny Mantovan Lima**

Universidade de Brasília

**Ezekiel J. Panitz**

Universidade de São Paulo

**Leonor Simioni**

Universidade Federal do Pampa

**Patricia de Araujo Rodrigues**

Universidade Federal do Paraná

**Helena da Silva Guerra Vicente**

Universidade de Brasília

**Rerisson Cavalcante de Araújo**

Universidade Federal da Bahia

**Carlos Felipe da Conceição Pinto**

Universidade Federal da Bahia

**Lara Frutos González**

Universidade Estadual do Oeste do Paraná

**Rozana Reigota Naves**

Universidade de Brasília

**Teresa Cristina Wachowicz**

Universidade Federal do Paraná

**Virgínia Andrea Garrido Meirelles**

Universidade de Brasília

**Esmeralda Vailati Negrão**

Universidade de São Paulo

**Maria Eugenia Lammoglia Duarte**

Universidade Federal do Rio de Janeiro

**Eduardo Kenedy**

Universidade Federal Fluminense

**Renato Miguel Basso**

Universidade Federal de São Carlos

**Aquiles Tescari Neto**

Universidade Estadual de Campinas

**Suzana Fong**

Massachusetts Institute of Technology

**Jéssica Viana Mendes**

University of Maryland

**Ana Regina Vaz Calindro**

Universidade Federal do Rio de Janeiro

**Lílian Teixeira de Sousa**

Universidade Federal da Bahia

**Janayna Maria da Rocha Carvalho**

Universidade Federal de Minas Gerais

**Karina Gomes Bertolino**

Universidade de São Paulo

**Adeilson Pinheiro Sedrins**

Universidade Federal do Agreste de Pernambuco

Universidade Federal Rural de Pernambuco

**Maria José Gnatta Dalcuche Foltran**

Universidade Federal do Paraná

**Roberlei Alves Bertucci**

Universidade Tecnológica Federal do Paraná

**Marcos Barbosa Carreira**

Universidade Estadual de Ponta Grossa

**Eneida de Goes Leal**

Pontifícia Universidade Católica

do Rio Grande do Sul

**Ruth Elisabeth Vasconcellos Lopes**

Universidade Estadual de Campinas

**Luisandro Mendes de Souza**

Universidade Federal do Paraná

**Paulo Medeiros Junior**

Universidade de Brasília

---

**LEITURA E PREPARAÇÃO DOS MANUSCRITOS**

Ana Clara Polakof

Luciana Sanchez-Mendes

Elisabete Luciana Morais Ferreira

Paula Guedes Baron

**PROJETO GRÁFICO E DIAGRAMAÇÃO**

Rodrigo Araújo

Linguística. UnB. Caderno de *Squibs*: temas em estudos formais da linguagem. Programa de Pós-Graduação em Linguística.

Laboratório de Estudos Formais da Gramática (LEFOG).  
Vol.8, N.2 (Dez. 2022). Brasília, DF: Universidade de Brasília.  
Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas.  
Semestral. 2015.

ISSN: 2447-1372 (VERSÃO ON-LINE)

CDD 410

CDU 81



# SUMÁRIO

## 8 NOTA INICIAL

---

## 10 APRESENTAÇÃO

---

### *SQUIBS*

- 15 UN ESTUDIO SOBRE LA OFENSIVIDAD DE LOS INSULTOS EN EL ESPAÑOL EN EL RÍO DE LA PLATA  
Ana Clara Polakof | Pamela Ungerfeld
- 27 USOS EXPRESSIVOS DE INTENSIFICADORES EM ESPANHOL RIOPLATENSE (ER) E EM PORTUGUÊS BRASILEIRO (PB)  
Luciana Sanchez-Mendes | Ana Clara Polakof
- 37 A EXPRESSIVIDADE DO INTENSIFICADOR *BEM* NO PORTUGUÊS BRASILEIRO  
Marcus Vinicius Ramos Vieira
- 47 EL USO EPITÉTICO DE LOS TÉRMINOS DENSOS: UNA DIFERENCIA CON LOS PEYORATIVOS DE GRUPO  
Rafael Loriato
- 

### ARTIGOS

- 58 INTENSIFICADORES EXPRESSIVOS NO PORTUGUÊS BRASILEIRO: UMA ANÁLISE DE *PRA X*  
Renato Miguel Basso | Luisandro Mendes de Souza
- 79 EXPRESIVOS MIXTOS Y EXPRESIVOS PUROS EN EL SUBTITULADO: UN ESTUDIO DE CASO  
Inés Garbarino
- 100 PROPOSITIONAL EQUATIONS THROUGH EXPRESSIVE SELECTION: ANOTHER ARGUMENT FOR THE EQUATIVE APPROACH TO BINOMINALS  
Andrés Saab
-



# NOTA INICIAL

NOTA INICIAL

OTA

ICIAL



## SOBRE O TERMO *SQUIB* EM LINGUÍSTICA POR MARCUS LUNGUINHO

O termo *squib*, tal qual se conhece em Linguística, é uma criação atribuída ao linguista John Robert Ross e se refere a um gênero textual que ficou popular a partir dos anos 1960 com a revista *Linguistic Inquiry*, que teve Ross como um dos primeiros responsáveis pela seção destinada justamente à publicação desse tipo de textos, denominada *Squibs and Discussion*.<sup>1</sup>

Como um gênero textual, o *squib* apresenta características específicas tanto de forma quanto de conteúdo. No que se refere à forma, um *squib* é um texto curto, cuja extensão é medida em termos de páginas ou de número de palavras a depender do periódico. Por exemplo, na revista *Linguistic Inquiry*, o manuscrito de um *squib* não pode ultrapassar doze páginas escritas em espaço duplo.<sup>2</sup> Já na revista brasileira D.E.L.T.A. (Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada), o manuscrito de um *squib* deve ter extensão máxima de 6000 palavras.<sup>3</sup>

No que se refere ao conteúdo, um *squib* é um texto que aborda questões pontuais, tanto de natureza teórica quanto empírica. Do ponto de vista teórico, um *squib* pode trazer uma reflexão crítica sobre aspectos internos de uma teoria, tais como inconsistências internas, pressupostos que não estão apresentados de maneira explícita ou que precisam ser incorporados de modo a que essa teoria possa fazer as previsões corretas e/ou desejáveis. Já do ponto de vista empírico, um *squib* pode apresentar um conjunto de dados que servem para confirmar as previsões de uma teoria ou que se configuram como problemas para essa teoria. Os problemas apontados no *squib* podem ou não ser resolvidos. Além dessas questões teóricas e empíricas, um *squib* também pode servir para trazer à luz para a comunidade científica uma literatura pouco conhecida ou esquecida, em que questões importantes ou dados relevantes são discutidos. Em resumo, a função de um *squib* é fomentar a pesquisa ou apresentar observações teóricas que são de interesse para a pesquisa.<sup>4</sup>

---

1 Segundo o que se apresenta em: <https://www.ucl.ac.uk/pals/research/linguistics/li-squibs>. Nessa página, o leitor pode ainda ter acesso a um depoimento do próprio Ross acerca da etimologia da palavra *squib*.

2 De acordo com as orientações que se encontram em: <http://www.mitpressjournals.org/page/sub/ling>.

3 Conforme se lê nas orientações constantes em: <http://www.scielo.br/revistas/delta/iinstruc.htm>.

4 As informações deste parágrafo são, em grande parte, baseadas em: <http://www.ledonline.it/snippets/>.



# APRESENTAÇÃO

APRESENTAÇÃO

A  
Ç  
Ã  
O



Este número do **Caderno de Squibs: temas em estudos formais da linguagem** (v. 8 n. 2) é dedicado a estudos da expressividade na América Latina. A chamada para artigos convidou submissões sobre o tema tanto do ponto de vista linguístico quanto do ponto de vista filosófico. Foram encorajadas especialmente submissões escritas em português e em espanhol. O volume especial foi proposto com o intuito de reunir um conjunto representativo sobre as investigações acerca do tópico desenvolvidos pelos colegas da América Latina a partir do diálogo iniciado a partir do *Simposio sobre la expresividad / Simpósio sobre a expressividade*, evento promovido por nós e que ocorreu no dia 30 de maio de 2022 na Universidade de la República.

Julgamos que o intuito de reunir uma amostra representativa do que temos visto nos estudos sobre o tema foi alcançado. O presente volume reúne 3 artigos e 4 *squibs* que apresentam um quadro emblemático das investigações sobre o tema realizadas nesta parte do mundo. Os textos estão apresentados segundo a ordem estabelecida pela revista, mas, para apresentar esse panorama, eles podem ser lidos a partir da reunião de 3 temas: (1) Ofensividade; (2) Intensificação Expressiva e; (3) Expressividade em construções nominais complexas.

O primeiro tema trata do assunto fundante das propostas teóricas da Expressividade: a Ofensividade. Nesse bloco, encontram-se dois textos, sendo um artigo e um *squib*.

O artigo **Expresivos mixtos y expresivos puros en el subtítulo: un estudio de caso**, de Inés Garbarino, investiga um *corpus* com diálogos originais em inglês da série *Them* (MARVIN, 2021) e suas traduções para o espanhol da América Latina. Dessa forma, a autora detalha as estratégias empregadas pelos tradutores das legendas para lidar com expressivos puros como *damn* e mistos como *bitch* como: (i) manutenção por meio de uma tentativa de tradução, como *maldita* e *perra* para esses dois termos, por exemplo; (ii) omissão, com a simples eliminação do termo; (iii) neutralização de termos mistos com tradução apenas do aspecto descritivo, como na tradução de *Krauts*, um ofensivo de grupo direcionado a alemães, traduzido simplesmente como *alemanes*; e (iv) suavização, em que há uma diminuição do grau de ofensividade. O texto de Garbarino faz uma apresentação detalhada das propostas de Potts (2005), Gutzmann (2019) e McCready (2010) e pode ser uma boa introdução ao tema para leitores deste volume que têm pouca familiaridade com o assunto.

O *squib* **Un estudio sobre la ofensividad de los insultos en el español en el Río de la Plata**, de Ana Clara Polakof e Pamela Ungerfeld, trata, a partir de uma perspectiva experimental, dos insultos individuais e de grupo, com foco nos de gênero e orientação sexual, utilizados em Montevideú. Os resultados obtidos pelos experimentos conduzidos pelas autoras mostram que, tanto nos contextos de uso de forma isolada, como predicativos ou em contextos com discurso direto e indireto, os insultos de grupo, como *tortillera* ‘sapatona’, são mais ofensivos do que os individuais, como *cagador* ‘merda’.

Os resultados obtidos por esses dois estudos apresentam um marco importante sobre a ofensividade que pode ser analisada dentro do discurso ofensivo e dentro do discurso de ódio devido ao fato de que as expressões de ódio envolvem ofensa (PULLUM, 2016).

Definir o que é ser ofensivo é difícil, e muitos autores evitam dar uma definição da ofensividade. Contudo, muitos estudos usam o conceito para dar conta do funcionamento dos insultos de grupo (CEPOLLARO et al., 2019; POLAKOF; UNGERFELD, neste número). Por isso é importante o trabalho de Garbarino, em que se procura dar uma definição mais precisa do que é ser ofensivo, e que usa estudos dedicados à língua espanhola, centrando em suas variedades da América Latina. Assim, consideramos que a leitura desses textos apresenta uma atualização sobre a investigação sobre o tema sobre as variedades do espanhol que são sub-representadas nos estudos mais tradicionais da teoria linguística e, da mesma forma, das abordagens sobre a expressividade (cf. ÁVILA-CABRERA, 2015; PADILLA CRUZ, 2019; entre outros).

O segundo eixo temático é sobre a Intensificação Expressiva e apresenta três textos, sendo um artigo e dois *squibs*.

O artigo **Intensificadores expressivos no português brasileiro: uma análise de *pra x***, de Renato Miguel Basso e Luisandro Mendes de Souza, apresenta uma análise do modificador 'pra caralho' como representativo de diversos intensificadores coloquiais formados a partir de preposição, como modificador de diversos níveis: NP, AdjP, diferencial em comparativas adjetivais, VP, AdvP, pronome e nome próprio. As diferentes interpretações descritivas encontradas nesses níveis são capturadas por uma análise que assume que o intensificador é um modificador de grau que impulsiona o grau de uma propriedade. Além disso, esses intensificadores apresentam um conteúdo expressivo associado à atitude do falante. Os autores apresentam uma análise formal unificada e detalhada para cada um de seus usos.

O *squib* **Usos Expressivos de Intensificadores em Espanhol Rioplatense (ER) e em Português Brasileiro (PB)**, de Luciana Sanchez-Mendes e Ana Clara Polakof, explora os empregos expressivos dos intensificadores prototípicos *muy* e *tan* do espanhol rioplatense e *muito* e *tão* em português brasileiro. A análise apresentada mostra usos mistos desses intensificadores com nomes próprios, como *Tarantino*, cuja semântica descritiva é baseada numa semântica escalar, e sua função como expressivos puros no caso de nomes eventivos, como *golpe*.

O *squib* **A expressividade do intensificador *bem* no português brasileiro**, de Marcus Vinicius Ramos Vieira, analisa o advérbio *bem* em diferentes contextos, desde modificações mais canônicas de adjetivos graduáveis, como *bem cheio*, até casos de adjetivos não graduáveis, como *bem grávida*. O autor aplica testes de negação reconhecidos na literatura e descreve os usos de *bem* como advérbio misto quando modifica adjetivos graduáveis e nominais complexos, com leitura descritiva intensificadora ou reguladora de imprecisão, e como puro quando modifica adjetivos não graduáveis.

Os resultados desses trabalhos mostram que devem ser feitas mais análises sobre a interação entre a intensificação e a expressividade. Há intensificadores que expressam uma atitude por parte do falante e que não tem apenas um papel prototípico de estabelecer que o grau em que *x* ocorre é maior que o grau associado a um parâmetro de comparação

(cf. KENNEDY, McNALLY, 2005; SANCHEZ-MENDES, 2014). Com eles, se expressa que o falante tem uma certa atitude a respeito da situação, e esse parece ser um fenômeno produtivo nas línguas românicas da América Latina.

O terceiro eixo é sobre Expressivos em Construções Nominais Complexas e apresenta um artigo e um *squib*.

O artigo **Propositional equations through expressive selection: Another argument for the equative approach to binominals**, de Andrés Saab, explora a dimensão expressiva em construções binominais em espanhol do tipo *eso de que Ana baile* 'isso de que Ana dance'. O autor argumenta que esse tipo de construção pode ser explicado pelo mesmo tipo de análise baseada em uma proposta copulativa empregada para os casos de expressões com epíteto e expressivas, tal como *el idiota de Andrés* 'o idiota do Andrés' e *una mierda de departamento* 'um merda de apartamento' (cf. SAAB, 2022), analisados como casos de relação equativa entre indivíduos e propriedades respectivamente. A análise proposta esclarece que a relação equativa também pode ocorrer entre proposições reforça a ideia geral de que expressividade deve ser codificada na gramática a partir de suas constituições sintáticas.

O *squib* **El uso epítético de los términos densos: una diferencia con los peyorativos de grupo**, de Rafael Larieto, explora a diferença entre pejorativos de grupo e termos densos. Os primeiros parecem rejeitar aparecer em construções de epíteto complexas como *?el sudaca de Rafael* 'o sulamericano+ruim do Rafael', enquanto os segundos não parecem apresentar restrições, como em *el valiente de Juan* 'o corajoso do Juan'. O *squib* apresenta essas evidências para defender que os pejorativos de grupo mantêm uma relação estreita com os seus conteúdos descritivos, contrapartes neutras, enquanto os termos densos não, o que lhes permite formar epítetos complexos.

Esses últimos trabalhos nos permitem ver que a dimensão expressiva parece ser um fenômeno pervasivo e que está presente em distintos domínios sintático-semânticos. O fato de que possamos ver o significado expressivo a partir de relações equativas, e que possamos ver diferenças de comportamento entre distintas expressões em epítetos complexos nos dá evidências de que a dimensão expressiva deve ser estudada e que deve ser analisada tendo em consideração aspectos linguísticos, mas também aspectos filosóficos.

Com a amostra de trabalhos reunida nesta edição, esperamos ter dado início a um debate mais sistematizado acerca dos temas que envolvem a Expressividade entre os colegas da América Latina. Na expectativa de que os assuntos aqui abordados despertem novas pesquisas, desejamos a todos uma boa leitura.

Ana Clara Polakof  
Luciana Sanchez-Mendes



***SQUIBS***

*SQUIBS*

*SQUIBS*





# UN ESTUDIO SOBRE LA OFENSIVIDAD DE LOS INSULTOS EN EL ESPAÑOL EN EL RÍO DE LA PLATA

---

ANA CLARA POLAKOF\* | PAMELA UNGERFELD\*\*

---

## RESUMEN

Este trabajo se centra en un estudio piloto y dos estudios centrales en los que estudiamos la ofensividad de ciertos insultos de grupo e individuales del español en el Río de la Plata en diferentes contextos. Los experimentos están inspirados el trabajo de Cepollaro et al. (2019), que llevaron a cabo estudios similares para el italiano. Estos experimentos, tanto los de Cepollaro como los nuestros, buscan hacer un estudio comparativo de qué tan ofensivos son los insultos de grupo frente a los individuales en diferentes contextos: aislados, en posición predicativa, en discurso directo y en discurso indirecto. Los resultados de nuestros experimentos sobre el español en el Río de la Plata muestran que los insultos de grupo y los insultos individuales estudiados no son evaluados de la misma manera según la ofensividad en estos contextos.

**Palabras clave:** ofensividad, insultos de grupo, insultos individuales, español en el Río de la Plata

## ABSTRACT

This paper focuses on a pilot study and two central studies in which we analyze the offensiveness of certain Río de la Plata Spanish slurs and swearwords in different contexts. The experiments are inspired by the work of Cepollaro et al. (2019), who carried out similar studies for Italian. These experiments, both Cepollaro's and ours, seek to make a comparative study of how offensive slurs are compared to swearwords in different contexts: isolated, in predicative position, in direct speech and in indirect speech. The results of our experiments show that the studied slurs and swearwords are not evaluated the same way in terms of offensiveness in said contexts.

**Keywords:** offensiveness, slurs, swearwords, River Plate Spanish

---

\* Universidad de la República, UdelaR. Departamento de Teoría del Lenguaje y Lingüística General.  
E-mail: anaclarapo@gmail.com.

\*\* Universidad de la República, UdelaR. Departamento de Teoría del Lenguaje y Lingüística General.  
E-mail: pam.ungerfeld@gmail.com.

## 1 INTRODUCCIÓN

Los insultos de grupo (*puto, trava*, etc.) se definen como expresiones que discriminan e insultan a alguien con base en su pertenencia a un grupo social (SOSA, 2018; POLAKOF y DE AZEVEDO, 2020; SAAB y CARRANZA, 2020). Los insultos individuales, por otro lado (*imbécil, estúpido*, etc.) pueden definirse como expresiones que insultan al individuo sin hacer alusión a la pertenencia a un grupo (CEPOLLARO et al., 2019; POLAKOF, 2021). Ambos tipos de expresiones han sido estudiadas tanto en filosofía del lenguaje como en lingüística (HOM, 2012; ANDERSON y LEPORE, 2013; NUNBERG, 2018; entre otros), y en los últimos años han sido estudiados experimentalmente (POLAKOF, 2021; CEPOLLARO et al., 2019; SPOTORNO y BIANCHI, 2015; GUTZMANN, 2019).

Estas expresiones presentan similitudes: ambos pueden ser clasificados como adjetivos expresivos mixtos (GUTZMANN, 2019, POLAKOF, 2021) y, además, ambos pueden ser usados en posiciones predicativas, como puede verse en:

- (1) a. Sos un imbécil.
- b. Yo no soy puto.

Quizás, una diferencia que podamos encontrar es que los insultos de grupo pertenecen al discurso de odio y los individuales al discurso ofensivo (PULLUM, 2018). Cepollaro et al. (2019) llevaron a cabo una serie de estudios experimentales para estudiar el comportamiento de los insultos de grupo e individuales en italiano. Su objetivo es proponer una teoría semántica que logre explicar la diferencia entre los insultos de grupo y los insultos individuales. Su método consiste en estudiar la ofensividad de ambos tipos de expresiones en aislamiento, en posición predicativa, en contextos de discurso directo y en contextos de discurso indirecto. En sus experimentos, los insultos de grupo resultaron ser más ofensivos que los insultos individuales en aislamiento. Los insultos individuales resultaron más ofensivos en contextos predicativos, en contextos de discurso directo y en contextos de discurso indirecto. Además, tanto los insultos individuales como los insultos de grupo resultaron menos ofensivos en los contextos de discurso indirecto que en los de discurso indirecto.

Nuestro trabajo consiste en mostrar una serie de experimentos que realizamos sobre la ofensividad de ciertos insultos de grupo e individuales en el español en el Río de la Plata, similares a los que Cepollaro et al. (2019) realizan para el italiano. El diseño de nuestros experimentos está inspirado por el diseño que los autores presentan en su artículo, pero no es una réplica de ellos, ya que no tuvimos acceso a los propios experimentos y nos enfocamos en el análisis de insultos de grupo de sexo y género.

El objetivo de nuestro trabajo es evidenciar que ciertos insultos de grupo e insultos individuales en español en el Río de la Plata no son evaluados de la misma manera según la ofensividad en contextos aislados, en posición predicativa, en discurso directo y en discurso indirecto. Para ello, llevamos a cabo un estudio piloto en el que estudiamos la ofensividad de los ítems en aislamiento y dos estudios centrales en los que estudiamos, en primer lugar,

la ofensividad de los ítems en posición predicativa y, en segundo lugar, la ofensividad de los ítems en contextos de discurso directo e indirecto.

En el artículo presentaremos, en primer lugar, nuestro estudio piloto; luego, los estudios centrales; finalmente, presentaremos una discusión y conclusiones.

## 2 ESTUDIO PILOTO

Nuestro estudio piloto se centra en una comparación de la ofensividad que presentan los insultos de grupo de género y sexo contra la ofensividad de los insultos individuales.<sup>1</sup> La decisión de trabajar con ese tipo de insultos de grupo se tomó luego de un estudio de corpus preliminar (publicado en Polakof (2021)) que mostró que son más frecuentes que otros tipos de insultos de grupo.

### 2.1 MÉTODO

#### 2.1.1 PARTICIPANTES

El estudio fue diseñado en la plataforma *socisurvey.de* y divulgado por e-mail y redes sociales. Analizamos los datos de 152 participantes hablantes de español en el Río de la Plata. De estos participantes, 105 eran mujeres; 46, hombres, y una persona se identificó como de otro género. En cuanto a las edades, ninguno era menor de 18 años; 32 tenían entre 18 y 24; 38, entre 25 y 34; 30, entre 35 y 44; 25, entre 45 y 54; y 27, más de 54. La mayoría de los hablantes eran montevideanos (146 de Montevideo, contra 5 de Buenos Aires).<sup>2</sup>

#### 2.1.2 MATERIALES Y PROCEDIMIENTO

El estudio piloto fue diseñado como una tarea fuera de línea, que se enfoca en los resultados de la tarea y no en su procesamiento (ARUNACHALAM, 2013). El test contenía 30 insultos de grupo (*tortillera, troló, etc.*), 30 insultos individuales (*imbécil, idiota, etc.*) y 30 distractores neutros (*profesor, médico, etc.*), todos ellos ordenados de manera pseudoaleatoria. La tabla completa con los insultos utilizados se puede encontrar en Polakof (2021).

Todos los ítems estaban aislados, y los participantes debían evaluar su ofensividad del 1 al 7 en una escala de tipo Likert que iba desde “para nada ofensivo” hasta “en extremo ofensivo”.

1 Si bien nuestra investigación estuvo inicialmente inspirada en los trabajos de Cepollaro et al. (2019), terminó siendo un análisis específico de los insultos de grupo de sexo y género; por lo que no compararemos nuestros resultados a los de ellos.

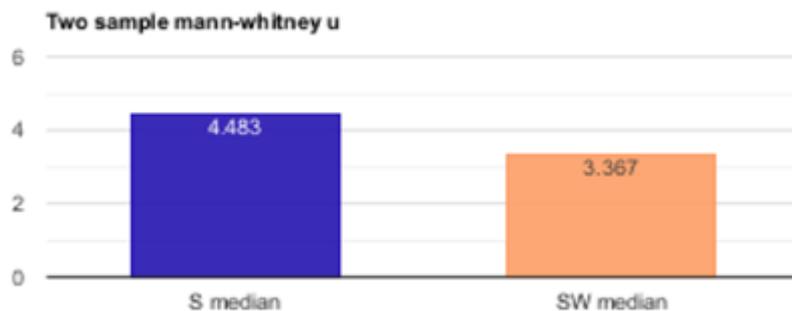
2 Originalmente, nuestro trabajo hablaba de español rioplatense. Sin embargo, uno de los revisores nos preguntó si nuestra muestra era representativa del español rioplatense. Estos datos muestran que, en todo caso, es representativa del español usado en Montevideo. Por este mismo motivo, pasamos a hablar de español en el Río de la Plata.

Antes de completar el cuestionario, los participantes debían consentir a llenar el cuestionario de manera voluntaria y gratuita. Se les informaba, asimismo, que podían desistir de rellenarlo cuando quisieran. Luego, los participantes debían completar información sociodemográfica de género, edad y lugar de residencia. Tomamos el dato del lugar de residencia para asegurarnos de que fueran hablantes de español en el Río de la Plata. Para esto, el cuestionario solo aceptaba respuestas de habitantes de Montevideo y Buenos Aires. Finalmente, pasaban a llenar el cuestionario.

## 2.2 RESULTADOS

Los hablantes del español en el Río de la Plata evalúan los insultos de grupo como más ofensivos que los insultos individuales en aislamiento. Realizamos un test Mann-Whitney, que utiliza la mediana en lugar de la media. La mediana de los insultos de grupo fue de 4,48, mientras que la de los insultos individuales fue de 3,37, y al comparar los valores obtenidos el test señaló que el valor de la ofensividad para los insultos de grupo era significativamente mayor que para los insultos individuales ( $U(S)=5867.5$ ,  $z=7.4179$ , y  $p<.00001$ ).

**IMAGEN 1 — RESULTADOS DEL ESTUDIO PILOTO**



Fuente: elaborado por las autoras.

## 2.3 DISCUSIÓN

Los participantes consideraron que los insultos de grupo de género y orientación sexual son más ofensivos que los insultos individuales en aislamiento. Estos datos coinciden con lo que han defendido autores como Nunberg (2018), quien propone que los insultos de grupo son más ofensivos que otros tipos de expresiones insultantes porque ofenden a un grupo social entero, mientras que los insultos individuales ofenden a un objetivo en particular.

A partir de los datos obtenidos en el estudio piloto, seleccionamos los diez insultos considerados más ofensivos dentro de cada categoría para realizar nuestros estudios centrales, que presentamos a continuación<sup>34</sup>.

**TABLA 1 — INSULTOS SELECCIONADOS PARA LOS ESTUDIOS CENTRALES**

Insultos de grupo	Insultos individuales
tortillera	imbécil
tragaleche	hijo de puta
puto	malcogido
trabuco	cagador
zorra	idiota
marimacho	cagón
maricón	estúpido
trolo	pija
trava	tarada
machona	basura

Fuente: elaborado por las autoras.

## 3 ESTUDIO 1

### 3.1 MÉTODO

#### 3.1.1 PARTICIPANTES

El estudio fue diseñado en la plataforma [soscisurvey.de](https://www.soscisurvey.de) y divulgado por e-mail y redes sociales. Analizamos los datos de 275 participantes hablantes de español en el Río de la Plata. De estos participantes, 190 eran mujeres; 82, hombres; 2 se identificaron como de otro género, y uno prefirió no decir su género. En cuanto a las edades, uno era menor de 18 años; 85 tenían entre 18 y 24; 85, entre 25 y 34; 50, entre 35 y 44; 33, entre 45 y 54; y 21, más de 54. La mayoría de los hablantes eran montevidEOS (264 de Montevideo, contra 11 de Buenos Aires).

#### 3.1.2 MATERIALES Y PROCEDIMIENTO

El estudio fue diseñado como una tarea fuera de línea, que se enfoca en los resultados de la tarea y no en su procesamiento (ARUNACHALAM, 2013). El test contenía 10 insultos de

<sup>3</sup> Se eligieron los más ofensivos porque la hipótesis de Cepollaro et al. (2019) es que los contextos analizados afectan la ofensividad de los insultos y hacen que los insultos de grupo se transformen en menos ofensivos que los insultos individuales. Al seleccionar los más ofensivos, contrario a lo que sugirió un evaluador, controlamos la variable de ofensividad: si el contexto hace que los insultos de grupo sean menos ofensivos, los resultados deberían mantenerse sin importar el nivel de ofensividad de los insultos de grupo.

<sup>4</sup> Es posible que algunos de los insultos seleccionados como insultos de grupo sean usados como insultos individuales en algunos contextos, como señala uno de los evaluadores. No hay forma de comprobar esto con el diseño actual de los experimentos; sin embargo, algunos de ellos figuran en el trabajo de Polakof (2021), que da cuenta de forma experimental de la dimensión expresiva y de la dimensión descriptiva de estos insultos, lo que puede ayudar a dilucidar este problema.

grupo y 10 insultos individuales, seleccionados a partir del estudio piloto, y 10 distractores neutros, todos ellos ordenados de manera pseudoaleatoria.

En este estudio, los ítems se encontraban en posición predicativa, en oraciones del tipo “X es un P”. Los participantes debían evaluar su ofensividad del 1 al 7 en una escala de tipo Likert que iba desde “para nada ofensivo” hasta “en extremo ofensivo”.

### IMAGEN 2 — EJEMPLO DEL ESTUDIO 1

soSci  
UfB - der onlinefragebogen

50% completado

18. Marta es una zorra.

PR08

1 para nada ofensivo  
2 muy poco ofensivo  
3 poco ofensivo  
4 más o menos ofensivo  
5 ofensivo  
6 muy ofensivo  
7 en extremo ofensivo

Sigüente

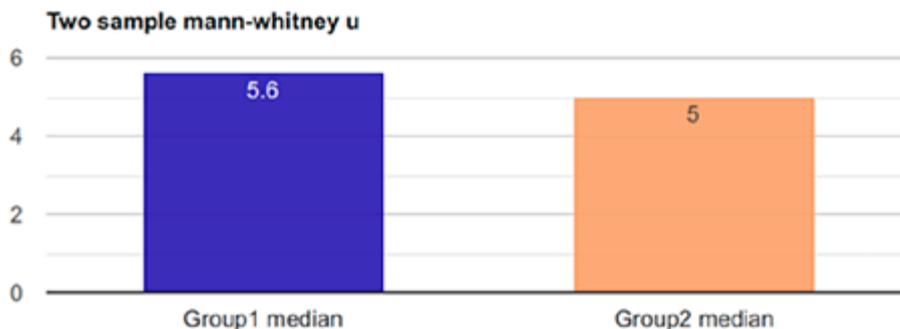
Fuente: elaborado por las autoras.

Antes de realizar el cuestionario, los participantes debían dar el consentimiento y completar la misma información sociodemográfica que en el estudio piloto, para asegurarnos de que fueran hablantes de español en el Río de la Plata.

### 3.2 RESULTADOS

En contextos predicativos, los hablantes del español en el Río de la Plata evalúan los insultos de grupo como más ofensivos que los insultos individuales, al igual que en aislamiento. La mediana para la ofensividad de los insultos de grupo (5,54) es mayor que para los insultos individuales (4,96). El test Mann-Whitney arroja una diferencia significativa ( $Z=7,9445$ ,  $U=52607$ ,  $p<.0001$ ), lo que nos permite afirmar que los insultos de grupo son significativamente más ofensivos que los insultos individuales en posición predicativa.

### IMAGEN 3 — RESULTADOS DEL ESTUDIO 1



Fuente: elaborado por las autoras.

### 3.3 DISCUSIÓN

En el primer estudio central para el español en el Río de la Plata, los resultados se alinean con los de los resultados del estudio piloto. Al igual que en aislamiento, en posición predicativa los insultos de grupo de género y orientación sexual se perciben como más ofensivos que los insultos individuales, en consonancia con la intuición y con las defensas teóricas de autores como Nunberg (2018).

## 4 ESTUDIO 2

### 4.1 MÉTODO

#### 4.1.1 PARTICIPANTES

El estudio fue diseñado en la plataforma [socisurvey.de](https://www.socisurvey.de) y divulgado por e-mail y redes sociales. Analizamos los datos de 208 participantes hablantes de español en el Río de la Plata. De estos participantes, 132 eran mujeres; 72, hombres; 2 se identificaron como de otro género, y 2 prefirieron no decir su género. En cuanto a las edades, 2 eran menores de 18 años; 41 tenían entre 18 y 24; 66, entre 25 y 34; 61, entre 35 y 44; 25, entre 45 y 54; y 13, más de 54. La mayoría de los hablantes eran montevidEOS (197 de Montevideo, contra 11 de Buenos Aires).

#### 4.1.2. MATERIALES Y PROCEDIMIENTO

El estudio fue diseñado como una tarea fuera de línea, que se enfoca en los resultados de la tarea y no en su procesamiento (ARUNACHALAM, 2013). El test contenía los mismos 10 insultos de grupo y 10 insultos individuales que en el primer estudio, seleccionados a partir del insulto piloto, y 10 distractores neutros, todos ellos ordenados de manera pseudoaleatoria.

En este estudio, cada insulto figuraba dos veces, en dos tipos de oraciones. En primer lugar, había oraciones en discurso directo, de la forma “Y: X es un P”. En segundo lugar, había oraciones en discurso indirecto, de la forma “Z: Y dijo que X es un P”.

Los participantes debían evaluar su ofensividad del 1 al 7 en una escala de tipo Likert que iba desde “para nada ofensivo” hasta “en extremo ofensivo”.

#### IMAGEN 4 — EJEMPLO DE ORACIÓN EN DISCURSO DIRECTO DEL ESTUDIO 2

soSci  
of b - der onlinefragbogen

24% completado

15. Pedro: «María es una tortillera.» DS-43

1 2 3 4 5 6 7

para nada ofensivo muy poco ofensivo poco ofensivo más o menos ofensivo ofensivo muy ofensivo en extremo ofensivo

Siguiente

Fuente: elaborado por las autoras.

### IMAGEN 5 — EJEMPLO DE ORACIÓN EN DISCURSO INDIRECTO DEL ESTUDIO 2

soSci  
ofb - der onlinefragebogen

18% completado

1508

11. Guillermo: «Florencia dijo que Franco es un trola».

1 2 3 4 5 6 7

para nada ofensivo muy poco ofensivo poco ofensivo más o menos ofensivo ofensivo muy ofensivo en extremo ofensivo

Siguiente

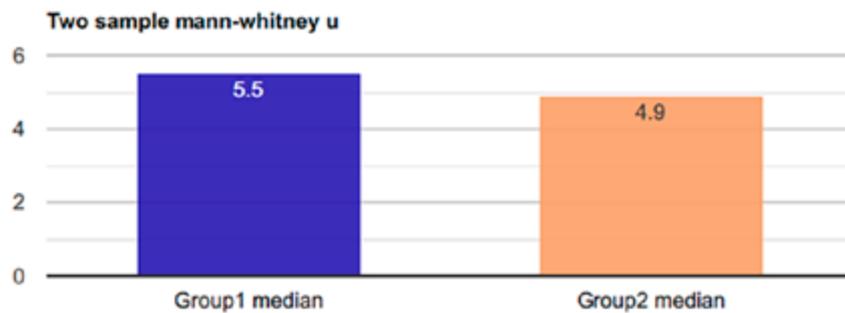
Fuente: elaborado por las autoras.

Antes de completar el cuestionario, los participantes debían dar el consentimiento y completar la misma información sociodemográfica que en el estudio piloto, para asegurarnos de que fueran hablantes de español en el Río de la Plata.

## 4.2 RESULTADOS

En el contexto de discurso directo, por un lado, los insultos de grupo obtuvieron una mediana (5,5) mayor que los insultos individuales (4,9). El test Mann-Whitney arrojó una diferencia significativa ( $Z=7,0651$ ,  $U=30288$ ,  $p<.0001$ ), lo que nos permite afirmar que en el discurso directo los insultos de grupo fueron percibidos como significativamente más ofensivos que los insultos individuales.

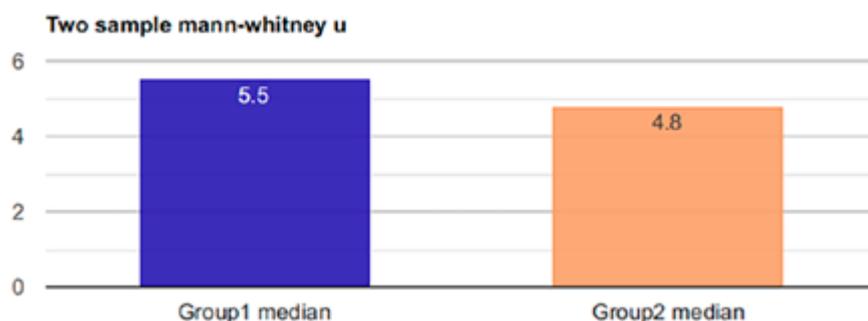
### IMAGEN 5 — RESULTADOS DEL ESTUDIO 2 PARA EL DISCURSO DIRECTO



Fuente: elaborado por las autoras.

Por el otro lado, en el contexto de discurso indirecto, obtuvimos resultados similares. La mediana para los insultos de grupo fue nuevamente de 5,5, mientras que la mediana para los insultos individuales fue de 4,8. El test Mann-Whitney arrojó una diferencia significativa ( $Z=7,7209$ ,  $U=31093$ ,  $p<.0001$ ), lo que nos permite confirmar la hipótesis de que los insultos de grupo también son significativamente más ofensivos que los insultos individuales en este contexto.

## IMAGEN 6 — RESULTADOS DEL ESTUDIO 2 PARA EL DISCURSO INDIRECTO



Fuente: elaborado por las autoras.

### 4.3 DISCUSIÓN

En nuestro análisis, los insultos de grupo de género y orientación sexual resultaron ser percibidos como más ofensivos que los insultos individuales en contextos de discurso directo y de discurso indirecto, al igual que en aislamiento y en contexto predicativo.

Estos datos parecerían verificar las intuiciones de que los insultos de grupo son percibidos como más ofensivos que los insultos individuales, porque pertenecen al discurso de odio y no al discurso ofensivo (PULLUM, 2017).

## 5 DISCUSIÓN GENERAL

Los resultados de nuestro test piloto para los insultos aislados en el español en el Río de la Plata muestran que en este contexto, los insultos de grupo de género y orientación sexual son evaluados como más ofensivos que los insultos individuales. En nuestros experimentos centrales para el estudio de la ofensividad en posición predicativa y en contextos de discurso directo e indirecto, obtenemos los mismos resultados; los insultos de grupo estudiados resultan ser más ofensivos que los individuales.

Estudios como el nuestro, y el de Cepollaro et al. (2019), son necesarios para poder entender cómo se percibe el discurso de odio y en qué sentido se diferencia del discurso ofensivo. Sin embargo, estos resultados deben ser tomados con cuidado. La ofensividad no es un marcador objetivo, y su evaluación depende del contexto en que se usa, de cómo se usa y de quiénes la usan. Hay estudios sociolingüísticos experimentales sobre la ofensividad, como el de Beers Fägersten (2007), que muestran que elementos como la etnia, el género y el contexto inciden en la ofensividad percibida de los insultos individuales (o *swearwords*). Por otro lado, hay estudios desde la filosofía experimental que sugieren que la identidad del hablante juega un rol robusto en las valoraciones que los participantes hacían sobre el lenguaje ofensivo (ALMAGRO et al., 2002). Los resultados de estos estudios, sumados a los resultados de nuestros experimentos, apuntan a que la manera en la que la ofensividad es evaluada está intrínsecamente vinculada a cuestiones culturales, idiosincráticas, y de valoración subjetiva. Por lo que se hacen necesarios más estudios para ver qué rol juega exactamente en el entendimiento de cómo funcionan los insultos.

## 6 CONCLUSIONES

Hemos mostrado que, al realizar experimentos que evalúen la ofensividad de los insultos de grupo de género y orientación sexual en el español en el Río de la Plata, los insultos de grupo estudiados son considerados más ofensivos que los insultos individuales tanto en aislamiento como en contextos predicativos, de discurso directo y de discurso indirecto. A partir de estos resultados, no podemos extraer conclusiones semánticas sobre los insultos de grupo y los insultos individuales, pues la ofensividad no determina ningún factor semántico (*pace* CEPOLLARO et al., 2019).

Para defender que la ofensividad es un fenómeno idiosincrásico, cultural y subjetivo, es necesario llevar a cabo más experimentos que evalúen los insultos de grupo y los insultos individuales. Asimismo, es necesario generar parámetros más claros de qué se le pide al hablante que evalúe cuando se le propone que evalúe qué tan ofensiva le parece una expresión. Por este mismo motivo, entendemos que estos experimentos sirven (en esta forma) simplemente para mostrar que los hablantes consideran, a primera vista, los insultos de grupo como más ofensivos que los insultos individuales. Finalmente, entendemos que este tipo de estudios nos sirven para sumar evidencia experimental para empezar a entender cómo se usan y en qué se diferencian los insultos de grupo con los individuales.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Nuestros experimentos y resultados se encuentran disponibles en <https://www.lalenguayelmundo.com/post/estudio-sobre-la-ofensividad>.

## REFERENCIAS

ALMAGRO, M.; HANNIKAINEN, I. R.; VILLANUEVA, N. Whose Words Hurt? Contextual Determinants of Offensive Speech. *Personality & Social Psychology Bulletin*, v. 48, n. 6, p. 937-953, jun. 2022. DOI: <https://doi.org/10.1177/01461672211026128>

ANDERSON, L.; LEPORE, E. What Did You Call Me? Slurs as Prohibited Words. *Analytic Philosophy*, v. 54, 2013. DOI: <https://doi.org/10.1111/phib.12023>

ARUNACHALAM, S. Experimental Methods for Linguists: Experimental Methods for Linguists. *Language and Linguistics Compass*, v. 7, n. 4, p. 221-232, 2013. DOI: <https://doi.org/10.1111/lnc3.12021>

BEERS FÄGERSTEN, K. A sociolinguistic analysis of swear word offensiveness. *Saarland Working Papers in Linguistics*, v. 1, pp. 14-37, 2007. DOI: <http://dx.doi.org/10.22028/D291-23494>

CEPOLLARO, B.; SULPIZIO, S.; BIANCHI, C. How bad is it to report a slur? An empirical investigation. *Journal of Pragmatics*, v. 146, p. 32-42, 2019. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.03.012>.

GUTZMANN, D. *The Grammar of Expressivity*. 1. ed. Oxford: Oxford University Press, 2019. DOI: <https://doi.org/10.1093/oso/9780198812128.001.0001>

HOM, C. A puzzle about pejoratives. *Philosophical Studies*, v. 159, n. 3, 383-405, 2012. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11098-011-9749-7>

NUNBERG, G. *The Social Life of Slurs*. v. 1. Oxford: Oxford University Press, 2018. DOI: <https://doi.org/10.1093/oso/9780198738831.003.0010>

POLAKOF, A. C. An experimental approach to slurs and swearwords in the Río de la Plata. *Proceedings of the Eighteenth International Workshop of Logic and Engineering of Natural Language Semantics 18 (LENLS18)*, p. 335-344, 2021.

POLAKOF, A. C.; DE AZEVEDO, A. Una aproximación lexicográfica a los insultos de grupo en Uruguay. *Textos en proceso: Revista de Lengua y Lingüística del Español*, v. 6, n. 1, p. 146-159, 2020.

PULLUM, G. K. Slurs and obscenities: Lexicography, semantics, and philosophy. In: SOSA, D. (ed.). *Bad words: Philosophical Perspectives on Slurs*. Oxford: Oxford University Press, 2018. p. 168-192. DOI: <https://doi.org/10.1093/oso/9780198758655.003.0009>

SAAB, A.; CARRANZA, F. *Dimensiones del significado: Una introducción a la semántica formal*. Buenos Aires: SADAF, 2021.

SOSA, D. (ed.). *Bad Words: Philosophical Perspectives on Slurs*. Oxford University Press, 2018.

SPOTORNO, N.; BIANCHI, C. A plea for an experimental approach on slurs. *Language Sciences*, v. 52, p. 241-250, 2015. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2015.04.004>

*Squib* recibido en el 29 de noviembre de 2022.

*Squib* aceptado en el 13 de marzo de 2023.



# USOS EXPRESSIVOS DE INTENSIFICADORES EM ESPAÑHOL RIOPLATENSE (ER) E EM PORTUGUÊS BRASILEIRO (PB)

---

LUCIANA SANCHEZ-MENDES\* | ANA CLARA POLAKOF\*\*

---

## RESUMO

Este *squib* trata dos usos expressivos que têm os intensificadores no espanhol rioplatense (ER) e no português brasileiro (PB). Tentaremos mostrar que intensificadores como *muy*, *mucho*, *tan* e *tão* podem ser usados para expressar uma atitude emocional por parte do falante a respeito da situação que está sendo declarada e avaliada. Esses usos expressivos serão analisados como mistos, em casos como *Isso é muito Tarantino*, ou como puros, em casos como *Foi muito golpe*. Elencamos evidências de que eles funcionam dessa forma e tentaremos oferecer uma análise formal para o significado desse tipo de intensificadores.

**Palavras-chave:** intensificação, expressividade, espanhol rioplatense, português brasileiro

## ABSTRACT

This *squib* deals with the expressive uses of intensifiers in Rioplatense Spanish (RpS) and in Brazilian Portuguese (BP). We will try to show that intensifiers like *muy*, *mucho*, *tan* and *tão* (that can roughly be translated as *very*) can be used to express an emotional attitude on the part of the speaker towards the situation that is being declared and evaluated. These expressive uses can be analyzed as mixed, in cases like *Isso é muito Tarantino* (*This is very Tarantino-esque*, *lit. This is very Tarantino*), or as pure, in cases like *Foi muito golpe* (*lit. It was very coup*). We will give evidence that they work this way and we will try to give a formal analysis for the meaning of these types of enhancers.

**Keywords:** intensification, expressivity, Rioplatense Spanish, Brazilian Portuguese

---

1 Universidade Federal Fluminense, UFF, CNPq, Faperj. E-mail: sanchez\_mendes@id.uff.br

2 Universidad de la República, UdelaR, SNI. E-mail: anaclarapo@gmail.com

## 1 INTRODUÇÃO: INTENSIFICADORES PROTOTÍPICOS DO ER E DO PB

Modificadores de grau em espanhol rioplatense (ER) e português brasileiro (PB), como (1a-b), são típicos impulsionadores de uma propriedade graduável e podem ter a entrada lexical (1c) como modificador de grau baseada em Kennedy (2007) para seus usos comuns, em que **ds** é o grau relevante da escala correspondente ao padrão de comparação.

- (1) a. Eso es muy / tan lindo. (ER)  
 b. Isso é muito / tão lindo. (PB)  
 c. [[ muy/tan/muito/tão]] =  $\lambda G_{\langle d, \langle e, t \rangle \rangle} \lambda x_e. \exists d [G(d)(x) \ \& \ d > ds]^1$

(baseado em Kennedy (2007))

Gutzmann e Turgay (2014) chamaram a atenção sobre a existência de certos intensificadores no alemão que se diferenciam dos intensificadores prototípicos, como em (2a), e apresentam uma dimensão expressiva que permite ao falante expressar uma atitude emotiva a respeito da situação sobre a qual ele está expressando uma intensificação, como em (2b). Em (2b), o falante não só expressa que a coisa é muito rápida, mas ele expressa uma atitude expressiva a respeito do fato de que a coisa tem a propriedade de ser rápida naquele alto grau.

- (2) a. Sophie ist sehr schnell.  
 Sophie é DEG rápido  
 'Sophie é muito rápida.'  
 b. Das Ding ist sau/voll/total schnell.  
 a coisa é EI rápido  
 'Aquela coisa é EI (≈ totalmente) rápida.'

(GUTZMANN; TURGAY, 2014, p. 2)

Neste *squib*, fazemos uma primeira abordagem para os usos expressivos dos modificadores de grau *muy*, *muito*, *tan* e *tão* em ER e PB.<sup>2</sup> Vamos argumentar que eles também permitem revelar uma atitude expressiva por parte do falante a respeito do indivíduo que está sendo avaliado em um grau alto, como em (3a-b) e que também podem ser utilizados só para veicular uma atitude expressiva por parte do falante sem relação com nenhum grau explícito, como em (3c-d).<sup>3</sup>

1 Este *squib* adota uma semântica formal guiada por tipos semânticos. Os tipos empregados são: **d** para graus, **e** para indivíduos, **s** para eventos, **t** para valores de verdade e **u** para condições de uso.

2 É preciso salientar que os julgamentos apresentados aqui refletem a intuição das autoras, que são falantes nativas de ER e PB. Contudo, estamos cientes de que esses julgamentos podem não ser compartilhados por todos os falantes. Houve desacordo a respeito do ER, conforme apontado por um dos pareceristas, a quem agradecemos. Entretanto, os dados foram legitimados por um terceiro parecerista. Fazer uma pesquisa que investigue a distribuição desses usos está além do escopo deste *squib* e será uma pesquisa futura.

3 Como este é o primeiro trabalho sobre o tema, vamos nos concentrar nos seus usos similares e não nas

- (3) a. Eso es muy / tan Tarantino. (ER)  
b. Isso é muito / tão Tarantino. (PB)

Interpretação: o falante se sente emocionado com uma coisa que tem muitos aspectos de Tarantino.

- c. Fue muy / tan golpe de estado. (ER)  
d. Foi muito / tão golpe. (PB)

Interpretação: o falante se sente emocionado com o golpe de estado e se posiciona contra o golpe.

Este *squib* apresenta, em primeiro lugar, uma análise dos intensificadores como modificadores de grau; em segundo lugar, uma descrição da dimensão expressiva das línguas naturais; em terceiro lugar, uma apresentação de um intensificador expressivo misto em alemão; em quarto lugar, nossa proposta para os intensificadores expressivos em ER e em PB, e finalmente, as considerações finais.

## 2 A INTENSIFICAÇÃO

As línguas naturais apresentam diversas formas para expressar intensificação de propriedades que podem ser veiculadas pelas mais diversas categorias linguísticas, que neste *squib* serão ilustradas com alguns dados apenas do PB. Em (4a), por exemplo, o intensificador *pacas* (redução de *pra caralho*) impulsiona a propriedade denotada pelo substantivo *calor*. (4b), por sua vez, apresenta um substantivo abstrato pluralizado como intensificador de uma propriedade denotada por um verbo. Já (4c) apresenta o uso mais prototípico de intensificação e que foi mais estudado até hoje: um advérbio intensificador que impulsiona a propriedade de um adjetivo.

- (4) a. Está calor pacas.  
b. Eu corri horrores.  
c. Ele é muito inteligente.

Uma das formas de se analisar intensificadores como (4c), que será assumida neste *squib*, é adotar uma análise semântica que envolve graus.<sup>4</sup> Assim, um adjetivo como *inteligente* é considerado não apenas como uma função característica (um predicado de indivíduos em

---

diferenças entre os modificadores nem entre as línguas. Salientamos que, por conta da extensão do *squib*, toda a análise será feita com base nos exemplos com *Tarantino* e *golpe*. Entretanto, sabemos que outros exemplos existem em ambas as línguas com nomes próprios, como *muito/tão/muy/tan Messi/Borges/García Marques*, etc. Parece bastar que o nome próprio tenha características prototípicas para que a intensificação desse tipo possa ser realizada. Outros dados com nomes de eventos que encontramos foram *muito/tão acidente/greve/copa/carnaval* e *muy/tan acidente/dictadura/ataque/carnaval*. Parece bastar que o nome eventivo denote características que possam evocar uma atitude expressiva (positiva ou negativa) do falante. No ER, costumam aparecer em contextos de negação metalinguística, como em: *tan accidente no era*.

4 Uma forma alternativa de análise que não vamos explorar é adotando uma semântica de delimitação (cf. KLEIN, 1980; BURNETT, 2016).

valores de verdade), mas passa a denotar uma propriedade que tem um grau como variável (cf. KENNEDY, 1999; KENNEDY; McNALLY, 2005, entre outros). Dessa forma, a ontologia assumida nesta perspectiva considera não somente indivíduos, eventos, mundos e valores de verdade, mas também graus em sua denotação. Adjetivos como *inteligente* podem, então, assumir uma entrada lexical como em (5).

$$(5) \quad [[ \text{inteligente} ]] = \lambda d_d. \lambda x_e. \text{inteligência}(x) = d$$

A intensificação, nessa perspectiva, é entendida como uma modificação de grau que impulsiona o grau denotado pelo adjetivo usado em sua forma positiva. Ou seja, se alguém é muito inteligente, o grau da propriedade é ainda maior do que o parâmetro associado às pessoas que são consideradas inteligentes (cf. KENNEDY, McNALLY, 2005). Por questões de simplificação, vamos considerar que o cálculo de que o parâmetro está impulsionado pode ser capturado pelo **ds**, que representa o grau que se destaca (de *stand-out*) na escala denotada pelo adjetivo.

$$(6) \quad [[ \text{muy/tan/muito/tão} ]] = \lambda G_{\langle d, \langle e, t \rangle \rangle} \lambda x_e. \exists d [G(d)(x) \ \& \ d > ds]$$

(baseado em Kennedy (2007), para *pos* e Sanchez-Mendes (2014), para intensificadores)

A análise semântica que envolve graus assume que adjetivos graduáveis lexicalmente apresentam um grau. Embora, como vimos, substantivos e verbos possam ser intensificados (4a-b), não é evidente que esses predicados estejam associados a graus em sua denotação. Como veremos, para o caso dos nomes próprios, é mais comum se assumir que contextos gramaticais de comparação e intensificação exijam um grau de predicados que normalmente não têm um (cf. MORZYCKI, 2011).

### 3 A DIMENSÃO EXPRESSIVA

A dimensão expressiva foi inicialmente defendida para dar conta de funcionamentos que envolvem a modificação nominal a partir de adjetivos (7a) ou de apostos nominais (7b), bem como na modificação adverbial orientada ao falante (7c).

- (7) a. The damn/shitty dog barked all night long.  
'A porra do cachorro latiu a noite toda.'
- b. John, a banker I know, played golf with Bernie yesterday.  
'John, um banqueiro que eu conheço, jogou golfe com Bernie ontem.'
- c. Frankly speaking, I don't know what you're talking about.  
'Falando francamente, eu não sei do que você está falando.'

(McCREADY, 2010, p. 2)

Nesta seção, vamos apresentar os casos dos adjetivos (7a). A dimensão expressiva, conforme descrita em Potts (2005), envolve conteúdo que não impacta as condições de verdade da sentença (*not-at-issue content*) que projeta para fora de contextos encaixados. Em (7a), por

exemplo, o uso do adjetivo *damn* revela que o falante tem uma atitude negativa em relação a toda a situação, e não apenas ao cachorro, e não pode ser destacada da enunciação da sentença, o que reflete a propriedade de não deslocamento (do inglês *nondisplaceability*) da dimensão expressiva (GUTZMANN, 2019, p. 15). *Damn* é analisado como uma função de identidade, função de identidade, como em (8a), com um traço expressivo não interpretável, que poderá ser interpretado em  $D^0$ . A função expressiva teria o tipo em (8b), em que  $u$  é o tipo de uso-condicional (*use conditional*). Em (8c),  $\bullet$  é um símbolo meta-lógico que separa o conteúdo verifuncional (*truth-conditional*) do conteúdo não verifuncional, na interpretação do DP (GUTZMANN, 2019, 117).

- (8) a.  $[[damn]] = \lambda p.p : \langle \langle e, t \rangle, \langle e, t \rangle \rangle$   
 b.  $\textcircled{\bullet} : \langle e, u \rangle$   
 c.  $[[that damn dog]] = \lambda x.dog(x) : e \bullet \textcircled{\bullet} (\lambda x.dog(x)) : u$

A dimensão expressiva está presente não só nos adjetivos expressivos puros, como *damn* em inglês, mas também nos adjetivos expressivos mistos que apresentam tanto conteúdo com impacto nas condições de verdade (*at-issue*) quanto conteúdo sem impacto (*not-at-issue*) (ver MCCREADY, 2010; GUTZMANN, 2019, entre outros). Então, segundo Gutzmann (2019), um adjetivo como *shitty* (*porcaria*) teria um significado verifuncional que seria equivalente a alguma coisa ruim e um significado não verifuncional equivalente a uma atitude negativa por parte do falante a respeito do carro (9a). Nesse caso, *shitty* é interpretado com conteúdo descritivo e mais um traço expressivo não interpretável que será interpretado em  $D^0$ . A função expressiva teria o mesmo tipo que *damn*. Diferentemente de *the damn car*, *the shitty car* expressa que o carro é uma porcaria e que o falante tem uma atitude negativa a respeito do carro (9c).

- (9) a. The shitty car.  
 'A porcaria de carro'  
 b.  $[[shitty]] = \lambda d \lambda e.bad_{descr} : \langle d, \langle e, t \rangle \rangle$   
 c.  $[[the shitty car]] = \lambda x.car(x) \wedge pos(bad)(x) : e \bullet \textcircled{\bullet} (\lambda x.car(x) \wedge pos(bad)(x)) : u$

Nesta seção apresentamos dois tipos de adjetivos expressivos, os puros e os mistos. Na próxima seção, veremos que essa dimensão expressiva também pode ser analisada na modificação adjetival, isto é, nos intensificadores.

## 4 INTENSIFICADORES EXPRESSIVOS MISTOS

Gutzmann e Turgay (2012, 2014) mostram que há alguns intensificadores em alemão que se comportam como intensificadores expressivos mistos, isto é, eles apresentam um conteúdo expressivo além do seu conteúdo descritivo. Gutzmann (2019) assume uma análise com o diamante de McCready (2010) que coloca em paralelo o significado descritivo (*at-issue*) e o expressivo (*not-at-issue*), como em (10b). Na parte esquerda do diamante, temos a interpretação do intensificador ordinário, e na direita, temos uma função emocional (**emo**) que toma predicados graduáveis e devolve uma função expressiva do tipo  $\langle e, u \rangle$ .  $\blacklozenge$  é um

operador meta-lógico que estabelece que estamos diante de uma expressão mista (que tem conteúdo verifuncional e não verifuncional).<sup>5</sup>

- (10) a. Die Party war sau cool.  
ART festa foi EI legal  
'A festa foi EI legal.'
- b.  $[[\text{sau}]] = \lambda G \lambda x. \text{int}(G)(x) \langle \langle d, \langle e, t \rangle \rangle, \langle e, t \rangle \rangle \blacklozenge \lambda G \lambda x. \text{emo}(G)(x) \langle \langle d, \langle e, t \rangle \rangle, \langle e, u \rangle \rangle$

(GUTZMANN, 2019, p. 136)

Para demonstrar que esses itens têm mesmo os dois tipos de conteúdo, Gutzmann (2019, 134) mostra que os conteúdos descritivo e não descritivo se comportam de forma diferente quando negados. O conteúdo descritivo da intensificação pode ser negado (11), enquanto o conteúdo expressivo não, já que não é possível negar a atitude que o falante tem a respeito da situação (12).

- (11) Nee so cool war die Party nicht, auch wenn sie sehr cool war.  
não tão legal foi ART festa não até se isso muito legal foi  
'Não, a festa não foi tão legal, mesmo que tenha sido muito legal.'

- (12) #Nee, das ist dir doch egal.  
não isso é você não. importa  
'Não, você não se importa.'

(GUTZMANN, 2019, p. 134)

O comportamento de *sau* difere dos intensificadores ordinários do ER e do PB porque pode aparecer em posições internas e externas ao DP (ver detalhes em GUTZMANN e TURGAY, 2012, 2014). Contudo, ele se apresenta como uma primeira evidência da existência de intensificadores mistos que pode ajudar a elucidar se os comportamentos dos intensificadores do ER e do PB podem apresentar conteúdo expressivo, como discutiremos na próxima seção.

## 5 INTENSIFICADORES EXPRESSIVOS EM ER E PB

Defendemos que os intensificadores ordinários em ER e PB podem ter conteúdo não descritivo em algumas circunstâncias. Isso ocorre quando eles se combinam com nomes próprios, como em (13a-b), que são predicados não escalares que podem ser coercionados pela presença do intensificador, e quando eles se combinam com nomes de evento, como em (13c-d) onde não há coerção de nenhum tipo.

<sup>5</sup> Vale a pena lembrar que  $\cdot$  separa o conteúdo verifuncional do não verifuncional, porque na  $L_{CI}$  as expressões não podem ter os dois tipos de conteúdo (cf. Potts, 2005). Na  $L_{CI+}$  de McCreedy (2010), é possível ter expressões que tenham os dois tipos de conteúdo e isso vê-se refletido no  $\blacklozenge$ . Na proposta de Gutzmann (2019), ao serem analisadas as expressões sintático-semânticamente é possível eliminar o diamante e ficar só com o bullet.

- |      |                              |                                    |
|------|------------------------------|------------------------------------|
| (13) | (ER)                         | (PB)                               |
| a.   | Eso fue muy / tan Tarantino. | b. Isso foi muito / tão Tarantino. |
| c.   | Fue muy / tan golpe.         | d. Foi muito / tão golpe.          |

A nossa ideia é que, em todos esses casos, o falante expressa que sente uma certa emoção a respeito da situação que está sendo avaliada. Em (14a-b), o falante se sente em um estado emocional positivo a respeito da coisa que tem um alto grau de aspectos do Tarantino, e, em (14c-d), o falante expressa uma atitude negativa a respeito do golpe e se posiciona como oponente a ele.

Vamos defender que, mesmo que os dois apresentem conteúdo expressivo, só os primeiros podem ser analisados como mistos. Para demonstrar esse comportamento, usaremos os testes da negação.

- |      |    |  |      |
|------|----|--|------|
| (14) | a. | No fue muy / tan Tarantino, fue algo Tarantino.        | (ER) |
|      | b. | Não foi muito / tão Tarantino, foi um pouco Tarantino. | (PB) |
|      | c. | # No, a vos no te importa.                             | (ER) |
|      | d. | # Não, você não se importa.                            | (PB) |

(14a-b) mostram que, quando os intensificadores modificam nomes próprios, eles têm conteúdo descritivo, pois podemos negar que seja algo que tem um grau alto de aspectos de Tarantino ao adicionar um atenuador como *algo* no ER e *pouco* no PB. (14c-d) mostram que não é possível afirmar que o falante tem uma atitude neutra a respeito da coisa que tem aspectos do Tarantino. Que o falante tenha escolhido usar esse intensificador é uma escolha que ele faz porque tem uma atitude positiva a respeito do que está predicando.

(15a-b) mostram, por sua vez, que, quando os intensificadores modificam nomes de evento, eles não têm conteúdo descritivo, pois não é possível negar o grau no qual alguma coisa foi golpe.<sup>6</sup> Finalmente, (15c-d) mostram que não é possível afirmar que o falante tem uma atitude neutra a respeito do golpe. Que o falante tenha escolhido usar esse intensificador é uma escolha que faz porque tem uma atitude negativa a respeito do golpe e porque se posiciona como opositor a ele.<sup>7</sup>

- |      |    |  |      |
|------|----|--|------|
| (15) | a. | # No fue muy / tan golpe, fue algo golpe.        | (ER) |
|      | b. | # Não foi muito / tão golpe, foi um pouco golpe. | (PB) |
|      | c. | # No, a vos no te importa.                       | (ER) |
|      | d. | # Não, você não se importa.                      | (PB) |

<sup>6</sup> A única forma de negar essa sentença é por meio de uma negação metalinguística (HORN, 1985), em algo como *No fue muy golpe, fue muy traición* (ER), *Não foi muito golpe, foi muita traição* (PB).

<sup>7</sup> Temos que esclarecer que esse tipo de expressões aparece em contextos discursivos que parecem similares aos fenômenos de polaridade enfática, mas que não se trata do mesmo fenômeno. O fato de que podemos combinar itens de polaridade afirmativa no espanhol, como na afirmação enfática *Sí, fue muy golpe*, é evidência de que não são a mesma coisa (cf. HERNANZ, 2006.)

Entendemos que esse tipo de testes e o fato de que os intensificadores se combinam com nomes não graduáveis é evidência de que eles têm algum tipo de conteúdo expressivo. Na próxima seção, propomos uma análise formal inicial para esse tipo de intensificadores: um para os mistos e um para os puros.

## 6 ANÁLISE FORMAL

A nossa proposta para os expressivos mistos está inspirada em Morzycki (2011) e em Gutzmann (2019). A ideia é que o intensificador, com a entrada descritiva em (16a), coerção o nome próprio a um predicado graduável associado a uma escala de precisão, que o faz graduável (16b) e o resultado da combinação se vê em (16c).

- (16) a.  $[[ \text{muy/tan/muito/tão} ]] = \lambda G_{\langle d, \langle e, t \rangle \rangle} \lambda x_e. \exists d [G(d)(x) \ \& \ d > ds]$   
 b.  $[[ \text{Tarantino}_{deg} ]] = \lambda d \lambda x. \text{precisão}_{\text{Tarantino}}(x) = d$   
 c.  $[[ \text{muy/tan/muito/tão Tarantino} ]] = \lambda x. \exists d [\text{precisão}_{\text{Tarantino}}(x) = d \ \& \ d > ds]$

A escala de precisão do predicado produzido por coerção ordena os indivíduos segundo sua prototipicidade. Assim, (16c) denota um predicado de indivíduos  $x$  que possuem um grau na escala de precisão associada às propriedades típicas de algo de Tarantino acima do grau  $ds$ , que é o grau do parâmetro de comparação fornecido pelo contexto. Sabemos que uma das características associadas a esta coerção é o desencadeamento de uma diferença prosódica dessas sentenças. É importante destacar que, embora a prosódia seja um ingrediente que esteja presente nas sentenças que evocam conteúdo não *at-issue* (cf. POTTS, 2005, p. 44), é a presença do modificador que desencadeia tanto a coerção que oferece uma escala para a modificação quanto a atitude expressiva. Não é possível utilizar essas sentenças de forma expressiva sem um dos modificadores em estudo.

Por ser um intensificador misto, o modificador deve ter um traço não interpretável que, neste caso, seria interpretado no nível de  $C^0$ , e não de  $D^0$ , como no caso dos adjetivos descritos acima. Neste caso, como a função expressiva toma uma proposição, o tipo semântico seria o de (17a), e a sua interpretação a de (17b).

- (17) a.  $[[ \text{emo} ]] = \lambda p. \text{ o falante expressa emoção a respeito de } p: \langle t, u \rangle$   
 b.  $[[ \text{isso fue/foi muy/tan/muito/tão Tarantino} ]] = \exists d [\text{precisão}_{\text{Tarantino}}(\text{isso}) = d \ \& \ d > ds]: t \bullet \text{emo}(\exists d [\text{precisão}_{\text{Tarantino}}(\text{isso}) = d \ \& \ d > ds]): u$

O caso dos intensificadores puros é um pouco diferente porque envolve nomes de evento e porque, como mostramos, eles não têm conteúdo descritivo e devem ser interpretados como uma função de identidade que envolve eventos, como em (18a). Eles compartilham com os mistos que devem ser interpretados no nível  $C^0$  e não no nível  $D^0$ , o que explica a sua interpretação.

- (18) a.  $[[\text{muito/muy, tão/tan}]]_{\text{exp}} = \lambda P.\lambda x.\lambda e. P(x): \langle \langle e, \langle s,t \rangle \rangle, \langle e, \langle s,t \rangle \rangle \rangle$   
 b.  $[[\text{emo}]] = \lambda p. \text{o falante expressa emoção ao respeito de } p: \langle t, u \rangle$   
 c.  $[[\text{golpe}]] = \lambda x.\lambda e. \text{golpear}(e) \wedge \text{RRE}(x, e)^8$   
 d.  $[[\text{Fue/foi muy/tan/muito/tão golpe}]] = \exists e. \text{golpear}(e) \wedge \text{RRE}(\text{isso}, e) : t \bullet \text{emo}$   
 $(\exists e. \text{golpear}(e) \wedge \text{RRE}(\text{isso}, e)): u$

Estas duas análises permitem explicar como se ganha o significado expressivo desses intensificadores em ER e PB.

## 7 CONSIDERAÇÕES FINAIS

O tratamento dos intensificadores expressivos é relativamente recente e cabe se perguntar se esses intensificadores do ER e do PB têm realmente conteúdo expressivo. O tratamento que estamos propondo para os intensificadores nos permite manter uma mesma entrada lexical para os ordinários e para os mistos, mas introduz uma nova entrada lexical para o intensificador de eventos. Poderia se pensar que o intensificador sempre tem um traço não interpretável expressivo que só será ativado em casos nos quais exista uma coerção de nomes próprios, o que permitiria explicar por que nesses casos a interpretação é diferente. Por outro lado, a entrada dos intensificadores como funções de identidade nos casos que envolvem nomes de evento permite explicar por que esses usos estão restritos só aos eventos, porque nesses casos há simplesmente uma dimensão expressiva funcionando que não pode modificar nem graduar o evento que está sendo avaliado por parte do falante.

<sup>8</sup> RRE (inspirada em Carlson (1977)) é a Relação de Realização do Evento que se lê como: se uma entidade token realiza um evento e, então RRE (x,e).

## REFERÊNCIAS

BURNETT, H. *Gradability in Natural Language: Logical and Grammatical Foundations*. Oxford: Oxford University Press UK, 2016.

CARLSON, G. *Reference to Kinds*. Tese (Doutorado) – University of Massachusetts at Amherst, New York, 1977.

GUTZMANN, D. *The Grammar of expressivity*. Oxford: Oxford University Press, 2019.

GUTZMANN, D., TURGAY, K.: Expressive intensifiers in German: syntax-semantics mismatches. *Empirical issues in syntax and semantics*, v. 9, p. 149-166, 2012.

GUTZMANN, D., TURGAY, K. Expressive intensifiers and external degree modification. *The Journal of Comparative Germanic Linguistics*, v. 17, n. 3, p. 185-228, 2014.

HERNANZ, M. Emphatic polarity and C in Spanish. In: BRUGÈ, L. (ed.). *Studies in Spanish Syntax*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2006. p. 105-150.

KENNEDY, C. *Projecting the adjective: The syntax and semantics of gradability and comparison*. New York: Garland, 1999.

KENNEDY, C. Vagueness and grammar: The semantics of relative and absolute gradable adjectives. *Linguistics and Philosophy*, v. 30, p. 1-45, 2017.

KENNEDY, C.; McNALLY, L. Scale Structure, Degree Modification, and the Semantics of Gradable Predicates. *Language*, v. 81, n. 2, p. 345-381, 2005.

KLEIN, E. A semantics for positive and comparative adjectives. *Linguistics and Philosophy*, v. 4, p. 1-45, 1980.

MCCREADY, E. Varieties of conventional implicature. *Semantics and Pragmatics*, v. 3, p. 1-57, 2010.

MORZYCKI, M. Metalinguistic comparison in an alternative semantics for imprecision. *Natural Language Semantics*, v. 19, n. 1, p. 39-86, 2011.

POTTS, C. *The Logic of Conventional Implicature*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

SANCHEZ-MENDES, L. A modificação de grau em Karitiana. Tese (Doutorado) – Universidade de São Paulo, São Paulo, 2014.



# A EXPRESSIVIDADE DO INTENSIFICADOR *BEM* NO PORTUGUÊS BRASILEIRO

---

MARCUS VINICIUS RAMOS VIEIRA\*

---

## RESUMO

O objetivo deste *squib* é apresentar a pesquisa sobre a implicatura convencional associada à expressividade em algumas construções que envolvam o intensificador *bem* do português brasileiro. Embora existam propostas semânticas sobre o *bem* como modificador de grau no português (cf. QUADROS GOMES; SANCHEZ-MENDES, 2015), a descrição relacionada à expressividade ainda permanece inexplorada, sobretudo, em expressões como *bem cheio*, *bem o livro que quero comprar* e *bem retangular*. Em nossa abordagem para este assunto, utilizamos a proposta de McCready (2010) para expressivos mistos. Por meio de testes com a negação em diferentes níveis do significado, pretendemos mostrar que os dados coletados para esta pesquisa apresentam implicaturas convencionais. Nossa hipótese é de que a expressividade relacionada com *bem* é devida à atitude emotiva do falante em relação ao significado descritivo transmitido pela sentença.

**Palavras-chave:** expressividade, implicatura convencional, semântica multidimensional, português brasileiro

## ABSTRACT

The aim of this *squib* is to introduce the research about conventional implicature associated with expressivity in some constructions involving the intensifier *bem* in Brazilian Portuguese. Although there are Semantics proposals concerning *bem* as a degree modifier in Portuguese (cf. QUADROS GOMES; SANCHEZ-MENDES, 2015), the description related to expressivity still remains unexplored, especially, in expressions, such as *bem cheio* ('very full'), *bem o livro que quero comprar* ('the very book I want to buy') and *bem retangular* ('really rectangular'). In our approach to this topic, we make use of McCready's (2010) proposal to mixed expressives. Through tests with negation at different levels of meaning, we intend to show that the data collected for this research present conventional implicatures. Our hypothesis is that the expressivity related to *bem* is due to the speaker's emotional attitude in relation to the descriptive meaning conveyed by the sentence.

**Keywords:** expressivity, conventional implicature, multidimensional semantics, Brazilian Portuguese

---

\* Universidade Federal Fluminense, UFF. Doutorando na UFF e mestre pela UFF. *E-mail:* marcusramos@id.uff.br. ORCID: 0000-0002-5848-1981.

## 1 INTRODUÇÃO

O advérbio *bem* do português brasileiro apresenta diversos usos. Seu emprego mais comum é como advérbio de maneira (ex. *João escreve bem*), em que indica a qualidade com a qual uma determinada ação é realizada. Nesse uso, *bem* se assemelha ao *well* do inglês (ex. *John writes well*). No entanto, há outros usos, em especial, sobre adjetivos graduáveis, em que *bem* se comporta como um advérbio intensificador, como exemplificado em (1):

- (1) João é bem alto.

Adotando a proposta de semântica escalar de Kennedy e McNally (2005) sobre modificação de grau e de estrutura escalar para a interpretação da sentença (1), em um contexto em que a altura média, por exemplo, o parâmetro de comparação seja 1,70 m e João tenha 1,95 m, ele pode ser considerado *bem alto*, de modo que *bem* realiza uma operação escalar de amplificação para um grau acima do grau médio parecido com a operação feita pelo *very* do inglês (ex. *John is very tall*). Os adjetivos como *alto* são chamados de adjetivos de padrão relativo porque apresentam uma dependência maior do contexto para que sejam interpretados. Por exemplo, um indivíduo com 1,95 m pode ser considerado bem alto quando a média é 1,75 m, mas não ser considerado bem alto em um contexto que leve em conta jogadores de vôlei, em que a altura média é 2 m. Além dessa característica, os adjetivos de padrão relativo formam escalas abertas por não apresentarem um grau mínimo ou máximo, por exemplo, 1,95 m não é o grau máximo para um indivíduo ser considerado bem alto, como indicado na comparação com jogadores de vôlei, isto é, a escala pode crescer conforme a altura dos indivíduos.

Ainda de acordo com a proposta de Kennedy e McNally (2005), além dos adjetivos graduáveis de padrão relativo, existem também os adjetivos graduáveis de padrão absoluto. Eles são de padrão absoluto por apresentarem uma dependência contextual menor do que os de padrão relativo, já que o parâmetro de comparação para essa classe de adjetivo é fornecido pelo grau mínimo ou máximo da própria escala e não pelo contexto. Por isso, esses adjetivos formam escalas que podem ser parcialmente ou totalmente fechadas.

- (2) a. O chão está limpo.  
b. A cidade é segura.  
c. O copo está cheio.

O adjetivo *limpo* denota que o chão apresenta um grau de sujeira que seja 0% para ser considerado limpo. Qualquer valor diferente de 0% indicaria que o chão está sujo. Dessa forma, o adjetivo *limpo* está inserido em uma escala fechada na extremidade inferior e aberta na extremidade superior. Já em (2b), o adjetivo *segura* também denota uma escala parcialmente fechada, que é a escala de segurança. No entanto, ela é fechada na extremidade superior, indicando que uma cidade segura tem de estar 100% segura na escala de segurança, isto é, qualquer valor menor do que 100% denotaria uma cidade

insegura. Por fim, o adjetivo *cheio* pode ser representado em uma escala de ocupação que é totalmente fechada, já que vazia representaria 0% nessa escala e cheio seria 100% de ocupação nessa mesma escala. Dessa forma, um copo cheio estaria ocupado em seu grau máximo.

Quadros Gomes e Sanchez-Mendes (2015) empregaram a semântica escalar para descrever sentenças com *bem*, como na análise da sentença (3). Segundo as autoras, a sentença abaixo indica um carro que apresenta um grau de sujeira específico para que o motorista considere lavá-lo. Dessa forma, esse grau deve ser igual a um grau regulatório, já que *bem sujo*, de acordo com essa proposta, seria interpretado como 'tão sujo quanto em algum grau de controle' e, portanto, *bem* fecharia a escala de sujeira associada ao adjetivo *sujo*.

(3) O carro está bem sujo.

Foltran (2019), por sua vez, enfoca a diferença entre *bem* de grau e *bem* de maneira, como exemplificam as sentenças em (4):

- (4)
- a. João está bem feliz. (grau)
  - b. João está bem informado. (grau/ maneira)
  - c. João canta bem. (maneira)
  - d. \*Essa menina está bem grávida.

No caso de (4a), *bem* amplificaria o grau de *feliz* na escala de felicidade para um grau acima do parâmetro de comparação. Assim, quando se trata dos adjetivos de padrão relativo, Foltran (2019) considera que *bem* realiza uma operação escalar parecida com o *very* do inglês, o que difere da proposta de Quadros Gomes e Sanchez-Mendes (2015). Já (4b) apresenta duas leituras possíveis: a primeira é uma leitura de grau, em que João tem um grau de informação maior do que seria o parâmetro de comparação; a segunda leitura, de maneira, diz respeito à qualidade com a qual João está informado. Essa leitura de maneira é igual à (4c), já que *bem*, ao modificar o verbo *canta*, faz referência à qualidade com a qual João canta. Dessa forma, *bem* de maneira está relacionado com a noção de qualidade. Na sequência, (4d) apresenta o adjetivo *grávida*, que é não graduável e, portanto, não pode ser modificado por *bem* segundo essa proposta. No entanto, como será demonstrado na seção 3, consideramos que os adjetivos não graduáveis também podem aparecer em construções com *bem*.

Assim, os dados coletados para esta pesquisa parecem evidenciar que as descrições semânticas apresentadas até o momento não são suficientes para explicar alguns usos do *bem*. Por exemplo, os trabalhos anteriores aqui apresentados não desenvolveram análises para a noção de expressividade como uma camada da significação de construções com *bem* no português brasileiro.

Como metodologia de coleta, utilizamos o método introspectivo, ou seja, o conhecimento que o pesquisador possui por ser falante nativo da língua ora investigada em relação a esses usos do *bem*. Metodologicamente, também fizemos coleta de dados para formação

de *corpus* com 1000 casos com construções com *bem* de uma plataforma *online* com dados de fala do português, a fim de ampliar nossos dados para construções mais diversificadas com esse intensificador. Separamos esses dados do *corpus* de acordo com o termo da sentença que aparece com o *bem*. Em (5), apresentamos alguns dados que servem de norte para nossa investigação sobre expressividade:

- (5)
- a. O livro está bem caro. (adjetivo de padrão relativo)
  - b. A camisa está bem manchada. (adjetivo de padrão absoluto)
  - c. O teatro está bem cheio. (adjetivo de padrão absoluto)
  - d. Este é bem o livro que quero comprar. (sintagma nominal complexo)<sup>1</sup>
  - e. A mesa é bem retangular. (adjetivo não graduável)<sup>2</sup>

Para a investigação da hipótese que será explorada ao longo deste *squib* sobre a expressividade em dados como em (5), nossa proposta se baseia em McCready (2010). Por meio dos testes, em especial, o teste que envolve a negação, objetivamos mostrar que existe uma camada da modificação de *bem* que vai além de suas condições de verdade, portanto, de seu conteúdo veri-condicional e que isso ocorreria por conta da existência de um conteúdo relacionado com uma implicatura convencional. Este *squib* está organizado da seguinte forma: na seção 2, apresentamos uma breve fundamentação teórica acerca da proposta de Potts (2005) sobre expressividade como um tipo de implicatura convencional, e de McCready (2010) para expressivos mistos, além do teste da negação na identificação de fenômenos que estejam relacionados com implicaturas convencionais; na seção 3, aplicamos o teste da negação nos dados selecionados para esta pesquisa para verificar a existência da expressividade em construções que envolvam o *bem* no português brasileiro; por fim, na seção 4, fazemos as considerações finais.

## 2 A IMPLICATURA CONVENCIONAL: UM BREVE PANORAMA

O presente trabalho adota a noção de implicatura convencional (CI, do inglês *conventional implicature*), sobretudo, no que se refere à expressividade apresentada na proposta de Potts (2005) e aprofundada por McCready (2010) para os expressivos mistos, na análise preliminar dos dados selecionados. Segundo Potts (2005), as implicaturas convencionais se caracterizam por não fazerem parte do conteúdo veri-condicional do significado, isto é, do conteúdo proposicional da sentença interpretado por meio das suas condições de verdade.

O ponto central da reflexão de Potts (2005) sobre CIs está na consideração de que esse tipo de implicatura não seria de natureza pragmática, mas semântica, já que o significado

<sup>1</sup> O sintagma nominal complexo é um sintagma nominal modificado, por exemplo, por uma oração relativa.

<sup>2</sup> Um adjetivo não graduável é aquele que não possui grau e, portanto, não pode ser representado em uma escala. Por exemplo, no caso do adjetivo *retangular*, ou uma mesa é retangular ou não é. Não existe um grau ou contexto em que se possa dizer que uma mesa seja mais retangular do que outra.

do léxico escolhido pelo falante é relevante para as implicações que ele quer transmitir sem uma dependência muito grande do contexto em que o enunciado é proferido, como no caso das implicaturas conversacionais. Para tanto, a semântica formal, dita mais clássica e, portanto, voltada para o estudo das condições de verdade de sentenças para suas interpretações não daria conta de explicar as CIs, crucialmente, porque CIs são independentes do conteúdo veri-condicional. A solução apresentada por Potts (2005) para esse conflito teórico é analisar as CIs por meio de uma semântica multidimensional que considera as múltiplas camadas da significação na distinção entre o conteúdo veri-condicional e o conteúdo CI.

Segundo Potts (2005), a independência entre essas duas camadas da significação é intuitivamente percebida pelo falante, sobretudo, no que se refere aos adjetivos atributivos expressivos<sup>3</sup>, como ilustrado em (6) com tradução para o português:

- (6) Ed refuses to look after Sheila's damn dog.  
'Ed se recusa a cuidar da droga do cachorro da Sheila.'

Em (6), a expressividade é observada por conta do uso do adjetivo *damn* ('droga'). Nesse caso, a expressão *damn dog* ('droga de cachorro') não seria uma modificação interna da sentença típica de um adjetivo atributivo sobre um nome substantivo para qualificá-lo de acordo com as propriedades do adjetivo, na medida em que há um movimento orientado para o falante que profere essa sentença, portanto, externo às condições de verdade da sentença, e que diz respeito a sua atitude em relação à situação. O falante pode gostar bastante do cachorro, porém utilizar o adjetivo expressivo *damn* ('droga') apenas para evidenciar seu descontentamento com a situação de que Ed se recusa a cuidar dele.

Para verificar que os expressivos sempre se orientam para o enunciador e que há uma independência entre o significado veri-condicional e a implicatura convencional, Potts (2005) propõe a aplicação do teste da negação. Em (7), apresentam-se os testes da negação de (6):

- (7) Conteúdo proposicional: Ed se recusa a cuidar do cachorro da Sheila.  
Negação do conteúdo proposicional: É falso que Ed se recusa a cuidar do cachorro da Sheila.  
Negação do conteúdo expressivo: #o falante não está descontente com a situação.

Em (7), a camada da significação atribuída às condições de verdade é de que Ed se recusa a cuidar do cachorro. Esse conteúdo proposicional pode ser negado com o uso da expressão é falso que. No entanto, o teste com a negação também mostra que os expressivos, munidos do conteúdo CI, não podem ser negados, como visto na impossibilidade da negação da atitude do falante, isto é, de seu descontentamento observado pelo uso do expressivo *damn* ('droga'). Nesse sentido, Potts (2005), além de considerar a existência de duas camadas da significação e a independência entre elas, também salienta que: 'nenhum item

<sup>3</sup> Potts (2005) também inclui os honoríficos japoneses e os epítetos como expressivos com conteúdo CI. Por questão de simplificação, esta seção enfocará apenas os adjetivos atributivos expressivos por serem mais próximos das características de expressividade dos dados desta pesquisa.

lexical contribui ao mesmo tempo para o significado veri-condicional e para o significado CI (POTTS, 2005, p. 7, tradução nossa)<sup>4</sup>.

No entanto, para McCready (2010) e Gutzmann (2011), o fato de que Potts (2005) não considera a existência de itens expressivos mistos, isto é, expressões que atuam no conteúdo descritivo e no conteúdo CI simultaneamente, é apontado como uma lacuna na proposta do autor. Já para evidenciar a existência dos expressivos mistos, McCready (2010), por exemplo, utiliza o teste da negação para o pejorativo *Kraut* do alemão, que, descritivamente, indica que um indivíduo é alemão, mas, do ponto de vista da CI, expressa também um sentimento negativo do falante sobre indivíduos de nacionalidade alemã. Na demonstração de que *Kraut* seja um expressivo misto, em (8a), McCready (2010) propõe que a negação de B atua sobre o conteúdo descritivo, negando que *Juan* seja alemão e não sobre o conteúdo CI, visto pela impossibilidade de (8b):

- (8) a. A: Juan is a Kraut.  
           'Juan é um *Kraut*.'  
       B: That's not true/ That's false.  
           'Isso não é verdade/ Isso é falso.'
- b. ≠ 'German people are not bad.'  
       ≠ 'Os alemães não são ruins.'

(MCCREADY, 2010, p. 10, tradução nossa)

Assim como em (8), na próxima seção, serão demonstrados testes aplicados aos dados coletados para esta pesquisa na investigação da hipótese de que *bem* seja um intensificador expressivo misto no português brasileiro.

### 3 A EXPRESSIVIDADE COM O MODIFICADOR *BEM*

No português brasileiro, as construções que envolvem o modificador *bem* são bastante diversificadas, como apresentado anteriormente. Para facilitar a análise, os dados estão separados e organizados de acordo com o predicado modificado, a saber: adjetivo de padrão relativo, adjetivo de padrão absoluto associado à escala parcialmente fechada, adjetivo de padrão absoluto associado à escala totalmente fechada, sintagma nominal complexo e adjetivo não graduável. Com base nas descrições para expressivos mistos, sobretudo, nos testes de negação de McCready (2010), objetivamos averiguar se a expressividade é uma característica compartilhada nas modificações de *bem*<sup>5</sup>. Nesse sentido, a análise pretende demonstrar que existe um conteúdo CI que diz respeito à atitude emotiva do falante em

4 Do inglês: "No lexical item contributes both an at-issue and a CI-meaning".

5 Para uma análise dos intensificadores expressivos mistos, ver Gutzmann (2019). Para os propósitos deste artigo, os testes em McCready (2010) serão suficientes.

relação ao conteúdo semântico da sentença. Para tanto, aplicaremos o teste da negação para cada tipo de modificação com *bem* presente nos dados coletados. Iniciaremos com os adjetivos relativos, como ilustra (9):

- (9) a. O livro está bem caro.  
**Conteúdo veri-condicional** = o livro tem um grau maior do que o parâmetro de comparação na escala de preço.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que o livro tem um grau maior do que o parâmetro de comparação na escala de preço.
- b. O livro não está bem caro.  
**Conteúdo veri-condicional** = o livro não tem um grau maior do que o parâmetro de comparação na escala de preço.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que o livro não tem um grau maior do que o parâmetro de comparação na escala de preço.

Vemos nos exemplos em (9) que o conteúdo descritivo de *bem* é de um intensificador típico, mas que as sentenças (9a) e (9b) apresentam o mesmo conteúdo CI referente a uma atitude emotiva do falante, que resiste à negação. Dessa forma, o fato de que não é possível negar uma camada do significado que emerge da modificação de *bem* sobre adjetivos de padrão relativo (veja não faz sentido negar o conteúdo ‘#o falante não está emotivo’) sugere que estamos diante de uma implicatura convencional. Como *bem* contribui para o conteúdo descritivo e o conteúdo CI simultaneamente com os adjetivos relativos, consideramos que, nesse caso, *bem* é um intensificador misto (cf. Basso e Souza (2020), para os intensificadores em português brasileiro, e Polakof e Sanchez-Mendes (2022), para o espanhol rio-platense e o português brasileiro).

A hipótese de *bem* enquanto intensificador misto também ocorre quando se trata de construções com adjetivos de padrão absoluto. Em (10), aplicamos o teste a um adjetivo absoluto de parâmetro mínimo:

- (10) a. A camisa está bem manchada.  
**Conteúdo veri-condicional** = a camisa tem um grau maior do que o parâmetro de comparação na escala de sujeira.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que a camisa tem um grau maior do que o parâmetro de comparação na escala de sujeira.
- b. A camisa não está bem manchada.  
**Conteúdo veri-condicional** = a camisa não tem um grau maior do que o parâmetro de comparação na escala de sujeira.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que a camisa não tem um grau maior do que o parâmetro de comparação na escala de sujeira.

Assim como no caso dos adjetivos relativos, com os adjetivos absolutos de parâmetro mínimo também existe a leitura de expressividade relacionada à atitude emotiva do

falante sobre o fato de que a camisa está manchada e essa atitude não pode ser negada. Assim, em construções com adjetivos absolutos de parâmetro mínimo, *bem* também é um intensificador misto. Já em relação aos adjetivos absolutos de parâmetro máximo, os exemplos em (11) apresentam o teste aplicado ao adjetivo *cheio*:

- (11) a. O teatro está bem cheio.  
**Conteúdo veri-condicional** = o teatro está cheio e a escala de ocupação é menos imprecisa do que o emprego do adjetivo em sua forma positiva ('O teatro está cheio') = é mais precisa.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que o teatro está cheio e a escala de ocupação é menos imprecisa do que o emprego do adjetivo em sua forma positiva = é mais precisa.
- b. O teatro não está bem cheio.  
**Conteúdo veri-condicional** = o teatro está cheio, mas a escala de ocupação não é menos imprecisa do que (a) = é mais imprecisa.  
**Conteúdo CI:** o falante está emotivo sobre que o teatro está cheio, mas a escala de ocupação não é menos imprecisa do que (a) = é mais imprecisa.

Do ponto de vista descritivo, tanto em (11a) quanto em (11b), *bem* é um ajustador de (im) precisão, uma vez que diminui a tolerância à imprecisão de (11b) em relação ao emprego do adjetivo em sua forma positiva (não modificada). A negação tem como alvo esse ajuste, daí (11b) apresentar mais imprecisão. Porém, o conteúdo CI referente à atitude emotiva do falante sobre o conteúdo descritivo é mantida apesar da negação. Assim, *bem* também é um intensificador misto com adjetivos absolutos de parâmetro máximo.

Na sequência, analisamos os casos de *bem* em construções com predicados não graduáveis, como os sintagmas nominais complexos, ilustrado por (12), em que *bem* pode ser parafraseado como *exatamente* na camada veri-condicional<sup>6</sup>:

- (12) a. Esse é bem o livro que quero comprar.  
**Conteúdo veri-condicional** = esse é exatamente o livro que o falante quer comprar.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que esse é exatamente o livro que ele quer comprar.
- b. Esse não é bem o livro que quero comprar.  
**Conteúdo veri-condicional** = esse não é exatamente o livro que o falante quer comprar, mas é próximo.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que esse não é exatamente o livro que o falante quer comprar, mas é próximo.

<sup>6</sup> Uma análise formal para o uso de intensificadores com sintagmas nominais complexos pode ser conferida em Vieira (2020), em que se propõe uma análise para *very* do inglês baseada numa escala de precisão. Embora a análise adote uma escala pragmática, a proposta poderia ser facilmente adaptada para uma análise semântica de *bem* com paráfrase de *exatamente* nesses contextos. Por questões de espaço, essa adaptação não será apresentada aqui.

A sentença (12b) só pode negar o fato de que esse é exatamente o livro que o falante quer comprar, mas não pode negar o conteúdo CI, que é o mesmo em (12a) e em (12b). Por atuar nas duas camadas da significação simultaneamente com os sintagmas nominais complexos, *bem* é um intensificador misto também nesses casos.

Na continuidade da reflexão acerca dos predicados não graduáveis, diferentemente de Foltran (2019) que não considera a possibilidade das construções de *bem* com esse tipo de adjetivo, propomos que, quando *bem* está sendo empregado junto de um adjetivo não graduável, ele não estaria modificando o adjetivo, mas estaria ligado ao falante por meio da expressividade, como no teste exemplificado em (13) para o adjetivo não graduável *retangular*:

- (13) a. a. A mesa é bem retangular.  
**Conteúdo veri-condicional** = a mesa é retangular.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que a mesa é retangular.
- b. A mesa não é bem retangular.  
**Conteúdo veri-condicional** = a mesa não é retangular.  
**Conteúdo CI** = o falante está emotivo sobre que a mesa não é retangular.

Em (13), *bem* não contribui para a camada descritiva dessas sentenças, mas apenas para a camada CI. Dessa forma, em (13b), não tem a negação de nenhum conteúdo descritivo relacionado ao modificador e o conteúdo CI se mantém inalterado. Logo, diferentemente dos outros casos, quando se trata dos adjetivos não graduáveis, *bem* é um expressivo puro.

Portanto, essa seção buscou mostrar como a expressividade está presente em construções com *bem* no português brasileiro por meio dos testes com a negação para demonstrar não somente a dupla camada de significação nesses casos, como também a impossibilidade de se negar o conteúdo CI. Também considera que *bem* é um intensificador misto na maioria dos casos apresentados com exceção dos adjetivos não graduáveis, já que *bem* seria um expressivo puro, como *damn* ('droga').

## 4 CONSIDERAÇÕES FINAIS

O presente trabalho objetivou apresentar alguns dados de *bem* do português brasileiro em construções com adjetivos de padrão relativo, adjetivos de padrão absoluto, sintagmas nominais complexos e adjetivos não graduáveis. Adotamos a semântica multidimensional da proposta de Potts (2005) para o estudo da expressividade e de McCready (2010) para os expressivos mistos. Por meio dos testes da negação, nossa proposta é de que existe uma dupla camada de significação referente ao conteúdo veri-condicional e à implicatura convencional nas sentenças que compõem os dados desta pesquisa. Propusemos uma análise para a implicatura convencional de *bem* que diz respeito à expressividade, na medida em que se refere à atitude emotiva do falante em relação ao conteúdo proposicional da sentença veiculada por ele. Essa é uma análise preliminar e que, portanto, será aprofundada em trabalhos futuros.

## REFERÊNCIAS

BASSO, M.; SOUZA, L. M. Puta: a sintaxe e a semântica de um controverso intensificador. *Diadorim*, Rio de Janeiro, v. 22, n. 2, p. 528-556, 2020.

FOLTRAN, M. J. G. D. 'Bem feliz' e 'bem informado': diferenças entre grau e maneira. In: XI CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIN – ABRALIN 50 – LINGÜÍSTICA NA CONTEMPORANEIDADE, 11, 2019, Maceió-Alagoas.

GUTZMANN, D. *The grammar of expressivity (Oxford studies in theoretical linguistics 72)* Oxford: Oxford University Press, 2019.

GUTZMANN, D. Expressive modifiers & mixed expressives. In: BONAMI, O.; CABREDO, P. H. (ed.). *Empirical Issues in Syntax and Semantics 8*, p. 123-141, 2011.

KENNEDY, C.; MCNALLY, L. Scale Structure, Degree Modification, and the semantics of Gradable Predicates. *Language 81*, n. 2, p. 345-381, 2005.

MCCREADY, E. Varieties of conventional implicature. *Semantics & Pragmatics*, v. 3, p. 1-57, 2010.

POLAKOF, A. C.; SANCHEZ-MENDES, L. Usos expressivos de intensificadores em Espanhol Rioplatense e Português Brasileiro. In: III ENCUENTRO DE LINGÜÍSTICA FORMAL EN MÉXICO, 3, 2022, Cidade do México – México.

POTTS, C. *The Logic of Conventional Implicatures*. New York: Oxford University Press, 2005. p. 1-194.

QUADROS GOMES, A. P.; SANCHEZ-MENDES, L. Degree modification in Brazilian Portuguese and in Karitiana. *ReVEL*, edição especial n. 9, p. 5-32, 2015.

VIEIRA, M. V. R. *A modificação de grau não-canônica em inglês: o caso de very*. 2020. 124f. Dissertação (Mestrado em Estudos de Linguagem) – Instituto de Letras, Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2020.

*Squib* recebido em 11 de novembro de 2022.

*Squib* aceito em 30 de março de 2023.



# EL USO EPITÉTICO DE LOS TÉRMINOS DENSOS: UNA DIFERENCIA CON LOS PEYORATIVOS DE GRUPO

---

RAFAEL LORieto\*

---

## RESUMEN

Este trabajo se centra en las relaciones entre peyorativos de grupo y términos densos desde un aspecto específico: su capacidad de aparecer en contextos de epítetos complejos. Orlando y Saab (2020) muestran que algunos peyorativos de grupo tienen una restricción a la hora de formar ocurrencias epitéticas. Esta restricción responde a la relación entre algunos peyorativos de grupo y su contenido veritativo-condicional. A través de una búsqueda en corpus Davies, muestro que los términos densos no tienen ninguna restricción a la hora de formar ocurrencias epitéticas, y que esto los aleja, en este aspecto particular, de los peyorativos de grupo.

**Palabras clave:** peyorativos de grupo, términos densos, peyorativos individuales

## ABSTRACT

This paper focus on the relations between slurs and thick terms from a specific aspect: their capacity to occur in complex epithetical contexts. Orlando and Saab (2020) show that some slurs have a restriction when it comes to forming epithetical occurrences. This restriction has to do with the relation of some slurs with their truth-conditional content. Through a corpus Davies search, I show that thick terms do not have any restriction when it comes to forming epithetical occurrences, and that this separates them, in this particular aspect, from slurs.

**Keywords:** slurs, thick terms, swearwords

---

\* Universidad de la República, UdelaR. Maestrando en la Universidad de la República. *E-mail:* rafael.lorieto@gmail.com. La investigación que da origen a los resultados presentados en la presente publicación recibió fondos de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación bajo el código POS\_NAC\_2021\_1\_169765.

## 1 INTRODUCCIÓN

El estudio de los términos densos surge en ética normativa y, sobre todo, en metaética, a partir de una distinción intuitiva entre dos tipos de términos que usamos para hacer evaluaciones morales (WILLIAMS, 1985; KIRCHIN, 2013; VÄYRYNEN, 2013). Términos éticos como *bueno* o *incorrecto*, que tienen una dimensión evaluativa evidente, pero aportan poco (o nada) a la descripción del objeto evaluado, son llamados términos finos. En contraste, los términos densos, además de tener un componente evaluativo, agregan un elemento descriptivo acerca del objeto al que son aplicados, como, por ejemplo, *cruel* o *deshonesto*. Los términos densos han sido centro de atención para la metaética desde la segunda mitad del siglo pasado y juegan un rol importante en debates acerca de la distinción entre hecho y valor, de la posibilidad de afirmaciones éticas objetivas (cognitivismo vs. no cognitivismo) y de las conexiones entre clasificaciones descriptivas y evaluativas (FOOT, 1958; MCDOWELL, 1979, 1982; WILLIAMS, 1985; PUTNAM, 2002).

Por otro lado, los peyorativos de grupo son expresiones que se usan típicamente para referirse despectivamente a ciertos grupos, clasificados según su origen (*sudaca*), su raza (*negro*), su orientación sexual (*maricón*), su religión (*moishe*), su ideología (*facho*) o su modo de vida (*puta*)<sup>1</sup>, etc. (ORLANDO & SAAB, 2020).

Desde un acercamiento intuitivo, los términos densos y los peyorativos de grupo tienen suficientes rasgos en común como para justificar su inclusión en una misma clase de expresiones. Recientemente, Cepollaro (2020) ha hecho precisamente este tipo de propuesta, colocando a ambos tipos de expresión bajo una misma clase más amplia de “expresivos híbridos”.

Este trabajo se centra en las relaciones entre peyorativos de grupo y términos densos desde un aspecto específico: su capacidad de aparecer en contextos oracionales epítéticos<sup>2</sup>. En la primera parte, introduzco la distinción hecha por Orlando y Saab (2020) entre ocurrencias epítéticas y ocurrencias predicativas de los peyorativos de grupo. Luego, desarrollo una observación de los autores acerca de una restricción que tienen los peyorativos de grupo a la hora de formar epítetos complejos. Mi tesis es que los términos densos, al igual que los peyorativos individuales, no tienen ninguna restricción a la hora de formar ocurrencias epítéticas, y que esto los aleja, en este aspecto particular, de los peyorativos de grupo.

1 Considero importante aclarar que todas las expresiones peyorativas que aparecen en este trabajo son mencionadas con fines teóricos y no son utilizadas. También quisiera aclarar que no suscribo a ninguna de las valoraciones negativas que estos términos expresan.

2 En este trabajo me voy a centrar en construcciones de epíteto complejas, en vez de simples. Considero que, en la medida en que, en principio, no parece haber lugar para ambigüedades entre interpretaciones predicativas y epítéticas en las construcciones complejas, son más adecuadas para los propósitos de este trabajo. Por un desarrollo más detallado de la diferencia entre epítetos simples y complejos, ver Saab (2004).

## 2 OCURRENCIAS EPITÉTICAS Y OCURRENCIAS PREDICATIVAS DE LOS PEYORATIVOS DE GRUPO

En un par de artículos recientes, Orlando y Saab (ORLANDO; SAAB, 2020; SAAB; ORLANDO, 2021) proponen una distinción entre ocurrencias epitéticas y ocurrencias predicativas de los términos peyorativos de grupo. Esta distinción tiene interés para los autores en la medida en que refuerza la tesis de la existencia de una dimensión semántica expresiva de dichos términos, independiente de la dimensión representativa o veritativo-condicional.

Aquí no nos centraremos en las implicaciones de la distinción hecha por Orlando y Saab para dicha tesis, sino que intentaremos ver en qué medida el comportamiento epitético de los peyorativos de grupo difiere de los peyorativos individuales y de los términos densos, y qué implicaciones tiene dicho comportamiento para la caracterización de estas expresiones a primera vista muy similares.

Orlando y Saab (2020) quieren aportar evidencia para su tesis de que los estereotipos son un componente semántico activo en los peyorativos de grupo. La evidencia gramatical que encuentran concierne a ciertos contextos sintácticos en los que la dimensión expresiva de los peyorativos de grupo puede ser aislada.

Consideremos los siguientes ejemplos (los ejemplos de (1) a (8) son tomados de Orlando y Saab, 2020):

- (1) Ana es puta.
- (2) Todas las putas estaban ansiosas en el bar del pueblo.

Según el supuesto de que los peyorativos de grupo son contrapartes expresivamente cargadas de términos generales neutrales expresando origen, raza etc., (1) y (2) son, entonces, contrapartes expresivamente cargadas de (3) y (4):

- (3) Ana es prostituta.
- (4) Todas las prostitutas estaban ansiosas en el bar del pueblo.

De acuerdo con la tesis del significado dual de los peyorativos de grupo, Orlando y Saab sostienen que (1) y (2) tienen un significado representativo o veritativo-condicional equivalente a (3) y (4), respectivamente. Por otro lado, (1) y (2) agregan a ese significado un contenido expresivo que consiste en el estereotipo semántico asociado a *puta*, que Orlando y Saab representan de la siguiente manera:

- (5) “puta” = NO RESPETABLE, NO CONFIABLE, VULGAR, SOCIALMENTE RECHAZADA, RUDA, etc.<sup>3</sup>

(ORLANDO; SAAB, 2020, p. 111)

<sup>3</sup> Aquí, siguiendo la convención, utilizo las mayúsculas para designar conceptos.

Orlando y Saab (2020, p. 111) observan que, en (1) y (2), *puta* ocurre, a primera vista, en una posición de argumento (como argumento de un verbo en (1) y de un cuantificador en (2)) Al tipo de ocurrencia que sigue este patrón le llaman “predicativo/argumental”.

Ahora, veamos la siguiente oración:

(6) La puta llegó tarde a la fiesta.

El significado de (6), según Orlando y Saab, es ambiguo. Por un lado, puede interpretarse como la contraparte expresivamente cargada de (7):

(7) La prostituta llegó tarde a la fiesta.

En esta interpretación (es decir, en (7)), además de su contenido expresivo, *puta* contribuye la propiedad de ser una prostituta a las condiciones de verdad de (6). Desde el punto de vista sintáctico, *puta* ocurre en una posición predicativa/argumental, en este caso, como argumento del determinante *la* (ORLANDO; SAAB, 2020, p. 111).

Por otro lado, según Orlando y Saab, (6) también puede ser interpretada como la contraparte expresivamente cargada de (8).

(8) Ella llegó tarde a la fiesta.

En esta interpretación de (6), la mujer referida por el pronombre *ella* no está siendo clasificada dentro del grupo de las prostitutas, sino que es meramente asociada al estereotipo semántico relativo al peyorativo de grupo *puta*. Por lo tanto, Orlando y Saab sostienen que en esta interpretación de (6), la ocurrencia de *puta* no aporta ningún significado representativo, sino que aporta solamente un significado expresivo (es decir, la lista abierta de conceptos que compone el estereotipo asociado a *puta*). Desde el punto de vista sintáctico, como *puta* no ocupa un lugar argumental, Orlando y Saab proponen que el término sigue en este caso un patrón epítetico. En esta interpretación, entonces, el peyorativo de grupo *puta* funciona como un epíteto.

Orlando y Saab (2020) proponen que las ocurrencias predicativas y epítéticas de los peyorativos de grupo son sintácticamente diferentes. Esta diferencia sintáctica, a su vez, pone en evidencia una diferencia de tipo semántico que consiste en lo que los autores llaman un “proceso de empobrecimiento del significado a partir de una fuente estructural” (ORLANDO; SAAB, 2020, p. 115). Básicamente, lo que sucede es que, cuando ocurre en una estructura sintáctica epítética, el peyorativo pierde la dimensión representacional o veritativo-condicional de su significado, conservando solamente la dimensión expresiva (que, para Orlando y Saab, consiste en un estereotipo). En este sentido, entonces, Orlando y Saab entienden que las ocurrencias epítéticas de los peyorativos sirven como una suerte de “escenario de experimentación gramatical” (ORLANDO; SAAB, 2020, p. 116) donde la dimensión puramente expresiva del significado de los peyorativos aparece aislada.

### 3 RESTRICCIONES PARA LA FORMACIÓN DE EPÍTETOS DE LOS PEYORATIVOS DE GRUPO

Una observación interesante de Orlando y Saab es que no todos los peyorativos de grupo pueden formar epítetos complejos. Existe una restricción para los peyorativos de grupo a la hora de formar epítetos que es de orden léxico. La hipótesis que formulan Orlando y Saab es que esta restricción léxica tiene que ver con la relación del peyorativo con lo que ellos llaman su contraparte neutra (es decir, su dimensión descriptiva): mientras más distendida es esta relación, más posibilidades tiene el peyorativo de aparecer en ocurrencias epitéticas complejas. Veamos los siguientes ejemplos para ilustrar esta correlación:

(9) El puto de Juan lo dijo otra vez.

(10) ??? El bolita de Juan llegó tarde otra vez.

Se puede afirmar que, en el español rioplatense, *puto*, aunque es originalmente un peyorativo dirigido a homosexuales hombres, tiene un uso actual bastante más amplio, no necesariamente restringido a su dimensión descriptiva original. En cambio, un peyorativo basado en la nacionalidad como *bolita* difícilmente pueda desprenderse de su dimensión descriptiva y referir a personas no pertenecientes al grupo. En consecuencia, como ilustra (10), *bolita* no parece poder formar ocurrencias epitéticas complejas.

Siguiendo la línea de Orlando y Saab, en un estudio experimental sobre peyorativos individuales y peyorativos de grupo en el español rioplatense, Polakof (en prensa) aporta evidencia en favor de una correlación entre la prominencia de la dimensión descriptiva en el significado de los peyorativos (de grupo e individuales) y su dificultad para aparecer en contextos epitéticos. Al mismo tiempo, según el estudio de Polakof, existe una correlación entre la prominencia de la dimensión expresiva de los peyorativos (de grupo e individuales) y su capacidad de formar epítetos.

Asimismo, uno de los resultados del estudio de Polakof (en prensa, p. 5) es que los hablantes de español rioplatense consideran que los peyorativos individuales son más expresivos que los peyorativos de grupo. A estos últimos los hablantes los perciben con una dimensión descriptiva más prominente que la de los peyorativos individuales. Estos resultados concuerdan con los resultados de otro estudio experimental de Cepollaro *et al.* (2019) sobre peyorativos individuales y peyorativos de grupo en italiano<sup>4</sup>. Una consecuencia que puede extraerse de estas diferencias entre los contenidos descriptivos y expresivos de los peyorativos de grupo y los peyorativos individuales tiene que ver con la capacidad de unos y otros para formar contextos epitéticos: mientras que los peyorativos individuales no presentan ninguna dificultad a la hora de formar epítetos, los peyorativos de grupo

4 Una diferencia nada menor entre las conclusiones de Cepollaro *et al.* y Polakof es que, mientras que la primera sostiene que los insultos individuales carecen de contenido descriptivo, la segunda sostiene que sí lo tienen, y que este tipo de expresiones forma parte, por lo tanto, de la clase más general de “expresivos mixtos”.

sí tienen restricciones -vinculadas, como vimos, con la prominencia de su dimensión descriptiva o, como lo expresan Orlando y Saab, con su relación no “distendida” con su contenido veritativo-condicional.

En la siguiente sección, intentaremos mostrar que, en lo que concierne a la formación de epítetos complejos, los términos densos tienen un comportamiento similar al de los peyorativos individuales. Es decir que, a diferencia de los peyorativos de grupo, los términos densos no tienen restricciones a la hora de formar epítetos.

#### 4 OCURRENCIAS PREDICATIVAS Y EPITÉTICAS DE TÉRMINOS DENSOS

Los términos densos suelen ser definidos a partir de un contraste intuitivo con los términos finos. Términos finos como *bueno* o *malo* tienen un componente evaluativo evidente, mientras que desde el punto de vista descriptivo aportan muy poco o nada. Por otro lado, términos densos como *cruel* o *valiente*, además de tener un claro componente evaluativo, aportan un contenido descriptivo. Si en una conversación digo que Pedro es malo, aunque me comprometo con una evaluación negativa de Pedro, no estoy especificando muy bien con respecto a qué o en qué sentido. En cambio, si digo, que Pedro es egoísta, además de comprometerme con una evaluación negativa de Pedro, estoy diciendo algo más de él: algo así como que Pedro se da a sí mismo una prioridad reprochable por sobre otras personas.

El contraste intuitivo entre términos densos y finos podría resumirse diciendo que, mientras que los últimos son puramente (o casi) evaluativos, los primeros son a la vez evaluativos y descriptivos, son expresiones “mixtas” o “híbridas”. Este aspecto de los términos densos, su carácter híbrido, los acerca mucho a los peyorativos, tanto individuales como de grupo, al punto de que parece pertinente la pregunta de si forman parte de una misma clase de expresiones y, de no ser así, por qué.

Una primera diferencia que puede observarse entre los términos densos y los peyorativos (de grupo e individuales) es que estos últimos están habitualmente dirigidos hacia personas, mientras que los términos densos pueden predicarse tanto de personas como de acciones (una acción puede ser cruel o egoísta) y objetos (un objeto puede ser elegante). Por lo tanto, a la hora de ver si los términos densos tienen restricciones para formar epítetos, naturalmente, tendremos en cuenta solamente aquellos términos densos que sean aplicables a personas.

A continuación, veremos ejemplos de cómo los términos densos se comportan, según el contexto estructural, o bien de forma predicativa o bien de forma epitética. Mi tesis es que los términos densos, al igual que los peyorativos individuales, no tienen ninguna restricción a la hora de formar ocurrencias epitéticas, y que esto los aleja, en este aspecto particular, de los peyorativos de grupo. Para este trabajo tomamos seis ejemplares de términos densos, tres con valencia positiva (*genio*, *valiente*, *generoso*) y tres con valencia negativa (*mediocre*,

*cobarde* y *mentiroso*). Asimismo, los ejemplos de las ocurrencias, tanto predicativas como epítéticas, son tomados de una búsqueda en el corpus Davies<sup>5</sup>. De este modo, evitamos trabajar con ejemplos artificiales, contruidos especialmente para servir a un argumento.

En primer lugar, veamos los siguientes ejemplos de ocurrencias predicativas/argumentales de los términos densos elegidos:

- (11) el dt no sabe nada y es mediocre también.
- (12) es verdad que la gente es cobarde por naturaleza.
- (13) El diablo es mentiroso.
- (14) Yo creo que Tarantino es un genio.
- (15) el Che es valiente.
- (16) Javier Indart es generoso para volcar su experiencia.

En este tipo de estructura sintáctica, los términos densos se comportan de igual forma que los peyorativos individuales y los peyorativos de grupo.

Por otra parte, en una búsqueda en el corpus Davies, se encontraron ocurrencias epítéticas de todos estos ejemplos de términos densos:

- (17) desde que el mediocre de Tinelli desembocó en canal 13 se ha ocupado en tratar de vender pelotudeces sin argumentos.
- (18) el cobarde de Magonetto, puso en evidencia toda la magnitud de su condición.
- (19) nunca comparé a el mentiroso de Freud con Nietzsche porque no es lógico.
- (20) Es bueno recordar lo que el genio de Tolstoy dice en esta frase.
- (21) el valiente de Dumbledore deja que lo maten sin usar todos sus recursos.
- (22) El generoso de Urribarri le va a devolver al Paraguay un juego de sillas<sup>6</sup>.

A partir de estos ejemplos, podemos reforzar nuestra intuición de que, en lo que respecta a la formación de ocurrencias epítéticas, los términos densos no parecen tener ningún

---

5 <https://www.corpusdelespanol.org/>

6 Como me ha señalado un revisor anónimo, estos últimos dos ejemplos -particularmente, (21)- pueden tener una interpretación irónica. En este caso, habría que interpretarlos como expresando una valencia negativa, relacionada a un contenido descriptivo opuesto al expresado literalmente; por ejemplo, en vez de *generoso*, en (21), *tacaño*.

tipo de restricción léxica y, en este sentido, se encuentran más cerca de los peyorativos individuales que de los peyorativos de grupo.

Como ya vimos, Orlando y Saab (2020) proponen que, en ocurrencias epítéticas, los peyorativos de grupo conservan solamente su contenido a nivel expresivo, que consiste en un estereotipo semántico. Para el caso de las ocurrencias epítéticas de términos densos, suponiendo que estos tienen una semántica bidimensional como los peyorativos de grupo, debería ocurrir algo similar: a nivel veritativo-condicional funcionarían como pronombres complejos, pero conservando el contenido expresivo original del término denso. En este punto, existe una diferencia entre los peyorativos de grupo y los términos densos, ya que el contenido expresivo de estos últimos no suele caracterizarse como un estereotipo semántico.

En la literatura sobre términos densos, no hay mucho consenso respecto de cómo caracterizar el contenido expresivo<sup>7</sup>. Sin embargo, una caracterización compartida por muchos autores (por ejemplo, VÄYRYNEN, 2013; KYLE, 2013; CEPOLLARO, 2020) es que el contenido expresivo de un término denso agrega a su contenido descriptivo (se encuentre este a nivel semántico o no) el hecho de que aquello de lo cual se predica del término es “bueno/malo en cierto modo por ser x”, donde x es el contenido veritativo condicional y “en cierto modo” refiere a una forma específica de ser bueno/malo determinada de alguna forma por el contenido veritativo condicional y por el contexto. Por ejemplo, *valiente*, a nivel descriptivo, aporta algo así como “capaz de acometer una empresa arriesgada a pesar del peligro y el posible temor que suscita”<sup>8</sup> y a nivel expresivo agrega “es bueno en cierto modo por ser capaz de acometer una empresa arriesgada a pesar del peligro y el posible temor que suscita”. La frase “en cierto modo” agrega, además, aspectos relativos al contenido descriptivo de *valiente* y al contexto<sup>9</sup>.

7 De hecho, no hay consenso acerca de si en un análisis de los términos densos puede separarse un componente expresivo y otro componente neutral descriptivo (MCDOWELL, 1981; ROBERTS, 2013).

8 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [20/11/2022].

9 Una alternativa a esta caracterización del contenido expresivo sería identificarlo con una actitud valorativa general del hablante, sea esta de valencia positiva o negativa. Sin embargo, creo que esta alternativa no es del todo satisfactoria por la siguiente razón: Si tomamos una ocurrencia epítética de un término denso como, por ejemplo, (17), entonces la única contribución semántica de “mediocre” a la oración es su contenido expresivo, es decir, una actitud valorativa general del hablante, en este caso, de valencia negativa. A nivel veritativo-condicional, en cambio, (17) expresaría:

(17b) desde que Tinelli desembocó en canal 13 se ha ocupado en tratar de vender pelotudeces sin argumentos.

El problema con esta caracterización es que, en la medida en que las dos tienen un contenido expresivo con valencia negativa, no habría diferencia alguna en el contenido expresado por una oración como (17) y (23).

(23) desde que el cobarde de Tinelli desembocó en canal 13 se ha ocupado en tratar de vender pelotudeces sin argumentos.

Intuitivamente, resulta difícil aceptar que no haya diferencia alguna entre lo expresado por (17) y (23). Por lo tanto, creemos que es una consecuencia indeseable que podemos evitar siempre que el elemento expresivo de los términos densos no sea caracterizado meramente como una actitud valorativa general del hablante con una valencia positiva o negativa.

## 6 CONCLUSIONES

En este trabajo, procuré mostrar una diferencia de comportamiento entre dos tipos de expresiones que suelen clasificarse como perteneciendo a una misma clase: los términos densos y los peyorativos de grupo. Para ello, me serví de la distinción de Orlando y Saab (2020) entre ocurrencias predicativas y epíteticas de los peyorativos de grupo. Orlando y Saab (2020) observan que algunos peyorativos de grupo tienen restricciones léxicas que impiden su ocurrencia en contextos epíteticos. En cambio, los términos densos no parecen tener este tipo de restricción. En este sentido, entonces, los términos densos se encuentran más cerca de los peyorativos individuales que de los peyorativos de grupo.

Si seguimos la hipótesis planteada por Orlando y Saab, habría razones para creer que, al igual que los peyorativos individuales y algunos peyorativos de grupo, los términos densos tienen una relación más distendida con su contenido descriptivo. Este tipo de relación permite que los términos densos se desprendan de su contenido veritativo-condicional para funcionar como epítetos en contextos como los de (17) a (22).

## REFERENCIAS

BLACKBURN, S. Through Thick and Thin. *Proceedings of the Aristotelian Society, Supplementary Volume*, Oxford, v. 66, p. 285-299, 1992.

CEPOLLARO, B. *Slurs and Thick Terms*. Maryland: Lexington Books, 2020.

CEPOLLARO, B.; Sulpizio, S.; Bianchi, C. How bad is it to report a slur? An empirical investigation. *Journal of Pragmatics*, v. 146, p. 32-42, 2019.

FOOT, P. Moral arguments. *Mind*, v. 67, p. 502-513, 1958.

KIRCHIN, S. Introduction: Thick and Thin Concepts. In: KIRCHIN, S. (ed.). *Thick Concepts*. Oxford: Oxford University Press, 2013. p. 1-19.

KYLE, B. How Are Thick Terms Evaluative? *Philosophers' Imprint*, v. 13, n. 1, p. 1-20, 2013.

MCDOWELL, J. Virtue and Reason. *The Monist*, v. 62, n. 3, p. 331-350, 1979.

MCDOWELL, J. Non-Cognitivism and Rule-Following. In: HOLTZMAN, S.; LEICH, C. (ed.). *Wittgenstein: To Follow a Rule*, London: Routledge & Kegan Paul, 1981.

ORLANDO, E.; SAAB, A. A stereotype semantics for syntactically ambiguous slurs. *Analytic Philosophy*, v. 61, n. 2, p. 101-129, 2020.

POLAKOF, A. *Slurs in the Rio de la Plata*. En prensa.

PUTNAM, H. *The Collapse of the Fact/Value Dichotomy and Other Essays*. Cambridge: Harvard University Press, 2002.

SAAB, A. Epítetos y elipsis nominal en español. *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística*, v. 1, p. 31-51, 2004.

SAAB, A.; ORLANDO, E. Epítetos e insultos de grupo en español: Sobre una ambigüedad y sus implicaciones sintáctico-semánticas. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, v. 14, n. 1, p. 161-205, 2021.

VÄYRYNEN, P. *The Rude, the Lewd and the Nasty*. Oxford: Oxford University Press, 2013.

WILLIAMS, B. *Ethics and the Limits of Philosophy*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.

*Squib* recibido en el 25 de noviembre de 2022.

*Squib* aceptado en el 27 de abril de 2023.



ARTIGOS

**ARTIGOS**

ARTIGOS





# INTENSIFICADORES EXPRESSIVOS NO PORTUGUÊS BRASILEIRO: UMA ANÁLISE DE *PRA X*

---

RENATO MIGUEL BASSO\* | LUISANDRO MENDES DE SOUZA\*\*

---

## RESUMO

Neste texto, investigamos as características sintáticas e semânticas da expressão *pra caralho*, que é exemplo de “modificador gradual coloquial” formado por preposição mais item expressivo. Exploramos as diversas interpretações que resultam quando a expressão é combinada com diferentes estruturas linguísticas: nomes, adjetivos, verbos, pronomes e estruturas diferenciais. Argumentamos que se trata de uma expressão mista que contribui simultaneamente com a dimensão veri- e a uso-condicional do significado, e mostramos que, veri-condicionalmente, ela envolve graus mais altos que *muito*. Por fim, oferecemos uma análise semântica unificada para as diversas interpretações atestadas.

**Palavras-chave:** modificadores de grau, expressivos, adjetivos, semântica, sintaxe

## ABSTRACT

In this paper, we investigate the syntactic and semantic characteristics of the expression *pra caralho*, which is an example of a “colloquial gradual modifier” composed by a preposition plus an expressive item. We explore the different interpretations in which this expression results when combined with different linguistic structures, such as: nouns, adjectives, verbs, pronouns and differential structures. We argue that *pra caralho* is a mixed expression that simultaneously contributes to the truth- and the use-conditional dimensions of meaning, and we show that, truth-conditionally, it involves higher degrees than the ones involved in *muito*. Finally, we offer a unified semantic analysis for the various attested interpretations.

**Keywords:** degree modifiers, expressives, adjectives, Semantics, Syntax

---

\* Universidade Federal de São Carlos, UFSCar. *E-mail:* rmbasso@ufscar.br.

\*\* Universidade Federal do Paraná, UFPR. *E-mail:* luisandro@ufpr.br.

Os autores agradecem os participantes do *Simposio sobre la expresividad*, ocorrido no Instituto de Linguística, Faculdade de Humanidades y Ciencias de la Educación, da Universidad de la República (Montevideo, Uruguay) pelos comentários e sugestões. Os comentários dos pareceristas foram valiosos para que pudéssemos esclarecer alguns pontos na análise. Obviamente, problemas remanescentes no artigo são de nossa responsabilidade.

## 1 INTRODUÇÃO

No português brasileiro (PB), é possível encontrar uma grande quantidade do que chamaremos aqui de “modificadores graduais coloquiais” (MGCs); trata-se de expressões muito comuns na fala (que também vêm ganhando espaço na escrita), encontradas em todo o território brasileiro, e que são formadas por uma preposição (em geral *para*, na forma *pra*, e *a*) e um item expressivo, que pode ser um palavrão (i.e., um termo considerado ofensivo) ou um termo tabu (*caralho*, *porra*), ou ainda termos que denotam grandes quantidades ou coisas supérfluas (*chuchu*, *dedéu*).<sup>1</sup>

Os modificadores graduais coloquiais podem ser organizados em duas séries, que se diferenciam por conta da preposição que encabeça a construção, e assim chegamos às séries ‘*pra* EXPR’ e ‘*a* EXPR’, em que ‘EXPR’ se refere a um termo expressivo. Abaixo, apresentamos alguns exemplos dessas construções:

- série ‘*pra* EXPR’: *pra burro*, *pra cacete*, *pra caralho*, *pra porra*, *paca(s)* etc.;
- série ‘*a* EXPR’: *à beça*, *a rodo*, *às pampas*, *a dar com pau* etc.

Neste artigo, apresentaremos uma descrição e análise para a série ‘*pra* EXPR’, com foco em *pra caralho*, mas nossa análise pode facilmente ser aplicável também aos itens presentes nas outras séries. Nomeadamente, estamos interessados em casos como:

- (1) João é legal *pra* caralho.
- (2) O Pedro dormiu *pra* caralho.

Para lidar com os aspectos da semântica dessas expressões, este artigo está organizado da seguinte maneira: primeiramente, na seção 2, “Anatomia da expressão”, apresentaremos uma descrição da distribuição sintática e das interpretações de *pra caralho*; em particular, analisaremos o contraste entre *muito* e *pra caralho*, e o escopo dessa expressão. Feito isto, argumentaremos, na seção 3, “Bidimensionalidade de *pra caralho*”, que *pra caralho* é um expressivo misto, que contribui tanto na dimensão veri- quanto na uso-condicional de significado. Na quarta seção, “Uma semântica para *pra caralho*”, proporemos uma semântica unificada para a expressão *pra caralho*. Na seção de considerações finais, apresentamos o caminho percorrido e alguns dos problemas em aberto.

<sup>1</sup> Mais detalhes sobre as expressões complemento de *pra* na locução ver Souza (2017).

## 2 ANATOMIA DA EXPRESSÃO

A expressão *pra caralho* é composta pela preposição de alvo *para*, em geral na forma *pra*, e pelo item expressivo *caralho*, que é um item bastante ofensivo, usado em diversas expressões abusivas e como interjeição, em exemplos como os abaixo<sup>2</sup>:

(3) Vai pro caralho!

(4) Caralho! Que troço chato!

A expressão *pra caralho* é amplamente usada no português brasileiro, e ela pode modificar diferentes estruturas sintático-semânticas, além de aparecer em várias estruturas sintáticas (cf. SOUZA, 2017, 2019). A seguir, exploraremos um pouco da distribuição sintática e contribuição semântica dessa expressão.

### 2.1 DISTRIBUIÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE *PRA CARALHO*

Interessantemente, a expressão *pra caralho* pode operar sobre diferentes tipos de estruturas linguísticas, com interpretações distintas. É o que vemos nos exemplos a seguir, em que marcamos tanto a estrutura modificada quanto a interpretação relevante. Embora em muitos trabalhos se assuma que a expressão é similar a *muito*, mostramos que esse não é o caso (cf. 2.3).<sup>3</sup>

#### (i) como modificador de NP, com interpretação de quantidade:

(5) Tinha gente pra caralho na festa.

(6) Eu li gibi pra caralho na infância.

Nos exemplos (5-6), *gente pra caralho* denota “uma grande quantidade de gente”, assim como *gibi pra caralho*, “uma grande quantidade de gibi”. Em ambos os casos, devemos entender que a quantidade referida é relevantemente superior a um padrão contextual de pessoas na festa em (5) e de gibis lidos na infância em (6).

#### (ii) como modificador de AdjP, com interpretação de intensidade:

(7) João é um cara legal pra caralho.

(8) A Maria é inteligente pra caralho.

O que chamamos aqui de intensidade é a graduação para mais, ou o efeito de alçamento do padrão contextual de comparação. Assumiremos que o padrão de *legal pra caralho* é mais alto do que o padrão de *muito legal* que, por sua vez é mais alto do que a forma não marcada, também chamada de “positiva”, *legal* (cf. KENNEDY; MCNALLY, 2005; entre outros).

2 A etimologia de *caralho* é controversa e esse item tem contrapartes em várias línguas românicas; muito simplificada, ele remete ao órgão sexual masculino em uma acepção referencial.

3 É essa a impressão que temos do apontamento de Borba (2003, p. 69): “No registro coloquial, a intensificação que comumente se expressa pelos advérbios *muito*, *bastante* se faz por construções como *pra burro / chuchu / caramba / caralho*”.

**(iii) como diferencial, com interpretação de intensidade:**

- (9) João é mais alto pra caralho do que Carlos.<sup>4</sup>  
(10) João é mais alto do que Carlos pra caralho.

O papel semântico de expressões diferenciais é modificar o intervalo entre as alturas dos indivíduos comparados. Note que numa comparação canônica, como *João é mais alto do que Carlos*, a diferença entre as alturas dos indivíduos é vaga. O diferencial modifica justamente esse intervalo de diferença, ou seja, o quão mais alto um indivíduo é em relação ao outro. Assim, *pra caralho* gradua sobre essa diferença entre as alturas de João e Carlos.

**(iv) como modificador de VP, com as interpretações duração, qualidade, repetição, intensidade:**

- (11) João estudou pra caralho nas férias. [duração]  
(12) Gabriel jogou pra caralho ontem. [qualidade]  
(13) João trocou o pneu da bicicleta pra caralho (no dia de ontem). [repetição]  
(15) João conhece vinho pra caralho. [intensidade]

Como já se fez com o *muito* (GUIMARÃES, 2007; QUADROS-GOMES, 2018; PIRES DE OLIVEIRA; SOUZA, 2018), certamente valeria a pena olhar com mais cuidado para as interpretações do modificador *pra caralho* em combinação com verbos. Numa análise rápida, percebemos que as conclusões gerais não diferem dos estudos citados. Com predicados de atividade, as leituras são de longa duração ou de grande quantidade de eventos, como temos para (11): *estudou pra caralho* tanto pode designar um longo período de estudo, ou vários eventos de estudo, não necessariamente muito longos.

Para o caso de (12), uma possível paráfrase seria *Gabriel jogou bem pra caralho ontem*; é por conta disso, entre outros motivos, que Pires de Oliveira e Souza (2018) sugerem que a interpretação de qualidade provenha de um advérbio de modo encoberto. Em (13), a interpretação de repetição se deve à acionalidade do predicado — como *trocar o pneu* é um predicado télico, apenas essa interpretação estaria disponível, considerando um trecho temporal como *o dia de ontem*. Com predicados de estado psicológicos como *conhecer*, em (15), a interpretação é de intensidade. Essa interpretação também nos parece ser devida à natureza denotativa dos estados (sem duração temporal, não denotam eventos quantificáveis etc.).

**(v) como modificador de AdvP, com interpretação de intensidade:**

- (16) João corre rápido pra caralho.  
(17) Feijão cozinha devagar pra caralho.

A interpretação de intensidade com esses advérbios de modo, como *rápido* em (16) e *devagar* em (17) advém da natureza adjetival desses modificadores, que são graduais no mesmo sentido que os adjetivos.

<sup>4</sup> Nem todos os falantes julgam essa sentença plenamente gramatical.

**(vi) como modificador de pronome e nome próprio, com interpretação de característica:**

(18) Essa roupa é eu pra caralho.

(19) O João chegou atrasado de novo. Fazer isso é o João pra caralho.

Provisoriamente, vamos assumir que uma paráfrase aproximada para (18) seja algo como *essa roupa tem muitas características similares a mim (e por isso eu gosto dela)*; e no caso de (19) *fazer isso tem muitas características de algo que o João faria*. Esses casos, a nosso ver, merecem uma discussão mais detalhada, que fizemos em outro texto (cf. SOUZA; BASSO, 2021).

Sanchez-Mendes (2021) discute casos similares de modificação com *muito*, como *foi muito golpe*<sup>5</sup>. Nesse caso, *muito* significa algo como “realmente” ou “de fato”, no plano expressivo, e no plano descritivo assume que seja um elemento de precisificação (cf. MORZICKI, 2011), isto é, um modificador que tenta reduzir a vagueza do termo modificado. Optamos por uma análise em termos de coerção (SOUZA; BASSO, 2021).

Como podemos ver, as estruturas que *pra caralho* modifica são NP, AdjP, AdvP, VP e pronomes, além de aparecer em estruturas diferenciais. As interpretações são de intensidade, quantidade e duração para NPs, AdjPs, AdvPs e na estrutura diferencial; quando combinado com VPs, *pra caralho*, além dessas, tem ainda interpretação de repetição e qualidade, e quando combinado com pronomes tem uma interpretação que chamamos de “característica”, que se dá, como mencionamos, via coerção.

Para todas essas interpretações, por mais diferentes que possam parecer, podemos encontrar algo em comum, que é haver um grau de alguma propriedade que excede um padrão alçado relevante no contexto. Isso vale tanto para a interpretação de quantidade, de duração e intensidade — em todos esses casos “há mais” do que o esperado. A interpretação de qualidade tem a ver com, por exemplo, a perícia com que alguém desempenha uma certa atividade num dado contexto, como jogar bola melhor do que o esperado, e assim também se encaixa nesse padrão. Por fim, a interpretação “característica” pode ser entendida como algo tendo mais características ou propriedades que representam alguém (por gosto ou outro critério) do que se espera num dado contexto.

Ainda de modo informal, podemos dizer que *pra caralho*, em suas diversas interpretações é um intensificador, um modificar de grau, que indica que há um grau numa escala relevante que é mais alto que o padrão alçado no contexto para aquela escala. É certo ainda que *pra caralho* faz mais do que isso por veicular também uma disposição emocional do falante que emprega tal expressão — sua contribuição uso-condicional.

<sup>5</sup> Ver tb. Sanchez-Mendes e Polakof (2022).

Na seção 4, voltaremos a esses pontos, argumentando que *pra caralho* é uma expressão mista; na sequência, analisaremos o escopo de *pra caralho*, como diferentes interpretações podem ser encontradas com escopos distintos.

## 2.2 ESCOPO DE *PRA CARALHO*

Como os exemplos abaixo demonstram, *pra caralho* pode ter diferentes escopos, a depender de sua posição sintática, o que culmina também em diferentes interpretações, caso essa estrutura incida sobre um NP ou um VP, por exemplo:

- (20) João leu um livro legal *pra caralho* nas férias.  
→ João terminou de ler um livro e o falante (e talvez João também) acha que o livro é muito bom.
- (21) João leu *pra caralho* um livro legal nas férias.  
→ a) João passou muito tempo lendo um livro que o falante (e talvez João também) acha bom; não é certo que João terminou de ler o livro.  
→ b) João leu muitas vezes um livro que o falante (e talvez João também) acha bom.

Em (20), *pra caralho* atua sobre o adjetivo *legal*, e a interpretação, como indicado na paráfrase oferecida, é de que o livro tem um grau na escala de *legal* maior do que um (alto) grau padrão dessa escala no contexto de proferimento. Por outro lado, essa mesma expressão em (21) incide sobre o VP *ler um livro legal*, e pode resultar em duas interpretações, (i) uma de duração (o tempo que João passou lendo o livro legal) e (ii) uma de repetição (a quantidade de vezes que João leu o livro nas férias). As diferentes possibilidades de escopo e interpretação são um traço importante da expressão *pra caralho*, que deve figurar em sua análise.

Em todas as paráfrases que oferecemos, fica clara a semelhança entre *pra caralho* e *muito*, e tal semelhança motiva uma comparação mais sistemática entre essas duas expressões, que é justamente o tópico da próxima seção.

## 2.3 *PRA CARALHO* E *MUITO*

Para além de uma semelhança em sua contribuição semântica, é importante compararmos também o comportamento sintático de *muito* em relação a *pra caralho*. O advérbio *muito* aparece antes do item que modifica e *pra caralho* aparece depois — com exceção de modificação de VP em (24):

- (22) gente **pra caralho** / **muita** gente  
(23) um filme legal **pra caralho** / um filme **muito** legal  
(24) dormiu **pra caralho** / dormiu **muito**  
(25) rápido **pra caralho** / **muito** rápido  
(26) eu **pra caralho** / **muito** eu

Com relação à interpretação, apesar de ambos serem intensificadores, *pra caralho* envolve graus mais altos que os graus que *muito* envolve, e isso pode ser demonstrado com os exemplos abaixo, mobilizando uma instância de modificação de quantidade (27) e uma de modificação adjetival (28-29). Em (27a) vemos que podemos afirmar que foram muitos livros e negar que não foi livro pra caralho, um comportamento inesperado se as expressões fossem sinônimas. (27b) nos mostra que *pra caralho* inclui *muito*. Algo similar ocorre na modificação de predicados graduais, como vemos em (28) e (29). Em (28a) negamos *pra caralho* e afirmamos *muito*, sem termos contradição. (28b) é paralelo com (27b): não é possível a propriedade ser *pra caralho* sem ser *muito* também. Em (29) invertemos os elementos nas duas versões.

(27a) João leu muitos livros nas férias, mas não leu livro pra caralho.

(27b) ?? João leu livro pra caralho nas férias, mas não leu muitos livros.

(28a) Esse filme não é legal pra caralho, é só muito legal.

(28b) ?? Esse filme não é muito legal, é só legal pra caralho.

(29a) Esse filme é muito legal, mas não chega a ser legal pra caralho.

(29b) ?? Esse filme é legal pra caralho, mas não chega a ser muito legal.

Considerando que os graus mobilizados por *pra caralho* são mais altos que os graus mobilizados por *muito* ( $d_{\text{pra\_caralho}} > d_{\text{muito}}$ ), temos uma explicação para os padrões em (27)-(29): podemos afirmar o grau menor e negar o grau maior (27a, 28a, 29a), mas não se pode afirmar o maior e negar o menor (27b, 28b, 29b), ou seja, se é o caso o grau maior, então tem que ser o caso o grau menor. Sendo assim, em nossa análise de *pra caralho*, os graus que essa expressão mobiliza têm que ser maiores que os graus padrão do contexto e maiores que os graus envolvidos na interpretação de *muito*.

Na sequência, apresentamos um resumo do que vimos até aqui. O quadro abaixo traz as estruturas com as quais *pra caralho* pode se combinar, que também são possibilidades para *muito*, bem como sua interpretação resultante:

**QUADRO 1 — DISTRIBUIÇÃO E INTERPRETAÇÃO**

distribuição	<i>muito</i>	<i>pra caralho</i>	Interpretação
verbos eventivos	ok	ok	duração/qualidade/repetição
verbos estativos	ok	ok	intensidade/duração
adjetivos	ok	ok	intensidade
nomes	ok	ok	quantidade
advérbios	ok	ok	intensidade
pronomes	ok	ok	“característica”
diferencial	ok	ok	diferencial

Fonte: elaborado pelos autores.

Na sequência, analisaremos o componente expressivo de *pra caralho*, argumentando que se trata de um item misto, cuja contribuição semântica é, ao mesmo tempo, veri- e uso-condicional.

### 3 BIDIMENSIONALIDADE DE PRA CARALHO

Os exemplos em (27) a (29), bem como o contraste entre sentenças com e sem a expressão *pra caralho* em (30), evidenciam seu componente veri-condicional, afinal, a presença da expressão altera as condições de verdade da sentença, identificando diferentes graus com relação aos quais a sentença será avaliada; é por isso que podemos imaginar, por exemplo, cenários em que (30a) é verdadeira e (30b), falsa.

(30a) João dormiu.

(30b) João dormiu pra caralho.

Para ser um item misto, devemos encontrar também uma contribuição na dimensão uso-condicional. Com efeito, a bidimensionalidade de *pra caralho* pode ser encontrada no fato de essa expressão envolver um termo tabu, *caralho* — outras opções seriam *cacete*, *porra*, *cachorro*, *burro*, *danar*, *chuchu*. Embora *chuchu* em si não seja um termo ofensivo, acreditamos que tem valores conotativos de carinho e afeto, cf. *meu chuchuzinho*; e que o valor depreciativo possa advir do fato de o *chuchu* ser uma planta cujo crescimento associamos a grandes quantidades e a coisas baratas, sem valor.

Ao usares este tipo de expressão, o falante veicula seu estado emocional alterado, justamente por usar um termo tabu — é a escolha ou uso de um termo tabu que revela que o estado emocional do falante é importante como conteúdo uso-condicional. Sendo um item misto, *pra caralho* expressa então que x tem um alto (ou máximo) grau de uma dada propriedade e também o envolvimento emocional do falante com esse fato — o falante está emocionalmente envolvido (surpreso, incrédulo, admirado etc.) com o fato de x ter um grau elevado da propriedade. Podemos também lançar mão de testes, como aqueles propostos por Potts (2005) e Gutzmann (2014), para capturar o componente uso-dimENSIONAL de *pra caralho*. É importante, contudo, ressaltar que os testes mais comuns para capturar expressivos simples (i.e., que contribuem apenas na dimensão uso-condicional) nem sempre capturam o funcionamento de expressivos mistos. Seja como for, os testes abaixo ajudam a identificar a dimensão uso-condicional de *pra caralho*:

(31) A: Maria: O João é [legal pra caralho]<sub>M</sub>

B: Pedro: Não, que nada! O João [não é legal pra caralho]<sub>p</sub>

Note que, na perspectiva de Pedro, em (31B), nega-se que João seja legal num nível alto, mas o envolvimento emocional do falante (Maria) não é alvo da negação; ou seja, mesmo negando o grau em que João é legal, Pedro ainda está emocionalmente envolvido. O fato de a negação, que é uma operação que ocorre na dimensão veri-condicional, não afetar

o envolvimento emocional mostra que há, de fato, um componente emocional uso-condicional em *pra caralho*.

Considere agora o exemplo abaixo:

(32) Pedro: A Maria falou que o João é [legal pra caralho]<sub>Pedro/Maria</sub>

→ o envolvimento emocional pode ser do falante e não necessariamente da Maria.

Para (32), é importante notar que o envolvimento pode ser tanto o de Pedro quanto o de Maria; devido (i) ao fato de esse envolvimento poder ser ligado ao Pedro, e (ii) que expressões uso-condicionais podem “escapar” do discurso reportado e se ligar ao falante que reporta o discurso, podemos concluir (iii) que o envolvimento emocional é um componente uso-condicional em *pra caralho*.

Sendo assim, consideramos aqui que *pra caralho* e suas variações são expressões mistas, que contribuem na dimensão veri-condicional e na dimensão uso-condicional. Nossa análise dessa expressão, que será elaborada na próxima seção, segue de perto a proposta de Gutzmann (2019, p. 136) para “intensificadores expressivos” (IE) do alemão. Segundo o autor, esses intensificadores têm uma parte veri-condicional (**int**, de “intensificador”) e uma uso-condicional (**emo**, de “emocional”); o operador “•” indica a separação entre as dimensões de significado, conforme vemos definido na entrada lexical em (33).

(33) **int**(há um grau d de G que alcança o grau standard de uma classe de comparação e que x apresenta) • **emo**(o falante está emocionalmente envolvido com o fato de x apresentar o grau d de G)

Mais detalhadamente, para o intensificador expressivo *sau* do alemão, o autor apresenta a seguinte análise formal (35), para dar conta de usos como exemplificados em (34).

(34) a. ein sau cool Party  
uma IE legal festa

(GUTZMANN; TURGAY, 2015, p. 218)

b. sau die cool Party  
IE a legal festa

(35)  $[[sau]] = \lambda G. \lambda x. \mathbf{int}(G)(x) : \langle \langle d, \langle e, t \rangle \rangle, \langle e, t \rangle \rangle \bullet \lambda G. \lambda x. \mathbf{emo}(G)(x) : \langle d, \langle e, t \rangle \rangle, \langle e, u \rangle \rangle^6$

6 <u> indica o tipo de conteúdo uso-condicional. Assim, uma expressão como *sau* em (35) combina-se com um tipo gradual (<d,<e,t>>) para contribuir na dimensão veri-funcional como um intensificador, e com um indivíduo (<e>), para resultar num conteúdo uso-condicional (<u>). É o que vemos também no exemplo (36) e em nossa definição de *pra caralho* em (40).

Essa análise da intensificação não difere em essência de análises tradicionais, como as de von Stechow (1984) ou Kennedy e McNally (2005). Nessas abordagens, se assume que predicados graduais, como os adjetivos de grau, são relações entre graus e indivíduos, predicados de tipo  $\langle d, et \rangle$  (isto é, uma função de um grau, a um indivíduo, a um valor de verdade). A função semântica dos intensificadores, portanto, é relacionar o grau que o indivíduo exibe com um grau advindo do contexto discursivo. Esse grau discursivo tem grande relação com o ordenamento das entidades dada pelo predicado na situação, chamado mais formalmente de “classe de comparação”. Como predicados graduais são predicados que denotam domínios organizados em função do grau que os indivíduos exibem da propriedade (isto é, os indivíduos estão organizados em função da sua posição na escala com a qual o adjetivo se relaciona), essas classes de comparação são a organização particular dos indivíduos no contexto.

Abaixo vemos a derivação da sentença *Die Party is sau cool*, que no plano descritivo expressa que “a festa é muito legal” e no plano expressivo que “o falante está envolvido emocionalmente pela festa ser legal”<sup>7</sup>.

- (36) a. Die Party is au cool.  
 "A festa é expressivo legal"
- b. **int(cool)(ix.party(x)) : t • emo(cool)(ix.party(x)) : u**
- $$\begin{array}{c} \text{ix.party}(x) : e \quad \text{int(cool)} : \langle e, t \rangle \quad \blacklozenge \quad \text{emo(cool)} : \langle e, u \rangle \\ \text{int} : \langle \langle d, \langle e, t \rangle, \langle e, t \rangle \rangle \blacklozenge \text{emo} : \langle \langle d, \langle e, t \rangle, \langle e, u \rangle \rangle \text{cool} : \langle d, \langle e, t \rangle \rangle \\ \text{sau} \qquad \qquad \qquad \qquad \qquad \qquad \qquad \qquad \qquad \text{cool} \end{array}$$

Como podemos ver com esse exemplo, *sau* se combina com o adjetivo *cool*, contribuindo nas dimensões veri- e uso-condicional, para então haver a combinação final com *die Party*. A primeira aplicação envolve o conteúdo misto de *sau* que é saturado apenas com a combinação com *die Party*, e a interpretação final é de que a festa é mais legal do que as festas em geral (i.e., mais legal que o padrão considerado) e que o falante está emocionalmente envolvido com o grau de quanto a festa é legal. A sentença em alemão, sendo assim, poderia ser, em princípio, traduzida por *A festa é legal pra caralho*. Como explicado na nota 7, o símbolo “ $\blacklozenge$ ” identifica conteúdos mistos, e o símbolo “ $\bullet$ ” separa as duas dimensões, à esquerda temos a proposição veri-condicional e à direita o conteúdo uso-condicional.

<sup>7</sup> Esse exemplo e a derivação são de Gutzmann (2019, p. 136). Em contraste com o símbolo “ $\bullet$ ”, que separa os conteúdos expressivos, o símbolo “ $\blacklozenge$ ” é um separador de conteúdos mistos. No que segue, usaremos apenas “ $\bullet$ ” por razões de simplicidade.

Na sequência, com base em tudo o que vimos e na análise proposta por Gutzmann (2019), apresentaremos nossa análise para *pra caralho* em suas diversas interpretações.

## 4 UMA SEMÂNTICA PARA *PRA CARALHO*

Como adiantamos, é preciso que a análise de *pra caralho* considere sua contribuição veri-condicional, como um intensificador, ao lado e simultaneamente à sua contribuição uso-condicional, que veicula o envolvimento emocional do falante.

Para lidar com o componente veri-condicional, partiremos da proposta de Solt (2014)<sup>8</sup> para expressões que a autora chama de “Q-adjectives”; trata-se de itens como *much/many* e *few/little*; e para como lidar com o componente uso-condicional, como dissemos, nos apoiaremos em Gutzmann (2019). Essas duas análises precisam ser adaptadas para que possam se aplicar ao nosso caso, dado que *sau* é um modificador de adjetivos no alemão, e as expressões do inglês analisadas por Solt não se aplicam a adjetivos nem veiculam conteúdos uso-condicionais.

Solt (2014) supõe uma semântica bem simples para *much/many*. Como vemos na entrada lexical abaixo, a expressão é um predicado de intervalo de graus. Ela funciona em combinação com outros dois elementos, a função POS, e a função MEAS, também definidas abaixo. Em MEAS, temos uma função,  $\mu$ , que faz o mapeamento, dada a escala relevante do domínio,  $S$ , para um grau. A particularidade de POS é que essa função opera sobre a região  $N(eutra)$  da escala (a lacuna extensional). Por exemplo, para uma sentença como *João é alto*, essa função tomaria aquela região na escala em que estão os indivíduos que não são altos nem baixos, e nos daria a proposição que vemos em (38).

$$(37a) \llbracket many/much \rrbracket = \lambda d_{\langle d \rangle}. \lambda l_{\langle dt \rangle}. I(d)$$

$$(37b) \llbracket meas \rrbracket = \lambda x_{\langle e \rangle}. \lambda d_{\langle dt \rangle}. \mu_s(x) \geq d$$

$$(37c) \llbracket POS \rrbracket = \lambda l_{\langle dt \rangle}. \forall d \in N_s [I(d)]$$

(38a) João é alto.

$$(38b) \forall d \in N_{ALTURA} [ALTO(joão) \geq d]$$

Em prosa: “Para todos os graus da região neutra da escala de altura, a altura de João é pelo menos esse grau”.

8 A análise de Rett (2015, 2018) não difere significativamente de Solt (2014): ambas decompõem o significado das expressões e as entradas lexicais e derivações são muito parecidas, pois se valem de uma abordagem que assume graus de tipo  $d$  na ontologia. Neste texto, vamos seguir mais de perto a abordagem de Solt (2014) por ela nos trazer ferramentas para apresentar mais explicitamente a derivação semântica dos nossos casos exemplares.

Essa análise pode, agora, ser aplicada para vários usos de *much/many*, entre eles, o que vemos em (39b), que expressa, *grosso modo*, que o número de estudantes que assistiu a palestra foi maior do que algum grau contextual:

(39a) Many students attended the lecture.

(39b)  $\forall d \in N_{\#} [\exists x[*\text{student}(x) \ \& \ \mu\#(x) \geq d \ \& \ \text{attended}(x, \text{lecture})]]$

Partindo desses pressupostos, vamos assumir a seguinte entrada lexical em (40) para *pra caralho*. Ela combina os aspectos positivos de Solt (2014), a contribuição do modificador, e os de Gutzmann e Turgay (2015), a atitude expressiva. Além disso, combinamos as entradas lexicais de *many/much* e POS nesse item.

(40)  $[[\textit{pra caralho}]] = \lambda l_{\langle d,t \rangle} . \exists d[l(d) \wedge d \geq \text{standard}]: \langle \langle d,t \rangle, t \rangle .$   
 $\lambda l_{\langle d,t \rangle} . \exists d[\mathbf{emo}(l(d) \wedge d \geq \text{standard})]: \langle \langle d,t \rangle, u \rangle$

No que segue, faremos uma apresentação mais pormenorizada de como aplicar nossa análise de *pra caralho* para os diferentes tipos de expressões que vimos no quadro 1, e o caminho que resulta nas interpretações relevantes. Tomemos os exemplos abaixo como guia.

(41a) João comeu docinho pra caralho.

(41b) João comeu o docinho pra caralho.

(41c) João estudou pra caralho nas férias.

(41d) João conhece vinho pra caralho.

(41e) Esse filme é legal pra caralho.

(41f) João é mais alto pra caralho que Pedro.

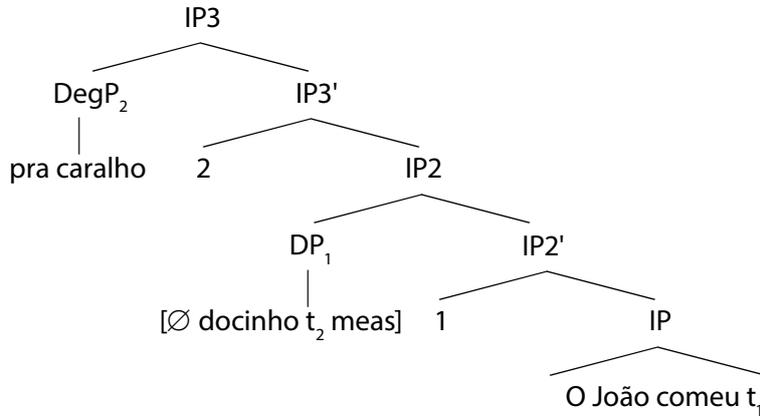
(41g) Essa roupa é eu/o João pra caralho.

#### 4.1 A MODIFICAÇÃO ADNOMINAL

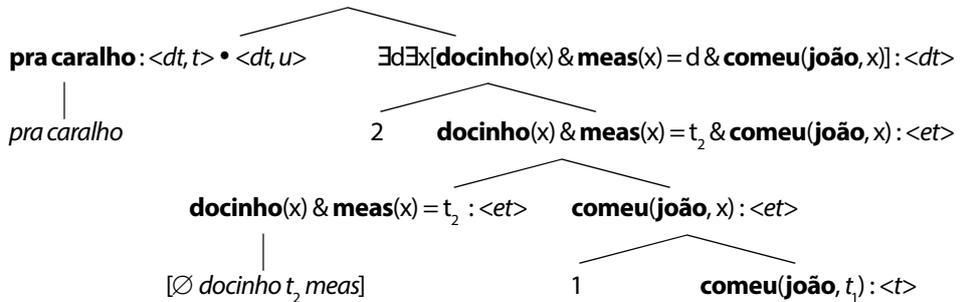
Vamos assumir que a forma lógica de (41a) é (42). Há dois movimentos importantes aqui. O primeiro é o alçamento do sintagma [*docinho MEAS pra caralho*], e posteriormente o alçamento de *pra caralho*. A derivação completa com o componente expressivo vemos em (42b). Aqui temos dois alçamentos importantes, motivados por incompatibilidade de tipos e interpretabilidade. Primeiro o DP1 é alçado acima de IP. E, depois, *pra caralho* se move também, pois não pode ser interpretado *in situ*, já que requer um conjunto de graus como argumento.<sup>9</sup> O movimento do DP deixa um traço de tipo *e*, e o movimento do DegP, um traço de tipo *d*.

<sup>9</sup> Seguimos aqui as motivações expostas por Solt (2014, p. 237).

(42) a.



b.  $\exists d \exists x [\text{docinho}(x) \ \& \ \text{meas}(x) = d \ \& \ \text{comeu}(\text{joão}, x) \ \& \ d \geq \text{standard}] \bullet$   
 $\text{emo}(\exists d \exists x [[\text{docinho}(x) \ \& \ \text{meas}(x) = d \ \& \ \text{comeu}(\text{joão}, x) \ \& \ d \geq \text{standard}]]): t \bullet u$



No caso do exemplo (41b), a leitura que nos interessa é aquela em que a modificação de *pra caralho* incide sobre o sintagma definido *o docinho* e não a leitura de cardinalidade de eventos de *comer o docinho*. Assumindo que a modificação gradual tenha como restrição a monotonicidade do predicado modificado, isto é, o predicado precisa ter algum tipo de estrutura interna não singular (cf. NAKANISHI, 2007), *o docinho* precisa denotar um predicado de espécie, um *kind*, e não uma entidade atômica. Intuitivamente, é essa a leitura que queremos capturar. Dar conta formalmente dessa leitura não nos parece problemático, assumindo que a função MEAS atue sobre *o docinho* e nos dê a medida desse domínio.

## 4.2 A MODIFICAÇÃO VERBAL

Nos casos de modificação verbal típicos, vimos que há dois grupos de exemplos, os predicados de eventos, que apresentam leitura de duração e de quantidades de eventos (41c) e os estativos, com leitura de intensidade, (41d).

As leituras relevantes do exemplo (41c) podem ser parafraseadas como abaixo.

(41d) João estudou pra caralho nas férias.

a) João estou tempo pra caralho nas férias.

b) João estou vezes pra caralho nas férias.

O mecanismo de medição que assumimos na análise do caso (a) não é muito diferente de funções de medida propostas pela literatura (KRIFKA, 1989; NAKANISHI, 2004; entre

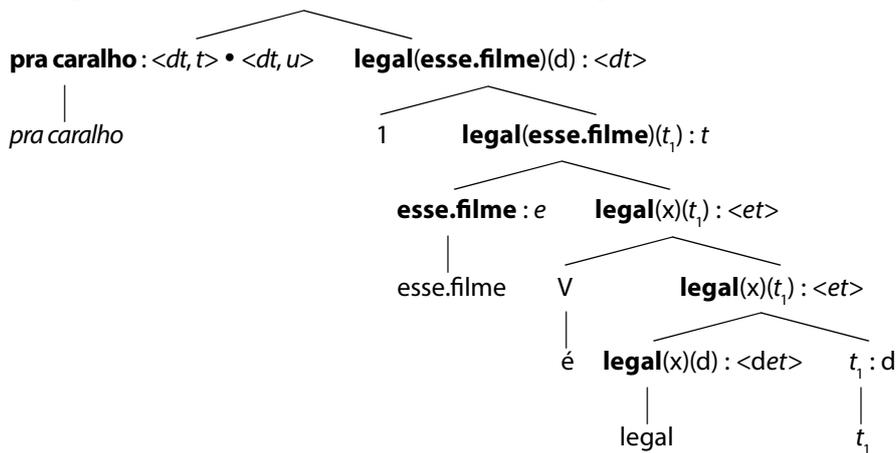


### 4.3 A MODIFICAÇÃO ADJETIVAL E DIFERENCIAL

A história começa a ficar interessante quando tentamos aplicar essa análise para o uso diferencial e para a modificação adjetival. Há um traço importante na análise acima: dividimos o conteúdo de *pra caralho* em dois componentes: *pra caralho per se*, que é uma relação entre o grau medido e um grau padrão dado pelo contexto, e o MEAS, que mede a denotação do conjunto de eventos ou indivíduos. Para a modificação adjetival não precisamos de *meas*, pois o adjetivo já traz embutido no seu significado um grau; *pra caralho* faz a relação entre o grau que o argumento de indivíduo exhibe do predicado e o grau contra o qual é comparado, seu significado usual. Vejamos um exemplo para ilustrar a análise, retomando o exemplo que trouxemos acima.

(46) Esse filme é legal pra caralho.

(47)  $\exists d[\text{legal}(\text{esse.filme})(d) \ \& \ d \geq \text{standard}] \bullet \text{emo}(\exists d[\text{legal}(\text{esse.filme})(d) \ d \geq \text{standard}]) : t \bullet u$



Essa análise pode se aplicar sem problemas para advérbios de modo, como em *João fala rápido pacas*, assumindo que esses advérbios também são predicados de graus, mas tomam como argumentos predicados de eventos.

No final das contas não escapamos de uma análise dupla. Na modificação nominal temos a combinação de MEAS e *pra caralho*; enquanto na modificação adjetival e adverbial apenas *pra caralho* é suficiente para nos dar o significado de que precisamos. Um argumento a favor da diferença: no caso da modificação adjetival, o DegP é uma projeção funcional do adjetivo, enquanto no caso dos verbos e nomes é um adjunto, o que justificaria uma sintaxe diferente.

Vejamos o último caso, o uso diferencial. Partamos do exemplo típico, retomado abaixo como (48) para refletirmos sobre o significado da expressão aqui. Como vimos, diferenciais medem a diferença entre os graus numa construção comparativa. Assim, *pacas* opera sobre o intervalo que constitui as diferenças entre as alturas de João e Pedro.



(48) João é mais alto pra caralho que Pedro.

Para analisar esse caso, precisamos considerar como esse tipo de modificação é tradicionalmente analisada na literatura. Vejamos um caso como (49). Podemos supor que '5cm' meça a diferença entre as alturas de João e Pedro e seja um predicado desse intervalo. Esse significado pode ser capturado assumindo que a altura de João é maior do que a altura de Pedro acrescida de 5cm. Essa análise é capturada na entrada lexical de *mais* reformulada como (50).

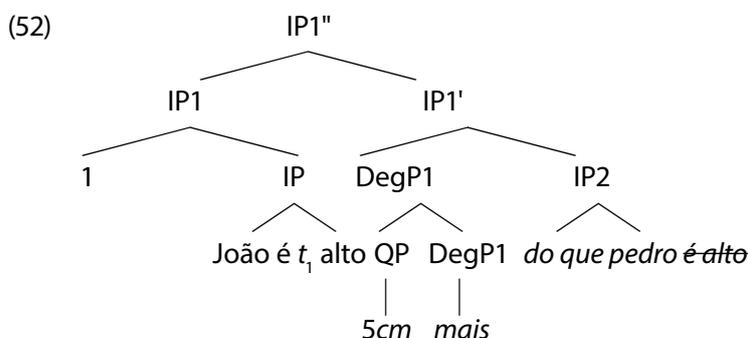
(49) João é 5cm mais alto que Pedro.

Altura(joão) > altura(Pedro) + 5cm

(50)  $\llbracket \text{mais}_{\text{dif}} \rrbracket = \lambda d'. \lambda d. \lambda l. l(d) > d + d' : \langle d, d, dt, t \rangle$  (adap. de BECK, 2011, p. 1345)

A forma lógica que utilizaremos tem uma peculiaridade. Ela envolve um movimento chamado extraposição, que contemporaneamente tem sido chamado também de "merge tardio", em termos minimalistas (BHATT; PANCHEVA, 2004). Basicamente, depois de *mais* (propriamente, o DegP<sub>1</sub>, gerado como projeção funcional de AP) sofrer extraposição e se adjungir à direita é que temos o merge da oração comparativa *do que x* na estrutura, o IP2.

(51)  $\llbracket \text{5cm mais do que o Pedro é alto} \rrbracket = \lambda d'. \lambda d''. \lambda l. \max[l(d)] > d'' + d'(\mathbf{5cm})(\mathbf{alto(pedro)}(d))$   
 $= \lambda l. \max d[l(d)] > \max d'[\mathbf{alto(pedro)}(d')] + \mathbf{5cm} = \langle dt, t \rangle$



Vejamos como essa análise pode ser aplicada ao caso de *pra caralho* como diferencial, assumindo, portanto, que o diferencial é esse grau que está relacionado com o padrão alçado, o que corresponde às condições de verdade parafraseadas abaixo de (53). A proposição gerada está em (54), com o componente uso-condicional.

(53) João é mais alto pra caralho que Pedro.

CV:  $\text{Altura(joão)} > \text{altura(Pedro)} + d$  e  $d > \text{standard}$

(54)  $\exists d[ \mathbf{\max d'' [\mathbf{alto(joão)}(d'')] > \mathbf{\max d'[\mathbf{alto(pedro)}(d')] + d} \ \& \ \geq \text{standard}} ] \bullet$   
 $\mathbf{emo [\max d''[\mathbf{alto(joão)}(d'')] > \max d'[\mathbf{alto(pedro)}(d')] + d}$

#### 4.4 A MODIFICAÇÃO PRONOMINAL E COM NOMES PRÓPRIOS

Argumentaremos que casos como os de (41g), que resultam na interpretação chamada aqui de “característica”, apresentam uma incompatibilidade de tipos, resolvida via coerção — uma manobra usual na semântica formal, que tem uma série de motivações.

A coerção que encontramos aqui é motivada pela incompatibilidade entre os intensificadores e predicados não escalares, resultando numa interpretação que considera as características mais comuns ou salientes dos referentes dos pronomes ou nomes próprios, nos nossos exemplos. Por sua vez, essas propriedades podem ser alvo de intensificadores como o *pra caralho* ou *muito*. No caso de uma sentença como *Essa roupa é muito o João*, a coerção resulta no conjunto de características que associamos a João (o referente de *o João*), e predicamos sobre alguma entidade (a roupa relevante, no caso) que ela apresenta mais características em comum com aquele indivíduo do que é normalmente esperado. Essa é, em linha gerais, a proposta de interpretação que oferecemos para uma das versões de (41g), e o mesmo pode ser dito, com alguns ajustes, para sua versão com *eu*. De modo semi-formalizado, a parte veri-condicional dessa interpretação pode ser representada como abaixo:

→ Modificador + pronome pessoal/nome próprio:

muito eu, muito o João =>

eu/joão : e =>

$\mu(\text{caract}(\text{falante}/\text{joão}(x)) \text{ em } w) = d \ \& \ d \geq ds :$

“muitas características do falante/de João”

Em resumo, a coerção é um processo disparado sempre que temos a combinação de dois elementos que produzem incompatibilidade de tipos. Como se trata de um processo de aplicação, em princípio, relativamente livre, as restrições à sua aplicação podem ser aquelas sugeridas por Pustejovski (1995 apud De SWART, 2011), que seriam, em essência, de natureza lexical e contextual, com resultados previsíveis<sup>10</sup>.

## 5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Neste artigo, lidamos com a expressão *pra caralho* e suas diversas interpretações ao combinar-se com estruturas como nomes, adjetivos, verbos, nomes próprios, pronomes e estruturas diferenciais. Mostramos que se trata de um modificar de grau misto, que contribui simultaneamente nas dimensões veri e uso-condicional. Ao contrastar *pra caralho* com *muito* notamos que os graus que *pra caralho* mobilizada na dimensão veri-condicional são mais altos que aqueles envolvidos nos usos de muito.

10 É interessante notar que a interpretação de *pra caralho* com nomes também pode ser analisada por meio de coerção, dado que temos uma incompatibilidade de tipos resolvidas, por exemplo, com uma atribuição de cardinalidade ao referente de um dado nome. Essa saída é explorada em Souza e Basso (2021).

Depois de identificar as diferentes interpretações de *pra caralho*, propomos uma interpretação unificada com base em Gutzmann (2019) e Gutzmann e Turgay (2015), para a dimensão uso-condicional, e Solt (2014), para a dimensão veri-condicional. Argumentamos ainda que, para o caso da combinação com nomes próprios e pronomes, temos um exemplo de coerção. A proposta de uma única estrutura semântica para diferentes combinações e interpretações é sempre um resultado bem-vindo e vemos nisso a principal contribuição deste trabalho.

Como questões em aberto, acreditamos que ainda é importante explorar mais a fundo as interpretações resultantes da combinação com sintagmas verbais e aquelas com nomes e pronomes, e assim esperamos que o presente auxilie nas discussões futuras sobre esses tópicos.

## REFERÊNCIAS

BASSO, R. M. Use-conditional expressions and nonlocal interpretation: A case study of a Brazilian Portuguese structure. *In: Pires de Oliveira, R. et al. (org.). Brazilian Portuguese, Syntax and Semantics: 20 Years of Núcleo De Estudos Gramaticais. Linguistik Aktuell / Linguistics Today*, 2020. p. 68-85.

BASSO, R. M.; SOUZA, L. M. DE. Puta: a sintaxe e a semântica de um controverso intensificador. *Revista Diadorim*, v. 22, n. 2, p. 528-556, 2020. DOI: <https://doi.org/10.35520/diadorim.2020.v22n2a34290>

BASSO, R. M.; TEIXEIRA, A. Uma tipologia para as interjeições do português brasileiro. *Revista do GEL*, v. 16, n. 3, p. 10-34, 2019. DOI: <https://doi.org/10.21165/gel.v16i3.2593>

BHATT, R.; PANCHEVA, R. Late merge of degree clauses. *Linguistic Inquiry*, v. 35, n. 1, p. 1-45, 2004.

BECK, S. Comparison constructions. *In: MAIENBORN, C.; von HEUSINGER, K.; PORTNER, P. (org.). Semantics: An international handbook of natural language meaning. v. 2. Berlin: Mouton de Gruyter*, 2011. p. 1341-1390.

FOLTRAN, M. J.; NÓBREGA, V. Adjetivos intensificadores no português brasileiro: propriedades, distribuição e reflexos morfológicos. *Alfa*, v. 60, n. 2, p. 319-340, 2016.

GRICE, P. Lógica e conversação. *In: DASCAL, M. (org.). Fundamentos metodológicos da linguística*, vol. IV (Pragmática), Campinas, SP: Edição do Autor, 1982. p. 81-103.

GOMES, A. P. Q. Restrições aspectuais à distribuição do advérbio baixo 'muito'. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, Campinas, SP, v. 60, n. 1, p. 198-221, 2018. DOI: [10.20396/cel.v60i1.8649885](https://doi.org/10.20396/cel.v60i1.8649885).

GUIMARÃES, M. R. *Dos intensificadores como quantificadores*. 2007. Tese (Doutorado em Linguística) – Universidade Federal do Paraná, Curitiba, 2007.

GUTZMANN, D. Expressives and beyond. *In: GUTZMANN, D.; GÄRTNER, H. M. (org.). Beyond Expressives: Explorations in Use-Conditional Meaning. Current Research in the Semantics Pragmatics-Interface (CRiSPI)*. Leiden: Brill, 2013. p. 1-58.

GUTZMANN, D. *Use-conditional Meaning*. Oxford: Oxford University Press, 2015.

GUTZMANN, D. *The grammar of expressivity*. Oxford: Oxford University Press, 2019.

GUTZMANN, D.; TURGAY, K. Expressive Intensifiers and External Degree Modification. *The Journal of Comparative Germanic Linguistics*, v. 17, n. 3, p. 185-228, 2015. DOI: [10.1007/s10828-014-9069-3](https://doi.org/10.1007/s10828-014-9069-3).

- ILARI, R. *et al.* Considerações sobre a posição dos advérbios. *In: CASTILHO, A. T. (org.). Gramática do português falado I: a ordem.* 2. ed. Campinas: Editora da UNICAMP/FAPESP, 1991. p. 62-141.
- KENNEDY, C.; McNALLY, L. Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates. *Language*, v. 81, n. 2, p. 345-381, 2005.
- KRIFKA, M. Nominal reference, temporal constitution and quantification in event semantics. *In: BARTSCH, R. et al. (org.). Semantics and Contextual Expressions.* Dordrecht: Foris, 1989. p. 75-115
- McCREADY, E. Varieties of conventional implicature. *Semantics and Pragmatics* 3.8, p. 1-57, 2010. DOI: 10.3765/SP.3.8
- MORZYCKI, Marcin. Metalinguistic comparison in an alternative semantics for imprecision. *Natural Language Semantics*, v. 19, n. 1, p. 39-86, 2011.
- NAKANISHI, K. *Domains of measurement: formal properties of non-split/split quantifier constructions.* PhD Dissertation, University of Pennsylvania, 2004.
- PIRES DE OLIVEIRA, R.; SOUZA, L. M. de. Um rascunho para a semântica de *muito*: explorando a Semântica de Delineação. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, v. 60, n. 1, p. 222-241, jan./abr. 2018.
- POTTS, C. *The Logic of Conventional Implicature.* Oxford Studies in Theoretical Linguistics 7. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- POTTS, C. The expressive dimension. *Theoretical Linguistics*, v. 33, n. 2, p. 165-97, 2007. DOI: 10.1515/TL.2007.011.
- PUSTEJOVSKY, J. *The generative lexicon.* Cambridge, Mass.: MIT Press, 1995.
- SWART, H. de. Mismatches and coercion. *In: MAIENBORN, C.; HEUSINGER, K. von; PORTNER, P. (org.). Semantics.* Berlin, Boston: de Gruyter; Mouton, 2011. v. 1. p. 574-596.
- RETT, J. The semantics of many, much, few, and little. *Language and Linguistics Compass*, v. 12, n. 1, p. 122-169, 2018.
- SAITO, F. S. Algumas expressões idiomáticas hiperbólicas do Português Brasileiro e suas relações com os frames de Avaliação e Massa Quantificada. *Gatilho, Juiz de Fora*, v. 8, n. 3, maio 2013.
- SANCHEZ-MENDES, L. *Flavors of intensity: the case of 'muito' in Brazilian Portuguese.* Comunicação apresentada no 13th Workshop on Formal Linguistics, Universidade de Brasília, 14-17, dez. 2021.

SANCHEZ-MENDES, L.; POLAKOF, A. C. *Usos expressivos de intensificadores*. Comunicação apresentada no Simpósio sobre la expresividad. Universidad de la República, Montevideo, Uruguay, 30 de maio de 2022.

SOLT, S. Q-Adjectives and the Semantics of Quantity. *Journal of Semantics*, v. 32, n. 2, p. 221-273, 2014.

SOUZA, L. M. de. Semântica formal e mudança de significado: o caso dos intensificadores. *In: CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIN, 10, 2017, Niterói. Anais [...]*. Niterói: UFF, 2017. p. 1038-1050.

SOUZA, L. M. DE. Locuções graduadoras coloquiais. *Letrônica*, v. 12, n. 2, p. e32138-e32138, 2019. DOI: 10.15448/1984-4301.2019.2.32138

SOUZA, L. M. DE; BASSO, R. M. A modificação gradual de predicados não-graduais. *Cadernos do IL*, [S. l.], n. 63, p. 88-107, 2021. DOI: 10.22456/2236-6385.128502.

VON STECHOW, A. Comparing semantic theories of comparison. *Journal of Semantics* v. 3, p. 1-77, 1984.

Artigo recebido em 22 de novembro de 2022.

Artigo aceito em 11 de abril de 2023.



# EXPRESIVOS MIXTOS Y EXPRESIVOS PUROS EN EL SUBTITULADO: UN ESTUDIO DE CASO

---

INÉS GARBARINO\*

---

## RESUMEN

Este trabajo analiza un corpus compuesto por los subtítulos originales en inglés estadounidense de la serie *Them* (MARVIN, 2021) y sus subtítulos en español para Latinoamérica. Más concretamente, el corpus recoge todos los casos de elementos lingüísticos expresivos presentes en el original para contrastarlos con la traducción ofrecida en los subtítulos. Se busca diferenciar los expresivos mixtos de los puros y observar cómo se traducen. Nos basamos en el concepto de expresividad de Potts (2005), Gutzmann (2019) y McCready (2010) quienes postulan que el significado está compuesto por dos dimensiones, una descriptiva y una expresiva. Los expresivos mixtos son aquellos elementos lingüísticos que contienen ambas dimensiones (como *sudaca*, que contiene la descripción *sudamericano* y la actitud negativa del hablante respecto de ese colectivo) y los puros aquellos que solo presentan una dimensión expresiva (como el uso de *puta* en *Cerrá la puta ventana*, que no contiene ninguna descripción, sino tan solo una actitud negativa del hablante). En este trabajo analizamos la traducción de estos términos y expresiones con el objetivo de observar si existen tendencias en cada categoría que nos puedan ayudar a profundizar el conocimiento del fenómeno de la expresividad.

**Palabras clave:** expresividad, subtulado, lenguaje ofensivo, expresivos puros, expresivos mixtos

---

\* Universidad de la República, UdelaR. iD ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0309-5864>.

## ABSTRACT

This paper analyzes a corpus composed of the original US English dialogues of the series *Them* (MARVIN, 2021) and their subtitles in Spanish for Latin America. More precisely, the corpus collects all the cases of expressive linguistic elements present in the original to contrast them with the translation in the subtitles. We seek to differentiate mixed expressives from the pure ones and to observe what treatments they receive in the translation process. We follow the concept of expressivity of Potts (2005), Gutzmann (2019) and McCready (2010) who postulate that meaning is composed of two dimensions, a descriptive and an expressive one. Mixed expressives are those linguistic elements that contain both dimensions (such as *sudaca*, which encodes the description *sudamericano* and the negative attitude of the speaker towards that group) and pure expressives are those that only present one expressive dimension (such as the use of *puta* in *Cerrá la puta ventana*, which does not encode any description, but only a negative attitude of the speaker). In this paper we analyze the translation of these terms and expressions with the aim of observing whether there are trends in each category that can help us to deepen our understanding of the phenomenon of expressivity.

**Keywords:** expressivity, subtitling, offensive language, pure expressives, mixed expressives

## 1 INTRODUCCIÓN

En el subtítulo en español<sup>1</sup> existe una tendencia a omitir la carga ofensiva del texto original en inglés estadounidense (ÁVILA-CABRERA, 2015b, 2015c, 2016a, 2016b, 2020; CATALÀ GRIMALT, 2017; FUENTES LUQUE, 2015; GARCÍA AGUIAR; GARCÍA JIMÉNEZ, 2013; GREENALL, 2011; SOLER PARDO, 2013, 2014). Consideramos que un término o expresión tienen carga ofensiva cuando presentan lenguaje ofensivo, que definimos basándonos en el diccionario en línea de la Real Academia Española. Estas son las acepciones del término *ofensivo*:

1. adj. Que ofende o puede ofender.
2. adj. Que ataca o sirve para atacar. Movimiento, sistema ofensivo.
3. adj. Perteneciente o relativo al ataque. Promedio ofensivo.
4. f. Situación o estado de quien trata de ofender o atacar.
5. f. Ataque, agresión, especialmente la realizada por una fuerza militar<sup>2</sup>.

Por otra parte, el mismo diccionario ofrece las siguientes acepciones del verbo *ofender*:

1. tr. Humillar o herir el amor propio o la dignidad de alguien, o ponerlo en evidencia con palabras o con hechos.
2. tr. Ir en contra de lo que se tiene comúnmente por bueno, correcto o agradable. Ofender el olfato, el buen gusto, el sentido común.
3. tr. desus. Hacer daño a alguien físicamente, hiriéndolo o maltratándolo.
4. prnl. Sentirse humillado o herido en el amor propio o la dignidad<sup>3</sup>.

El verbo proviene del latín *offendere*, “dar contra una cosa, tropezar, chocar” y este de *fendere*, “empujar, impeler”<sup>4</sup>. Consideraremos entonces lenguaje ofensivo a todo término o expresión que contenga la intención implícita o explícita de lograr un efecto de daño o humillación en el interlocutor o de expresar un estado anímico negativo mediante términos o expresiones que sean plausibles de herir la sensibilidad del mismo. En las plataformas o canales de contenido audiovisual, este tipo de lenguaje se anuncia al inicio de la película, en general mediante el término *language* cuando el anuncio está en inglés y *lenguaje grosero* o *lenguaje malsonante* en español.

Ávila-Cabrera (2015a, p. 16) señala que, en los subtítulos en español, el lenguaje ofensivo presente en los diálogos en inglés estadounidense: a) se mantiene (“es decir, se consigue que el efecto del original sea percibido en el texto meta. Como ejemplo, en el diálogo

<sup>1</sup> Tanto peninsular como americano, como demuestran los estudios citados entre paréntesis.

<sup>2</sup> Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/ofensivo> el 20/03/2023.

<sup>3</sup> Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/ofender> el 20/03/2023.

<sup>4</sup> Pena, Jesús (dir.) (2019): BDME TIP. Plataforma web para el estudio morfológico del léxico. Disponible en <https://bdme.iatext.es>. Consultado el 20/03/2023.

francés de *Inglourious Basterds*, Marcel emplea la interjección *putain* [joder], que es traducida al texto pivote como *what the fuck...?*"), b) se suaviza ("Por ejemplo: *they should be fucking killed* se subtitula en *Pulp Fiction* como *deberían ejecutarles*"), c) se intensifica ("aumenta el grado ofensivo y/o tabú del término en cuestión. Así podemos observar cómo, en *Reservoir Dogs*, Mr Brown utiliza el sintagma *Jesus Christ!* [¡Jesucristo!], que se subtitula como ¡Hostia puta!"), d) se neutraliza ("el término utilizado anula la carga ofensiva/tabú del original como en el caso de *Reservoir Dogs*, en el que Joe critica uno de sus hombres por no dejar propina en una cafetería, a lo que le llama *you cheap bastard* [tú bastardo barato], subtitulado por *tacaño*") y e) se omite ("dicho término se elimina del subtítulo").

El objetivo de este trabajo es analizar cuáles de los procesos mencionados más arriba se utilizan para cada tipo de expresivo, divididos en las categorías de expresivos puros y mixtos. Para ello, nos basamos en el concepto de expresividad de Potts (2005), Gutzmann (2019) y McCready (2010) quienes postulan que el significado está compuesto por dos dimensiones, una descriptiva y una expresiva. Los expresivos mixtos son aquellos elementos lingüísticos que contienen ambas dimensiones (como *sudaca*, que contiene la descripción de sudamericano y la actitud negativa del hablante respecto de ese colectivo) y los puros aquellos que solo presentan una dimensión expresiva (como el uso de *puta* en *Cerrá la puta ventana*, que no contiene ninguna descripción, sino tan solo una actitud negativa del hablante). En este trabajo analizamos la traducción de estos términos y expresiones con el objetivo de observar si existen tendencias en cada categoría que nos puedan ayudar a profundizar el conocimiento del fenómeno de la expresividad.

## 2 HIPÓTESIS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Nuestras hipótesis son: a) que los expresivos puros, por su ausencia de dimensión descriptiva, no se pueden neutralizar (dado que, para neutralizar, es preciso tener una dimensión descriptiva y otra expresiva, o no veritativa-condicional), b) que los expresivos puros se pueden suavizar, ya que, al no contener una descripción y vehicular únicamente la expresividad, entra en juego la interpretación del grado de ofensa, que se puede modular y c) que los expresivos mixtos, al contener una dimensión descriptiva, pueden ser objeto de neutralización. Por otra parte, nos preguntamos: a) si existe la posibilidad de suavizar un expresivo mixto y, de ser así, b) en qué consiste dicha suavización.

## 3 ANTECEDENTES

### 3.1 ESTUDIOS SOBRE LA EXPRESIVIDAD

Kaplan (1999) señala que existen palabras que tienen un significado y otras que no parecen tenerlo; sin embargo, los hablantes las usan, y lo hacen correctamente. En los ejemplos que dan título a su ponencia, el elemento expresivo se corresponde con una proposición: *ouch* se utiliza cuando alguien siente dolor (o significa *estoy sintiendo dolor*) y *oops* se enuncia para decir *ha ocurrido un inconveniente menor*. Los diccionarios no pueden dar una definición de

estos elementos, y sin embargo varios los recogen<sup>5</sup>, pero en sus entradas no encontramos definiciones, sino condiciones de uso: *ouch, exclamation, used to express sudden pain* [auch, exclamación, utilizada para expresar un dolor repentino]; y *oops, exclamation, used when somebody has had or almost had a slight accident, broken something, etc.* [ups, exclamación, utilizada cuando alguien ha tenido o casi tenido un pequeño accidente, ha roto algo, etc.].<sup>6</sup> La expresividad parece estar compuesta por elementos lingüísticos que no tienen un significado veritativo-condicional.

Gutzmann (2019) señala que todo uso de un signo lingüístico puede revelar algo de la actitud del hablante, de la misma forma en que puede hacerlo un tono de voz. Sin embargo, existen expresiones que tienen la función expresiva<sup>7</sup> incorporada en su significado léxico. En su trabajo sobre las implicaturas convencionales, Potts (2005) considera a los expresivos como elementos lingüísticos que tienen propiedades específicas, que los distinguen de todos los demás tipos de significado, y afirma que el significado que transmiten es independiente del contenido descriptivo. En su ejemplo, *I have to mow the damn lawn* [Tengo que cortar el maldito pasto], Potts explica que este uso de *damn* es una sugerencia para que se interprete el contenido proposicional negativamente, de la siguiente manera: *Tengo que cortar el pasto, algo que odio hacer*. Es decir que, a pesar de no afectar las condiciones de verdad de la proposición a la que acompaña el expresivo, el uso de *damn* agrega una dimensión de significado. La expresividad está relacionada con la posibilidad del hablante de elegir entre enunciar su proposición únicamente en términos descriptivos o agregarle una dimensión expresiva, como en los siguientes ejemplos<sup>8</sup>:

- (1) a. Siento dolor.  
b. ¡Ay!/¡Auch!
- (2) a. Tengo que cortar el pasto y es una actividad que odio hacer.  
b. Tengo que cortar el maldito pasto.
- (3) a. Estoy descontenta con esta situación.  
b. ¡Mierda!

La lengua proporciona mecanismos para enfatizar nuestra actitud con respecto a la proposición enunciada.

5 El diccionario de la RAE no recoge ni *auch* ni *ups*, pero tiene una entrada para *ah*: "1. interj. U. para denotar pena, admiración, sorpresa o sentimientos similares". Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/ah?m=form> el 23/11/2022.

6 Definiciones en inglés: Oxford's Learner's Dictionaries. *Ouch*. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/ouch?q=ouch> el 23/11/2022 y *Oops*. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/oops?q=oops> el 23/11/2022. Las traducciones son mías.

7 El uso del término "función" corresponde al modelo de Bühler (1934) en el que se basa Gutzmann (2019) para introducir el tema de la expresividad.

8 Los ejemplos (1) a (3) son míos.

### 3.2 EXPRESIVOS PUROS Y EXPRESIVOS MIXTOS

Los expresivos puros son aquellos elementos lingüísticos que, desde el punto de vista sintáctico, pueden generar una interpretación no local (GUTZMANN, 2019), es decir, que no se interpretan dentro del sintagma del que forman parte. En el ejemplo citado anteriormente, *damn* no se interpreta en el nivel del sintagma nominal (SN) en el que está inserto, sino que tiene un alcance mayor, que abarca todo el enunciado (*damn* no califica a *lawn*, sino a todo el enunciado). A nivel lexicográfico, los expresivos puros no presentan definiciones:

- (4) *damn, damned*  
 adjective, adverb: a swear word that people use to show that they are annoyed with somebody/something<sup>9</sup>  
 [maldito  
 adjetivo, adverbio: una palabra injuriosa que usa la gente para mostrar que está molesta con alguien/algo]
- (5) *fucking*  
 adjective, adverb: a swear word that many people find offensive that is used to emphasize a comment or an angry statement<sup>10</sup>  
 [adjetivo, adverbio: una palabra injuriosa que mucha gente halla ofensiva y es usada para enfatizar un comentario o un enunciado de enfado]<sup>11</sup>

Las entradas del diccionario no proveen un significado veritativo-condicional, sino unas directivas de uso. El hecho de que sean elementos expresivos se indica en la aclaración de que son palabras que pueden causar ofensa y que se usan para mostrar fastidio o para enfatizar el enojo<sup>12</sup>.

McCready (2010) señala que no todos los elementos léxicos se asocian exclusivamente con un contenido descriptivo o con un contenido expresivo; en cambio, algunas expresiones parecen introducir ambos, y los peyorativos, es decir, los elementos que introducen “una idea desfavorable”<sup>13</sup> son el ejemplo más citado. El criterio para distinguir los expresivos mixtos es doble: deben introducir la dimensión descriptiva y la expresiva, y deben hacerlo

9 Oxford's Learner's Dictionaries. *Damn*. Recuperado de [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/damn\\_1?q=damn](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/damn_1?q=damn) el 23/11/2022.

10 Oxford's Learner's Dictionaries. *Fucking*. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/fucking?q=fucking> el 23/11/2022.

11 Las traducciones proporcionadas son mías.

12 Estas definiciones no son siempre acertadas, dado que *damn* o *fuck* también pueden usarse con expresividad positiva (para expresar alegría, sorpresa, etc.) Gracias a uno de los revisores por este comentario.

13 Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. Peyorativo. Recuperado de <https://dle.rae.es/peyorativo> el 18/03/2023.

simultáneamente, en el mismo punto de la composición semántica, como en el siguiente ejemplo (McCREADY, 2010):

- (6) He is a Kraut.  
[Es un cabeza cuadrada.]

A diferencia del ejemplo de Potts, en este caso el lema *Kraut* introduce simultáneamente una dimensión descriptiva (persona alemana) y una dimensión expresiva (vehículo de desprecio hacia el colectivo de personas alemanas). Este expresivo, a diferencia de los puros, sí cuenta en su definición con la presencia de un término descriptivo, a la vez que se indica que se trata de una palabra ofensiva:

- (7) Kraut: noun (taboo, offensive, slang): an offensive word for a person from Germany<sup>14</sup>  
[Sustantivo (tabú, ofensivo, jerga): una palabra ofensiva para una persona de Alemania.]

Estos expresivos mixtos pueden ser difíciles de traducir, entre otras razones, porque no todas las culturas elaboran figuras de desprecio hacia las mismas colectividades<sup>15</sup>.

Los insultos de grupo no son la única categoría que introduce las dos dimensiones del significado. Gutzmann (2019) considera expresivos mixtos a los llamados “expresivos de color” que había identificado Frege (1892) con el conocido ejemplo del par *cur/dog*:

- (8) a. This dog howled the whole night.  
b. This cur howled the whole night.  
a'. [Este perro aulló toda la noche.]  
b'. [Este chucho aulló toda la noche.]

Si bien ambos enunciados tienen el mismo valor de verdad (es decir que tienen el mismo contenido descriptivo), no tienen según Frege el mismo significado global, debido a la diferencia entre *dog* (perro) y *cur* (chucho). El hablante que elige *cur* desea vehicular cierta actitud negativa hacia el perro, los perros en general o todo el enunciado. Estos elementos se asemejan a los insultos de grupo por ser mixtos, pero no están en la misma categoría porque no se usan para insultar directamente a una persona.

### 3.3 EL CASO DE LOS INSULTOS INDIVIDUALES

Los insultos individuales son un caso particular, porque no está claro si son expresivos mixtos o expresivos puros. Padilla Cruz (2019) señala que los insultos tales como *idiota*, *estúpido* o *retardado* involucran las propiedades de idiocia, estupidez y retardo, y por lo tanto expresan conceptos que representan dichas propiedades, a diferencia de los

14 Oxford's Learner's Dictionary. Kraut. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/kraut?q=kraut> el 23/11/2022.

15 Un revisor me señala que en muchos casos, los usuarios se apropian de estos epítetos, que pierden su carácter ofensivo. Efectivamente, este fenómeno de apropiación (HOM, 2008, p. 13) está muy extendido, pero no lo analizaremos en el presente estudio.

insultos como *asshole* [agujero del ano], *whoreson* [hijo de puta] o *motherfucker* [cogedor de madres], que no involucran propiedades ni expresan conceptos que representen un ano, el hijo de una prostituta o la propiedad de tener sexo con madres<sup>16</sup>. Se trata de “conceptos extremadamente nebulosos y vagos que aluden a condiciones negativas elusivas o inefables” (PADILLA CRUZ, 2019, p. 17)<sup>17</sup>. Al tener un contenido descriptivo vago o disminuido, la única definición posible que se puede ofrecer de ellos son sus condiciones de uso, como en el caso de *motherfucker*:

(9) Motherfucker<sup>18</sup>

A very offensive word used to show great anger or dislike towards somebody, especially a man<sup>19</sup>

an extremely offensive name for someone you hate or who has made you angry<sup>20</sup>

[un apelativo extremadamente ofensivo para alguien a quien odias o que te ha hecho enfadar]

obscene: — usually used as a generalized term of abus<sup>e21</sup>

[obsceno: — usado generalmente como término generalizado de abuso]<sup>22</sup>

## 4 MARCO TEÓRICO

### 4.1 EXPRESIVIDAD Y SUBTITULADO

El subtulado es un tipo particular de traducción porque involucra elementos paralingüísticos tales como expresiones faciales, tonos de voz o gestos. Por otra parte, es objeto de restricciones técnicas, dado que el espacio disponible para introducir el texto suele ser reducido y en numerosas ocasiones no es posible traducir todo lo dicho. Esto obliga al subtulador a tener que tomar decisiones y elegir qué información dejar y de cuál prescindir. El subtítulo es un resultado entre longitud y carga informativa (FRANCÉS, 2020), es decir, el resultado es un equilibrio entre la cantidad de información que tendrá y el tiempo que tiene para aparecer en pantalla y, al tener que eliminar algún

16 Padilla Cruz (2019) señala que estos insultos tenían un contenido descriptivo que fue paulatinamente desapareciendo como consecuencia de usos metafóricos. Gracias a uno de los revisores por este aporte.

17 La traducción es mía.

18 Como ya se mencionó, este insulto también puede transmitir una actitud positiva, algo que no reflejan sus definiciones. Sin embargo, lo que estamos queriendo demostrar aquí no está relacionado con su contenido negativo o positivo, sino con el hecho de que los diccionarios no proveen una definición del término, sino únicamente sus condiciones de uso. Faltaría, en sus acepciones, una que especificara que *motherfucker* también puede ser usado para expresar sorpresa, admiración, etc.

19 Oxford's Learner's Dictionaries. Motherfucker. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/motherfucker?q=motherfucker> el 23/11/2022.

20 Cambridge Dictionary. Motherfucker. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/motherfucker> el 23/11/2022.

21 Merriam-Webster.com. Motherfucker. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/motherfucker> el 23/11/2022.

22 Las traducciones son mías.

tipo de información, en general se decide prescindir de “la que no aporta un significado importante a la oración” (SOLER PARDO, 2014, p. 136). Varios estudios han demostrado que la dimensión más afectada en el proceso del subtulado es la dimensión expresiva (ÁVILA-CABRERA, 2015b; CATALÀ GRIMALT, 2017; GARBARINO BRITOS, 2022; GARCÍA AGUIAR; GARCÍA JIMÉNEZ, 2013; SOLER PARDO, 2013, 2014). Esto puede deberse a lo que mencionamos más arriba: el subtulado es un tipo especial de traducción, en el que se cruzan el código oral y el código escrito. Podría decirse que se encuentra en la intersección entre la interpretación y la traducción, dado que parte de una oralidad que debe convertirse en texto. Gracias al apoyo de la imagen y el sonido, el subtítulo puede traducir únicamente la información proposicional y prescindir de elementos expresivos, que se recuperan en lo visual<sup>23</sup>, dado que las palabras nunca son dichas sin el agregado de elementos paralingüísticos o extralingüísticos (NIDA, 2017). Es decir que el subtítulo podría operar únicamente como una ayuda o apoyo de la imagen y el sonido (DÍAZ-CINTAS; REMAEL, 2021), para interferir lo mínimo posible entre el producto audiovisual y el espectador. Sin embargo, se ha observado que la preferencia general por el significado proposicional puede dar lugar a significados no deseados (AGOST; CHAUME, 2001).

## 4.2 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO

Una técnica de traducción es un procedimiento visible en el resultado final, utilizado para obtener la equivalencia (HURTADO ALBIR, 2011, p. 268). Al enfrentarse al lenguaje ofensivo, los subtituladores emplean diferentes procedimientos por varios motivos, como pueden ser la falta de espacio (DÍAZ-CINTAS; REMAEL, 2021) y la censura o autocensura (SCANDURA, 2020). La propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo en el subtulado de Ávila-Cabrera (2015a, 2020) distingue las siguientes técnicas utilizadas en el subtulado para realizar el trasvase de la carga ofensiva:

**TABLA 1**  
**TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PROPUESTAS POR ÁVILA-CABRERA (2015A)**

Técnica	Ejemplo del corpus (inglés original)	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	About <b>goddamn</b> time.	Ya era hora, <b>maldición</b> .
Omisión	Wife lost her <b>damn</b> mind.	La mujer perdió la Ø cabeza.
Neutralización	I like the dead <b>mutt</b> idea.	Me gusta lo del <b>perro</b> muerto.
Suavización	<b>Shit</b> , Betts...	<b>Rayos</b> , Betts...

Fuente: elaborada por el autor.

La técnica de mantención, según Ávila-Cabrera (2015a), “consiste en que el efecto del original sea percibido en el texto meta” (p. 16). Koller (1979, citado en PYM, 2007, p.

<sup>23</sup> Por ejemplo, si un personaje dice *Close the fucking window* (*Cierra la puta ventana*) y está gritando y gesticulando, y presenta una expresión facial de enojo, el subtítulo podría prescindir del elemento expresivo *fucking* (*puta*), considerando que la expresividad ya está presente en lo paralingüístico.

283) distingue cinco tipos de equivalencia traductora: (a) la denotativa, que involucra el contenido extralingüístico de un texto, (b) la connotativa, que refiere a la elección léxica, (c) la texto-normativa, relativa a los tipos de texto, (d) la pragmática, que concierne al receptor del texto y (e) la formal, que se relaciona con la forma y la estética del texto. En este caso, interpretamos la técnica de mantención como una técnica que pone el foco en las equivalencias denotativa y connotativa.

La omisión constituye, como lo indica su denominación, la ausencia del elemento expresivo en el texto meta.

La técnica de neutralización consiste en anular “la carga ofensiva/tabú del original” (ÁVILA-CABRERA, 2015a, p. 16). Dentro del enfoque del presente estudio, consideramos “neutralización” al proceso de eliminar una de las dos dimensiones del significado, ya sea la expresiva o la descriptiva. En el ejemplo proporcionado, extraído del corpus, el término *mutt*, que es un expresivo mixto (significa *perro*, y además contiene un significado expresivo despectivo con respecto a los perros), es traducido por *perro*, término que carece de dimensión expresiva, y por lo tanto, es neutralizado. Un equivalente según la definición de equivalencia traductora mencionada más arriba hubiera sido, por ejemplo, *chucho* (término despectivo para referirse a un perro).

Por último, la definición que da Ávila-Cabrera (2015a, p. 16) de la técnica de suavización no queda del todo clara. La define como un “esfuerzo” del subtitulador por transmitir “la carga ofensiva/tabú”. En el texto de llegada, el término “no se hace visible” pero “se transmite su carga”. Dentro del marco de este estudio, consideramos “suavización” los casos en que la parte connotativa de la equivalencia (elección del léxico) opera seleccionando elementos lingüísticos que no expresan una ofensa en su significado (*shit* > *rayos*; en vez de *mierda*); es decir, evita el uso del “lenguaje grosero” o “malsonante”, aunque de todas maneras “intenta” recuperar la dimensión expresiva peyorativa (*For fuck sake* > *Por el amor de Dios*)<sup>24</sup>.

La técnica de intensificación, también mencionada por Ávila-Cabrera (2015a), no formará parte de este estudio, dado que no se han hallado casos en el corpus.

## 5 METODOLOGÍA

### 5.1 DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Nuestro objeto de estudio en un sentido amplio son los diálogos de la serie *Them*, y en sentido más acotado, el lenguaje ofensivo que se presenta en ellos, anteriormente definido. Se trata de una serie de ficción, de una temporada con diez episodios, que transcurre en el año 1953 en Estados Unidos. Henry y Lucky Emory, una pareja de afroamericanos de Carolina del Norte, se muda a Los Ángeles, a un barrio exclusivamente blanco hasta el momento. Si bien se trata de un producto ficcional, está basado en la llamada Gran Migración Afroamericana

<sup>24</sup> Ejemplos extraídos del corpus.

(African American Great Migration), uno de los eventos demográficos más significativos de la historia de Estados Unidos, que consistió en una migración masiva de la población afroamericana a zonas del norte del país (TOLNAY, 2003). Plagada de violencia y basada en la discriminación racial, la serie supone un corpus interesante, dado que encontramos en ella gran variedad de lenguaje ofensivo. Creada por Little Marvin y emitida en Amazon Prime Video en el año 2021, la serie es estadounidense, por lo que el texto original está en esta variedad de inglés.

## 5.2 EL CORPUS<sup>25</sup>

Para llevar a cabo el análisis del corpus, repasamos los diálogos de la serie, anotando uno por uno los casos de lenguaje ofensivo y disponiéndolos en una tabla. En la primera columna incluimos elementos del contexto, para poder ubicar la situación de enunciación. En la segunda, los casos de lenguaje ofensivo en el texto original, y en la tercera, la traducción al español “latinoamericano” proporcionada por la plataforma. Una última columna indica el minuto en que aparece en pantalla el subtítulo. Una vez finalizado el corpus, obtenemos un total de 194 casos de lenguaje ofensivo, de los cuales 72 son expresivos puros (37%), 67 son insultos de grupo (35%), 31 son expresivos mixtos no insultantes (16%) y 24 son insultos individuales (12%).

## 5.3 TAXONOMÍA UTILIZADA

La taxonomía utilizada en nuestro corpus se expone en la siguiente tabla:

**TABLA 2**  
**TAXONOMÍA APLICADA AL CORPUS**

Tipo de expresivo	Ejemplo extraído del corpus
Puro	The <b>damn</b> house is ours. [La maldita casa es nuestra]
Mixto - Insulto de grupo	Not a <b>Jap</b> in sight. [No se ve un solo ponja]
Mixto - No insultante	Don't <b>bullshit</b> me. [No me jodas]
Insulto individual	Well, I'm right here, <b>motherfucker</b> . [Aquí estoy, hijo de perra] <sup>26</sup>

Fuente: elaborada por el autor.

Como se explicó más arriba, en la categoría de expresivos puros incluimos a aquellos elementos lingüísticos que: 1) no modifican las condiciones de verdad del enunciado y 2) tienen una interpretación no local, es decir, por fuera del sintagma en el que están insertos. En nuestro ejemplo extraído del corpus, *The damn house is ours*, se cumplen ambos criterios, dado que: 1) la presencia o ausencia de *damn* no altera la verdad del enunciado y 2) no

<sup>25</sup> Datos disponibles a petición del autor: los datos que apoyan las conclusiones de este estudio están disponibles previa solicitud razonable al autor.

<sup>26</sup> Las traducciones son mías.

podemos decir que *damn* califique a *house*. No se trata de una casa “que está maldita”, sino de un hablante que está enfadado.

En la categoría de expresivos mixtos incluimos los elementos lingüísticos que poseen: 1) dos dimensiones de significado (una dimensión descriptiva, veritativo-condicional, y una dimensión expresiva, que expresa una actitud del hablante) y 2) una contraparte neutra (HORNSBY, 2001). En nuestros ejemplos, tanto *Jap* como *bullshit* son elementos con dos dimensiones de significado: *Jap* significa *japanese* [japonés] (contraparte neutra) a la vez que expresa una actitud negativa del hablante hacia esta nacionalidad, y el verbo *to bullshit* significa *to lie* [mentir] a la vez que expresa una actitud del hablante relacionada con el registro, es decir, con un “modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias”<sup>27</sup>. Los personajes que han dicho estos enunciados bien podrían haber dicho *Not a Japanese in sight* [No se ve un solo japonés] y *Don't lie to me* [No me mientas]. La elección por parte de estos de elementos que contienen una dimensión expresiva es un acto relacionado con la intención de comunicar algo. Lo que diferencia a estos dos casos, y por eso constituyen categorías diferentes, es que los insultos de grupo, como su nombre lo indica, son insultos, es decir, elementos lingüísticos utilizados para “ofender a alguien provocándolo e irritándolo”<sup>28</sup>. En el caso de *Jap*, aunque en la escena no haya un japonés presente, el mero uso de esa palabra es un acto despreciativo hacia un colectivo, por lo que califica como un insulto (es dirigido a alguien, aunque sea indirectamente). El uso del verbo *to bullshit*, sin embargo, no es un calificativo para una persona o grupo de personas. Es por eso que no lo consideramos un insulto, aunque, al igual que los insultos de grupo, contiene una dimensión expresiva.

Por último, en la categoría de los insultos individuales, incluimos términos dirigidos a personas que se distinguen de los insultos de grupo por no agraviar a un colectivo a la vez que agravian a la persona. En el uso del insulto *motherfucker* hay un agravio a una persona pero no a un colectivo del que forma parte. Por eso se trata de un insulto individual. Por otra parte, esta categoría es polémica porque no está claro si este tipo de insultos tiene o no tiene una contraparte neutra.

27 Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. Registro. Recuperado de <https://dle.rae.es/registro?m=form> el 19/03/2023.

28 Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. Insultar. Recuperado de <https://dle.rae.es/insultar?m=form> el 19/03/2023.

## 6 ANÁLISIS DE CORPUS

### 6.1 TRADUCCIÓN DE LOS EXPRESIVOS PUROS

En los diálogos originales de la serie encontramos un total de 72 expresivos puros, de los cuales, en la traducción, 33 se mantienen (46%), 32 se omiten (44%) y 7 se suavizan (10%). No hallamos casos de neutralización. En la siguiente tabla mostramos algunos ejemplos del tratamiento de los expresivos puros en el corpus:

**TABLA 3**  
**EJEMPLOS DE EXPRESIVOS PUROS EXTRAÍDOS DEL CORPUS**

Técnica	Ejemplos de los diálogos originales en inglés	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	The <b>damn</b> house is ours. <b>Goddamn it!</b> Stop! <b>Fuck</b> them.	La <b>maldita</b> casa es nuestra. <b>¡Maldición</b> , basta! <b>Al carajo</b> con ellos.
Omisión	Wife lost her <b>damn</b> mind. Stay away from my <b>fucking</b> home! <b>Goddamn it</b> , we've got children. What <b>the hell</b> did I just tell you? <b>Goddamned</b> right now. Get <b>the fuck</b> off of me! <b>Hell</b> yeah, I think you're crazy. Oh, and that place... <b>Shit</b> . Shut <b>the hell</b> up, Woody.	La mujer perdió la cabeza. <b>¡Aléjate</b> de mi casa! Tenemos niños. ¿Qué acabo de decirte? Ahora mismo. <b>¡Suélteme!</b> Sí, creo que estás loca. Y ese lugar... Cállate la boca, Woody.
Neutralización	∅	∅
Suavización	<b>For fuck sake.</b> <b>Shit</b> , Betts... <b>Fuck him.</b> <b>Fuck you</b> , Bull. What <b>the fuck</b> you think is for?	<b>Por el amor de Dios.</b> <b>Rayos</b> , Betts... <b>Al diablo</b> con él. <b>Bésame el trasero</b> , Bull. ¿Para qué <b>rayos</b> crees que es?

Fuente: elaborada por el autor.

## 6.2 TRADUCCIÓN DE LOS EXPRESIVOS MIXTOS

### 6.2.1 INSULTOS DE GRUPO

El corpus presenta un total de 67 casos de insultos de grupo. Uno solo está omitido (1%), mientras que hay 28 mantenidos (42%), 32 neutralizados (48%) y 6 suavizados (9%). La siguiente tabla presenta algunos ejemplos de mantenciones y neutralizaciones y los casos encontrados de omisión y suavización:

**TABLA 4**  
**EJEMPLOS DE INSULTOS DE GRUPO EXTRAÍDOS DEL CORPUS**

Técnica	Ejemplos de los diálogos originales en inglés	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	There are five <b>crackers</b> outside that window. I get my .45, I kill all these <b>honkies</b> . That Black <b>bitch</b> and her whole family. <b>Faggot</b> .	Hay cinco <b>blanquitos</b> afuera de esa ventana. Tomo mi .45, y mato a todos estos <b>pálidos</b> . Esa <b>perra</b> negra y toda su familia. <b>Marica</b> .
Omisión	Fuck you, <b>nigger!</b>	¡Púdrete!
Neutralización	See the effects on those goddamned <b>Krauts</b> . You are selling houses to <b>Niggers</b> . Not a <b>Jap</b> in sight. Cry about it to the <b>bulldaggers</b> . These <b>crackers</b> just take and take.	Vean los efectos en los malditos <b>alemanes</b> . Les vendes casas a los <b>negros</b> . Ni un <b>japonés</b> . Llórale a las <b>lesbianas</b> . Esos <b>blancos</b> se lo llevan todo.
Suavización	Some <b>bitch</b> killed my dog... Those <b>crackers</b> ... They came over. She's a plug-ugly <b>cracker</b> . (x2) That <b>ofay</b> taking the food out your children's mouths. You're smarter than that <b>mongoloid</b> anyway.	Si una <b>maldita</b> matara a mi perro... Unos <b>tontos</b> vinieron hoy. Es una <b>vieja</b> fea. Ese <b>idiota</b> le quita la comida de la boca a tus hijas. Eres más listo que ese <b>idiota</b> .

Fuente: elaborada por el autor.

Los insultos de grupo tienen la particularidad de contener una doble dimensión, expresiva y descriptiva. En los casos de neutralización presentados en la tabla, el subtítulo mantiene la dimensión descriptiva y omite la expresiva. Es un fenómeno significativo, dado que casi a la mitad de los insultos de grupo del corpus (48%) se les aplica esta técnica. Una posible explicación sería la falta de equivalentes en la lengua de llegada, aunque hace falta investigar más para poder determinar sus causas. Los casos de mantención de *crackers* por *blanquitos* y *honkies* por *pálidos* dan la pauta de que, al carecer de equivalentes, se recurre al diminutivo peyorativo o a un sinónimo con connotación peyorativa. De esta forma se mantiene la dimensión descriptiva, presente en el concepto de *blanco* y *pálido*, y la expresiva, expresada en el diminutivo y en el uso de un término que remite a una evaluación negativa.

## 6.2.2 EXPRESIVOS MIXTOS NO INSULTANTES

De los 31 casos encontrados, no hay ni omisiones ni suavizaciones. Hay 6 casos de expresivos mixtos no insultantes mantenidos (19%) y 26 neutralizaciones (81%). La tabla siguiente proporciona algunos ejemplos:

**TABLA 5**  
**EJEMPLOS DE EXPRESIVOS MIXTOS QUE NO SON INSULTOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS**

Técnica	Ejemplos de los diálogos originales en inglés	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	Look at this <b>bullshit</b> . What they were doing. <b>Fucking</b> . Did you ever <b>take a shit</b> on them? <b>More balls</b> than any man. If Betts sees this kind of <b>shit</b> , what's she gonna think? You didn't <b>give a shit</b> when they were mine!	Mira esta <b>mierda</b> . Lo que hacen ellos. <b>Coger</b> . ¿Alguna vez <b>cagaste</b> en ellas? <b>Tienes</b> más bolas que cualquiera. Si Betty ve esta <b>mierda</b> , ¿qué va a pensar? A usted le <b>importaron un</b> <b>carajo</b> las mías.
Omisión	∅	∅
Neutralización	Their <b>shit</b> stops here. You look good when you're <b>pissed</b> . I like the dead <b>mutt</b> idea. Don't <b>bullshit</b> me, Emory. Light his <b>ass</b> up, Marty. That ain't <b>shit</b> we do. We <b>beat their asses</b> .	<b>Eso</b> se termina aquí Te ves linda cuando te <b>enojas</b> . Me gusta lo del <b>perro</b> muerto. No me <b>mientas</b> , Emory. Quémale el <b>trasero</b> , Marty. No son <b>cosas</b> que hagamos. Les <b>damos una paliza</b> .
Suavización	∅	∅

Fuente: elaborada por el autor.

Resulta llamativo que el 81 % de los casos de expresivos mixtos que no son insultos se haya neutralizado. Esto puede resultar en una pérdida importante de la expresividad dado que, a diferencia de los insultos, el uso de expresivos mixtos que no son insultos no necesariamente se acompaña de elementos paralingüísticos que permitan recuperar la dimensión expresiva.

### 6.3 INSULTOS INDIVIDUALES

Hay 24 insultos individuales en el corpus. Se mantienen 18 (75 %), se neutralizan 4 (17 %), se suavizan 2 (8%) y no hay omisiones. La siguiente tabla presenta algunos ejemplos de mantención y todos los casos de neutralización y suavización:

**TABLA 6**  
**EJEMPLOS DE INSULTOS INDIVIDUALES EXTRAÍDOS DEL CORPUS**

Técnica	Ejemplos de los diálogos originales en inglés	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	Well, I'm right here, <b>motherfucker</b> . Everyone was there. I looked like a <b>fool</b> . If those <b>motherfuckers</b> said something...	Bueno, aquí estoy, <b>hijo de puta</b> . Estaban todos, quedé como una <b>tonta</b> . Si esos <b>hijos de perra</b> dijeron algo...
Omisión	∅	∅
Neutralización	One of the <b>motherfuckers</b> out there gets squirrely... The <b>son of a bitch</b> knew he was moving. But this <b>fool</b> got a job and a house. I know Hazel and <b>them fools</b> can drink.	Si uno de <b>ellos</b> hace algo sospechoso... Él ya sabía que iba a mudarse. Pero tengo un empleo y una casa. Sé que Hazel y <b>los</b> <b>demás</b> beben mucho.
Suavización	The <b>sumbitches</b> who done this. And them <b>motherfuckers</b> ...	Los <b>malditos</b> que hicieron esto. Hasta que esos <b>desgraciados</b> ...

Fuente: elaborada por el autor.

La gran mayoría de los insultos individuales se mantiene y no se presenta ningún caso de omisión. Los cuatro casos en la categoría de neutralización corresponden a situaciones en las que el insulto se convierte en pronombre.

## 7 ANÁLISIS DE LOS DATOS

Con respecto a las hipótesis planteadas al inicio, concluimos lo siguiente:

En primer lugar, los casos de expresivos puros hallados, efectivamente, no se han neutralizado. Esto apoyaría nuestra hipótesis de que no es posible neutralizar un elemento expresivo que carece de dimensión descriptiva.

En segundo lugar, se han hallado siete casos de suavización de los expresivos puros. Esto podría estar indicando, como planteamos al inicio, que la ofensa se puede graduar variando la temática a la que hace referencia.

En tercer lugar, habíamos planteado la hipótesis de que los expresivos mixtos podían ser objeto de neutralización. Los hallazgos confirman que los insultos de grupo y los expresivos mixtos que no son insultos tienen en común la posibilidad de la neutralización, dado que ambas categorías presentan sin ambigüedad dos dimensiones bien claras. Ambas categorías presentan elevados porcentajes de neutralización: un 48 % de insultos de grupo y un 81 % de casos de expresivos mixtos que no son insultos pierden su dimensión

expresiva en la traducción, manteniendo únicamente el contenido descriptivo. Esto podría ser debido a la carencia de equivalentes en la lengua meta, que es un español que debe ser comprendido por toda Latinoamérica<sup>29</sup>. Se requiere investigar más en profundidad para confirmar esta hipótesis.

Por otra parte, nos habíamos hecho las siguientes preguntas: 1) si existía la posibilidad de suavizar un expresivo mixto y, de ser así, 2) en qué consistía dicha suavización.

Con respecto a estas interrogantes, hallamos 6 insultos de grupo y 2 insultos individuales suavizados. En cuanto a la suavización, asumimos que las traducciones proponen una ofensa menor, lo cual es polémico, dado que el grado de ofensa es muy difícil de determinar (ÁVILA-CABRERA, 2015a). En el caso de los insultos de grupo, decidimos considerar “suavización” todos los casos en que el insulto de grupo se convierte en un insulto individual (*bitch* > *maldita*; *crackers* > *tontos*; *ofay* > *idiota*; *mongoloid* > *idiota*)<sup>30</sup>, a excepción del caso de *cracker* > *vieja*, en que el insulto de grupo dirigido a la colectividad de las personas blancas se convierte en un insulto dirigido a las personas mayores de edad. Este caso fue considerado “suavización” porque se trata de una serie cuyo tema principal es el racismo y creemos que eliminar los insultos de grupo racistas es, a nivel de esta ficción en particular, suavizar la ofensa. Por otra parte, creemos que la elección del traductor en los cinco primeros casos (el cambio de un insulto de grupo a un insulto individual) consiste en la conservación de la dimensión expresiva (si consideramos a los insultos individuales como expresivos casi puros) en detrimento de la dimensión descriptiva, que se pierde. Esto apoyaría la teoría de que los insultos de grupo tienen dos dimensiones de significado.

El gran porcentaje de omisión de expresivos puros (44 %) con respecto a las pocas omisiones de los demás tipos de expresivos (1 % de omisión de insultos de grupo y 0 % de omisiones de expresivos mixtos no insultantes e insultos individuales) podría ser un reflejo de la condición de estos expresivos que, al carecer de contenido descriptivo, no alteran el valor de verdad al ser omitidos, y su dimensión expresiva se puede compensar con elementos paralingüísticos. Se podría pensar que los expresivos puros no son necesarios en el subtítulo, siempre y cuando estén acompañados de elementos como gestos, tono de voz, etc. Sin embargo, para poder afirmarlo, habría que realizar más estudios al respecto.

Por último, queda abierta la interrogación acerca de los insultos individuales. En algunos casos, como en el contraste entre *I'm right here, motherfucker* [Aquí estoy, hijo de perra] y *I looked like a fool* [Parecía un tonto]<sup>31</sup>, el componente descriptivo parece ser menos vago que en otros.

29 Se trata del español conocido como “español neutro”, definido como el “español que no es propio de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico” (GÓMEZ FONT, 2012)

30 Cepollaro et al. (2019) realizan un experimento al respecto de insultos de grupo e insultos individuales y halla que, en promedio, los insultos de grupo se perciben como más ofensivos que los insultos individuales cuando se presentan aislados, pero menos ofensivos cuando se presentan en una estructura del tipo “X es un P”.

31 Ambos ejemplos extraídos del corpus.

## 8 CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

Este trabajo ha planteado un acercamiento al estudio de la expresividad a partir de la disciplina del subtitulado, que por sus especiales características permite que se den unas condiciones únicas en las que convive el código oral con el código escrito, siendo el segundo una traducción o adaptación del primero. Esperamos haber podido demostrar el interés de observar los resultados de la traducción de la expresividad, pues esto puede aportar elementos para comprenderla mejor. Este estudio, sin embargo, presenta limitaciones, dado que se trata de un corpus pequeño. Para ampliar el conocimiento y poder obtener conclusiones más contundentes, sería preciso replicar el estudio en corpus más extensos. La investigación también podría extenderse al estudio comparativo de otras lenguas, por ejemplo, el subtitulado al francés, portugués, etc., de obras audiovisuales en inglés estadounidense.

## REFERENCIAS

AGOST, Rosa; CHAUME, Frederic. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, 2001.

ÁVILA-CABRERA, José Javier. Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia*, año 1, n. 0, p. 8-27, 2015(a).

ÁVILA-CABRERA, José Javier. Subtitling Tarantino's offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: the case of *Pulp Fiction*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, v. 10, p. 1-11, 2015(b). DOI: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2015.3419>.

ÁVILA-CABRERA, José Javier. Subtitling Tarantino's offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: the case of *Pulp Fiction*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, v. 10, p. 1-11, 2015(c). DOI: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2015.3419>.

ÁVILA-CABRERA, José Javier. The subtitling of offensive and taboo language into Spanish of *Inglourious Basterds*: A case study. *Babel*, 62: 2, p. 211-232, 2016(a). DOI 10.1075/babel.62.2.03avi.

ÁVILA-CABRERA, José Javier. The treatment of offensive and taboo language in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish. *TRANS*, n. 20, p. 25-40, 2016(b).

ÁVILA-CABRERA, José Javier. Profanity and blasphemy in the subtitling of English into European Spanish: four case studies based on a selection of Tarantino's films. *Quaderns. Revista de Traducció*, v. 27, p. 125-141, 2020.

CAMBRIDGE DICTIONARY [versión en línea] Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/>

CATALÀ GRIMALT, Laura. Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de *Pulp Fiction*. Posgrado de Traducción y Tecnologías – Universitat Oberta de Catalunya, 2017.

CEPOLLARO, Bianca; SULPIZIO, Simone; BIANCHI, Claudia. How bad is it to report a slur? An empirical investigation, *Journal of Pragmatics*, v. 146, p. 32-42, 2019. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.03.012>.

DÍAZ-CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline. *Subtitling: Concepts and Practices*. Londres y Nueva York: Routledge, 2021. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315674278>

FRANCÉS, María Julia. La traducción de términos peyorativos dirigidos hacia las mujeres en *Orange Is the New Black* desde una perspectiva feminista. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(2), p. 357-374, 2020. DOI 10.17533/udea.mut.v13n2a08

FUENTES LUQUE, Adrián. *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales*, 2015. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>. Acceso en: 15 feb. 2022.

GARBARINO BRITOS, Inés. Lenguaje ofensivo en el subtulado en español: estudio de caso de la serie *Them*. *Cadernos de Linguística*, v. 3, n. 1, 2022. DOI: 10.25189/2675-4916.2022.v3.n1.id637. Disponible en: <https://cadernos.abralin.org/index.php/cadernos/article/view/637>. Acceso en: 13 apr. 2023.

GARCÍA AGUIAR, Livia; GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. *Estudios de Traducción*, v. 3, p. 135-148, 2013. DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.41995>.

GÓMEZ FONT, Alberto. Español neutro, global, general, estándar o internacional, Ómnibus 8:39, 2012. Recuperado de: <http://www.omnibus.com/n39/sites.google.com/site/omnibusrevistainterulturaln39/especial/espanolinternacional.html>

GREENALL, Annjo K. The non-translation of swearing in subtitling: loss of social implicature? In: LAVAUR, Jean-Marc; MATAMALA, Anna; ŞERBAN, Adriana (eds.). *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*. Berna, Berlín, Bruselas, Fráncfort del Meno, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang, 2011, p. 45-60.

GUTZMANN, Daniel. *The Grammar of Expressivity*. Oxford: Oxford University Press, 2019.

HOM, Christopher. The Semantics of Racial Epithets. *The Journal of Philosophy*, 105(8), 416-440, 2008. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/20620116>. Acceso en: 19 Mar. 2023.

HORNSBY, Jennifer. Meaning and uselessness: how to think about derogatory words. *Midwest Studies in Philosophy* 25 (1), p. 128-141, 2001.

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.

KAPLAN, David. The meaning of *ouch* and *oops*. Explorations in the theory of meaning as use. 2004 version. Ms. Los Angeles, 1999.

MARTIN, Little. *Them*. Hillman Grad, Sony Pictures Television, Vertigo Entertainment. Estados Unidos, 2021.

MCCREADY, Elin. Varieties of conventional implicature. *Semantics and Pragmatics*, 3, 2010.

MERRIAM-WEBSTER.COM [diccionario en línea] Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/dictionary>

NIDA, Eugene. Theories of Translation. *Languages and Cultures in Translation Theories* 4, n. 1 (October): 19-32, 2017. DOI: <https://doi.org/10.7202/037079ar>.

OXFORD'S LEARNER'S DICTIONARIES [versión en línea] Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

PADILLA CRUZ, Manuel. Qualifying insults, offensive epithets, slurs and expressive expletives: A relevance-theoretic approach. *Journal of Language Aggression and Conflict*, 2019. DOI 10.1075/jlac.00023.cru

POTTS, Christopher. *The Logic of Conventional Implicatures*. Oxford Studies in Theoretical Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 2005.

PYM, Anthony. Natural and directional equivalence in theories of translation. *Target* 19:2, 271-294, 2007.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/>

SCANDURA, Gabriela L. *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿estandarización, política lingüística o censura?* Tesis de doctorado – Escuela de Doctorado de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 2020.

SOLER PARDO, Betlem. Translating and Dubbing Verbal Violence in *Reservoir Dogs*. Censorship in the Linguistic Transference of Quentin Tarantino's (Swear) Words. *The Journal of Specialised Translation*, v. 20, p. 122-133, 2013.

SOLER PARDO, Betlem. Traducción y doblaje: análisis de *fuck* y su traducción al español en *Jackie Brown*. *EntreCulturas*, n. 6, p. 127-139, 2014.

TOLNAY, Stewart E. The African American "Great Migration" and Beyond. *Annual Review of Sociology*, v. 29, p. 209-232, 2003. DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.29.010202.100009>.

WORDREFERENCE.COM [diccionario en línea]. Recuperado de <https://www.wordreference.com>.

Artículo recibido en el 25 de noviembre de 2022.

Artículo aceptado en el 20 de abril de 2023.



# PROPOSITIONAL EQUATIONS THROUGH EXPRESSIVE SELECTION: ANOTHER ARGUMENT FOR THE EQUATIVE APPROACH TO BINOMINALS

---

ANDRÉS SAAB\*

---

## ABSTRACT

I focus on a type of binominal construction that has received little attention in the previous literature, e.g., *eso de que Ana baila* ‘that thing that Ana dances’. The *eso de que* construction behaves like other extensively studied qualitative binominals in Spanish and Romance regarding two crucial constituent diagnostics: (i) coordination of the *de*-phrases, and (ii) fragment answers with the *de*-phrase. These diagnostics conclusively show that *de* cannot be considered the nominal counterpart of the verbal copula, contradicting the expectations of mainstream approaches to binominals. Then, I argue for an extension of the equative analysis recently put forward in Saab (2022), according to which a subset of expressive elements can introduce equative phrases within the nominal domain. The type of equations proposed in that work only include equations for individuals (e.g., *el idiota de Andrés* ‘that idiot Andrés’) or for properties (e.g., *una mierda de departamento* ‘a shit of an apartment’). This paper shows that equations for propositions are instantiated for the *eso de que* construction, completing thus the empirical picture in the way predicted by the equative approach to binominals. I conclude by conjecturing that these equations are selected by designated expressive heads, an idea that, if proven as correct, gives novel support, and a more explicit content, to the thesis that there is a grammar of expressivity within nominal phrases.

**Keywords:** binominals, expressivity, Spanish, equatives

---

\* University of Buenos Aires, IIF-SADAF-CONICET. E-mail: andres.saab@uba.ar. I would like to thank Luciana Sanchez Mendes and Ana Clara Polakof for this invitation to contribute to this volume on expressivity. I am also grateful to Matías Verdecchia and two anonymous reviewers for comments and corrections.

## RESUMEN

En este artículo, indago sobre un tipo de construcción binominal que ha recibido poca atención en la bibliografía previa, e.g., *eso de que Ana baila*. La construcción *eso de que* se comporta como otras frases binominales cualitativas extensamente estudiadas en español y otras lenguas romances en al menos dos diagnósticos de constituyentes relevantes: (i) la posibilidad de coordinación de las frases preposicionales con *de*, y (ii) la opción de usar legítimamente la frase con *de* en fragmentos cortos. Estos diagnósticos muestran de manera concluyente que *de* no puede considerarse la contraparte nominal de la cópula verbal, lo que contradice las predicciones de las teorías más aceptadas sobre las construcciones binominales. Abogo, entonces, por una extensión del análisis ecuativo presentado recientemente en Saab (2022), según el cual un subconjunto de elementos expresivos puede introducir frases ecuativas dentro del dominio nominal. El tipo de ecuaciones propuestas en ese trabajo solo contempla ecuaciones para individuos (e.g., *el idiota de Andrés*) o para propiedades (e.g., *una mierda de departamento*). Este artículo da sustento a la hipótesis de que las ecuaciones de proposiciones son una posibilidad lógica que queda plenamente instanciada, precisamente, con la construcción *eso de que*, lo que completa el panorama empírico en la forma predicha por el enfoque ecuativo de las construcciones binominales. Concluyo conjeturando que estas ecuaciones son seleccionadas por núcleos particulares, idea que, de ser correcta, da apoyo novedoso, y un contenido más explícito, a la tesis de que hay una gramática de la expresividad en el interior de las frases nominales.

**Palabras clave:** construcciones binominales, expresividad, español, frases ecuativas

## 1 INTRODUCTION

Spanish, as many other Romance languages, makes productive use of binominal constructions in which one of the involved nominals is a qualitative noun or adjective.

- (1) a. el idiota de Andrés  
the idiot of Andrés  
'that idiot Andrés'
- b. una mierda de departamento  
a shit of apartment  
'a shit of an apartment'

The examples in (1) illustrate the two basic kinds of qualitative binominals: the ones of the (1a) type in which the second DP is definite, and those in (1b) in which the second nominal is a bare NP. In addition, there is also a difference related to the nature of the qualitative noun in each case: an epithet in (1a) and a mixed expressive in (1b). These two differences can be schematized as follows:

- (2) a. Det + epithet + *de* + DP
- b. Det + expressive + *de* + NP

Mainstream approaches to qualitative nominals in Romance (and also in Germanic) assume a property ascription relation between the two nominals, which are syntactically related through a subject-predicate relation with the predicate inverted over the subject (SUÑER, 1990; ESPAÑOL-ECHEVARRÍA, 1998; den DIKKEN, 2006; VILLALBA, 2007; ETXEPARE, 2013, among others). Den Dikken makes the point very clear in the following passage:

At the outset of this exercise, let me point out that what unites all qualitative binominal noun phrases is that they are characterized by the fact *that the first noun phrase ascribes a property to the noun phrase that follows it*. On the assumption [...] *that property ascription, in general, is structurally represented in the form of a predication structure, with the ascriber of the property being the predicate and the ascribee the subject, this leads us to the postulation of a syntactic structure underlying all QBNPs according to which there is a predicational relationship between the two noun phrases*. (den DIKKEN, 2006, p. 164-165, my emphasis)

On this view, the preposition *de* 'of' is conceived of as the nominal counterpart of the copula *ser* 'to be' which mediates between the subject and the (inverted) predicate in the sentential domain. Omitting several technical details, the predicate inversion analysis has roughly the following representation:

- (2) [predicate<sub>i</sub> *de*<sub>copula</sub> [subject + t<sub>i</sub>]]

According to an alternative approach recently proposed in Saab (2022) (see also Saab and Carranza (2021) and Saab and Orlando (2021)), the central relation is not predication, but

equation. The equative relation is established between an underlying empty noun and the nominal preceded by *de*. For cases like (1a), the equation is between two individuals, but between two properties in cases like (1b). Now, the epithet in (1a) is not a truth-conditional predicate but an expressive operator in Potts' (2005) sense, and a mixed expressive in McCready's (2010) sense in cases as (1b) (see also Gutzmann (2015)).

- (4) a. [el *idiota* [<sub>EqP</sub> [de Andrés] [<sub>Eq'</sub> Eq *index*<sub><1, e></sub>]]]  
 b. [*una mierda* [<sub>EqP</sub> [de departamento] [<sub>Eq'</sub> Eq *index*<sub><1, <e, t></sub>]]]

In this study, I provide a further piece of evidence for the equative analysis coming from the possibility of having propositional equations of the following type:

- (5) [Eso de que Ana venga otra vez] no me sorprende.  
 that of that Ana comes.SUBJ another time not me surprises  
 'That thing that Ana comes again does not surprise me.'

This construction contrasts with the following one in which the subject DP minimally differs from the subject in (5) in having the neuter weak form *lo* 'it' instead of a strong demonstrative:

- (6) [Lo de que Ana viene otra vez] resonó con fuerza.  
 it of that Ana comes another time resonated with strength  
 'The said thing that Ana comes again resonated strongly.'

Etxepare (2013), which may be the unique available work comparing the two last sentences in the literature, claims that they are differentiated by a set of crucial semantic and syntactic properties and proposes that DPs like those in (6) behave similarly to qualitative binominals of the (1a) type. I agree with Etxepare in that, perhaps, the two types of DPs must be distinguished, but disagree in many essential aspects of his analysis. As I will show, both the binominals in (1) and the *eso de que* construction in (5), in which the DP is headed by a strong demonstrative, form a natural class of equative nominals, with (perhaps) exclusion of the *lo de que* DPs. This is, indeed, contrary to the analysis put forward in Etxepare.

The paper is organized as follows. In the next section, I present the theory I defended in Saab (2022), according to which qualitative binominals in Romance are underlyingly equative structures, and present two crucial tests, fragment answers and coordination, that show that the copular analysis of the preposition *de* 'of' must be rejected for canonical examples of qualitative binominals. In section 3, I apply these tests to the two relevant constructions under consideration in this study and argue that the preposition *de* is not a copula in the *eso de que* construction. The same tests give negative results in the *lo de que* construction, leaving open the analytical space in this case. The logical conclusion is, then, that there is no subject-predicate structure of the type den Dikken proposes underlying the grammar of *eso de que* DPs. In section 4, I generalize the equative analysis I proposed in Saab (2022) to the *eso de que* construction and provide some additional conjectures regarding possible analyses for the *lo de que* DPs. The final picture results in three types of equations in the

nominal domain: (i) equations for individuals (e.g., *el idiota de Andrés* ‘that idiot Andrés’), (ii) equations for properties (e.g., *una mierda de departamento* ‘a shit of an apartment’), and (iii) equations for propositions (e.g., *esa estupidez de que Andrés canta bien* ‘that bullshit that Andrés sings well’). The syntactic structures that introduce these equations are selected by particular functional heads semantically specialized for expressive meanings. I conclude that if this is on the right track, then, we can give novel support, and a more explicit content, to the thesis that there is a grammar of expressivity inside nominal phrases.

## 2 TWO ARGUMENTS AGAINST THE PREDICATE INVERSION APPROACH

Among the arguments presented by Saab (2022) for defending his equative approach, there are two worth-mentioning now. First, at least for the case of the *det + epithet + of + DP* construction, it is possible to show that the epithet is not a truth-conditional predicate. A comparison between slur words in predicative position (see (7)), in which the slur has predicative force, and epithets in binominal environments (see (8)), shows that binominals do not maintain the predicative force that the slur word has. Put differently, the epithets in (8) do not classify to Andrés or Ana into the set of homosexuals or prostitutes, respectively.

- (7) a. Andrés es *puto*.  
 Andrés is homosexual<sub>pejorative</sub>
- b. Ana es *puta*.  
 Ana is prostitute<sub>pejorative</sub>
- (8) a. El *puto* de Andrés...  
 the *epithet* of Andrés
- b. La *puta* de Ana...  
 the *epithet* of Ana

Second, there is good evidence that the preposition *de* is not a copula and forms a constituent with the nominal following it. As (9) and (10) respectively indicate, the *de*-phrase can be conjoined with other *de*-phrase and also be part of a short answer to an echo question, both facts incompatible with a copular analysis for *de*:

- (9) los idiotas de Andrés y de Pablo  
 the idiots of Andrés and of Pablo
- (10) A: el idiota de QUIÉN?  
 the idiot of WHO
- B: de Andrés  
 of Andrés

These diagnostics also extend to the *det + expressive + of + NP* construction with positive results:

(11) una mierda de departamento y de oficina  
a shit of apartment and of office

(12) A: una mierda de QUÉ?  
a shit of WHAT

B: de oficina  
of office

Both coordination and fragment answers require that *de* forms a constituent with the following DP/NP string in order to be conjoined with another phrase of the same type or to be a grammatical fragment, respectively. Of course, it could be the case that the conjoined phrases or the fragment answers are bigger and contain the structure that also licenses the putative copula *de*. Without a doubt, this is indeed the case when it comes to verbal copulas. Consider, for instance, these two sentences containing coordinate structures:

- (13) a. Ana es inteligente y muy profesional.  
Ana is intelligent and very professional  
'Ana is intelligent and very professional.'
- b. Ana es inteligente y es muy profesional.  
Ana is intelligent and is very professional  
'Ana is intelligent and is very professional.'

The simplest analysis for each coordinate structure is that there are different bits of structure conjoined in each case: APs vs. TPs, respectively:

- (14) a. [<sub>AP</sub> inteligente] y [<sub>AP</sub> muy profesional]
- b. [<sub>TP</sub> Ana es inteligente] y [<sub>TP</sub> pro es muy profesional]

By parity of reasoning, we should wonder whether it could be the case that a bigger structure is being coordinated in examples like (9) and (11), as well. These putative bigger structures would, of course, include the copular element *de*. Adapting den Dikken's (2006) analysis of predicate inversion for examples like (9), the representation would be approximately as follows (see section 3.1 for more details on den Dikken's approach):

(15) [<sub>DP</sub> the [<sub>LinkP</sub> idiots [<sub>Link</sub> of [<sub>RelP</sub> Andrés *t*<sub>idiot</sub>] and [<sub>Link'</sub> of [<sub>RelP</sub> Pablo *t*<sub>idiot</sub>]]]]]

There are many problems with such an analysis. First, the conjoined phrases are Link' constituents, an issue potentially solved if the predicate *idiota* moves, in a sort of ATB extraction, from its base position as complement of both RelPs to the specifiers of each LinkP. This looks like an unwanted complication. But even if we take this approach for

granted, it is unclear how the predicate ends with its plural form. At any rate, the burden of proof is on the proponents of the predicate inversion analysis.

Similar considerations apply to the fragment answer test. Again, in the case of verbal copulas there are two grammatical strategies: (i) answering with a true fragment, like in (16B), or (ii) answering with the full sentence, like in (16B'):

- (16) A: Ana es QUÉ?  
Ana is WHAT
- B: muy profesional  
very professional
- B': Es muy profesional.  
is very professional

If these strategies were available for binominals, we would expect that, in addition to the answer in (10B), which by assumption would be a bigger fragment including at least some projection of the Link head, the answer in (17B), in which the only piece of fragment is the subject of the putative subject-predicate structure, should also be perfectly grammatical. Yet, (17B) is by far less natural than (10B):

- (17) A: el idiota de QUIÉN?  
the idiot of WHO
- B: ??Andrés  
Andrés

But there is more. In the sentential examples, answers like (16B') are not fragment answers at all. It is the full sentence that works as an appropriate answer. By analogy, the nominal counterpart of (16B') should be a full DP; i.e., something like the perfectly grammatical (18B):

- (18) A: el idiota de QUIÉN?  
the idiot of WHO
- B: el idiota de Andrés  
the idiot of Andrés

Put differently, *de Andrés* in (10B) cannot be the nominal counterpart of (16B'). On the predicational analysis, *de Andrés* should be just a LinkP. The problem is that LinkPs cannot be used with independence of its selector head, i.e., D. Again, the burden of proof is on the proponents of the predicational analysis.

In sum, the inversion analysis is not justified semantically or syntactically. In contradistinction, the equative approach put forward in Saab (2022) does not suffer of any of these shortcomings. As is clear, in (4), repeated below, the relevant prepositions do form

a constituent with their DPs or NPs, respectively. This analysis straightforwardly predicts the behavior of the *de*-phrases under coordination and fragment answers.

- (19) a. [el *idiota* [<sub>EqP</sub> [de Andrés]<sub>Eq'</sub> Eq *index*<sub><1, e></sub>]]]  
 b. [*una mierda* [<sub>EqP</sub> [de departamento]<sub>Eq'</sub> Eq *index*<sub><1, <e, t>></sub>]]]

### 3 ESO DE QUE VS. LO DE QUE

#### 3.1 THE PREDICATE INVERSION ANALYSIS IN ETXEPARE (2013)

According to Etxepare (2013), the *lo de que* construction (see (6)) must be semantically and syntactically distinguished from the *eso de que* construction (see (5)). While it is true that in some environments their meanings overlaps, the construction with neuter *lo*, Etxepare argues, seems to be specialized to refer to an event of saying. One fact that Etxepare offers as evidence is that the *lo de que* construction cannot be modified by truth-conditional predicates like *ser falso* 'to be false' when occurring as a complement of a verb of saying or similar ones. Here is one of his minimal pairs:

- (20) a. Pedro dijo que había que echar al capataz,  
 Pedro said that had that fire-INF to-the caporal,  
 lo cual es falso.  
 CL which is false  
 'Pedro said that the caporal had to be fired, which is false.'
- b. Pedro dijo lo de que había que echar al capataz,  
 Pedro said CL of that had that fire-INF to-the caporal,  
 #lo cual es falso.  
 CL which is false  
 'Pedro said this thing that the caporal had to be fired, #which is false.'

(ETXEPARE, 2013, ex. (16))

In contradistinction, the alternative with the strong demonstrative is perfectly felicitous, at least according to Etxepare's judgments:

- (21) Pedro dijo aquello de que había que echar al capataz,  
 Pedro said that of that had that fire-INF to-the caporal,  
 lo cual es falso.  
 CL which is false  
 'Pedro said that thing that they had to fire him, which is false.'

(ETXEPARE, 2013, ex. (27))

Canonically, the construction headed by *lo* combines with verbs referring to events of saying, like I illustrated with the example in (6). The alternative with the demonstrative is also compatible with those predicates, although crucially they can also refer to regular propositions, like in (21). In addition, both kinds can be selected by unaccusative predicates, under the speech act reading, a fact incompatible with regular sentences introduced by the complementizer *que* ‘that’:

- (22) a. Entonces llegó eso / lo de que había que  
 then arrived that / CL of that had that  
 echar a la monarquía.  
 fire to the monarchy  
 ‘Then arrived this thing that we had to get rid of the monarchy.’
- b. Y entonces vino eso / lo de que éramos  
 and then came that / CL of that were.1PL  
 unos flojos.  
 a.PL dull.PL  
 ‘And then came this thing that we were dull people.’

(adapted from Etxepare (2013, ex. (18))

Etxepare also claims that *lo de que* construction is incompatible with verbs that unambiguously select propositions, but not arguments referring to speech acts. Here is his example with the verb *creer* ‘to believe’. Again, in this case, the alternative with the demonstrative is perfectly grammatical:<sup>1</sup>

- (23) Creía {aquello / \*lo} de que había que echar al  
 believed.3SG that CL of that must COMP fire to-the  
 capataz.  
 caporal  
 ‘(S)he believed that thing that we had to fire the caporal.’

(adapted from Etxepare (2013, ex. (20))

In sum, it seems that *lo de que* construction, but not its alternative with a neuter demonstrative, is incompatible with propositional readings. For Etxepare, this is evidence that the *lo de que* nominals are specialized to refer to events of saying. Although I agree with at least some of Etxepare’s judgments, it seems clear that there are other environments in

<sup>1</sup> Here, I am reproducing Etxepare’s judgments. I do not find the sentence with *lo de que* ungrammatical, although I do perceive a subtle difference with the perfect *creía aquello de que*. Other Rioplatense speakers I consulted did not find any difference between the two sentences and one of the reviewers (not a Rioplatense speaker) agrees with them.

which it is unlikely to attribute a quotative reading to constructions of the *lo de que* type. To my ears, *lo de que* DPs can have factive readings like in the following examples:

- (24) a. Lo de que Ana venga no me parece una  
it of that Ana comes.SUBJ not me seems a  
buena idea.  
good idea  
'That Ana comes doesn't seem a good idea to me.'
- b. No me sorprende lo de que Ana haya  
not me surprises it of that Ana has.SUBJ  
venido.  
come  
'That Ana has come did not surprise me.'

As with other factive clauses, the CPs preceded by *de* obey subjunctive selection (compare with the indicative in the previous examples). Similar factive or eventive readings are observed when *de* is followed by an infinitival clause:

- (25) a. Lo de ir hoy me parece una buena idea.  
it of go.INF today me seems a good idea  
'Going today seems a good idea to me'
- b. Lo de desaprobar tantos estudiantes fue frustrante.  
it of fail.INF many students was frustrating  
'The fact of failing so many students was frustrating.'

For the sake of the argument, let's take for granted that Etxepare is correct in his idea that *lo de que* specifically refers to speech events and let's see what type of conclusion he extracts from his paradigms. Essentially, he assimilates the *lo de que* construction to qualitative binominals of the (1a) type and assumes a predicate inversion analysis. Following den Dikken's (2006) analysis for (what den Dikken himself calls) the *comparative binominal* in (1a), with the modifications in Villalba (2007), Etxepare proposes the following syntactic representation for examples like (1a):

- (26) a. el idiota del doctor 'that idiot doctor'
- b.  $[_{DP} \text{el} [_{\text{LinkerP}} \text{Link}^0 [_{\text{RelP}} [_{DP} \text{el doctor}] [\text{de} + \text{Rel}]^0 [_{\text{FunctionalP}} \text{SIMILAR idiota}]]]]]$

For those familiar with the particular approach to predicate inversion taken by den Dikken, the analysis is more or less transparent. There are two functional heads, Rel(ator) and Linker, serving different functions in the nominal structure. The Rel head mediates in the subject / predicate relation (the subject DP *el doctor* and the comparative predicate *SIMILAR idiot*, respectively). Empty predicates like *SIMILAR* must raise to the Linker position in order to be licensed, which is possible only if Rel moves to the Link position in a sort of phase extension

strategy. If this happens, all the FunctionalP in (26b) moves to the complex Rel+Link position, crossing the subject and giving rise, thus, to the inverted predicate configuration:

(27)  $[_{DP} \text{el}] [_{LinkerP} [_{FunctionalP} \text{SIMILAR} \text{idiota}]] [[\text{de+Rel}] + \text{Link}]^0 [_{RelP} [_{DP} \text{el} \text{doctor}]] t_{Rel} t_{FunP}]$

The extension of this analysis to the *lo de que* construction proposed by Etxepare includes a silent adjectival predicate that also triggers predicate inversion. Omitting some technical complications, here is the representation he defends for an example like (28a):

(28) a. *lo de que había que echar al capataz* ‘this thing that we/they have to fire the caporal’  
 b.  $[_{DP} \text{lo}] [_{LinkerP} \text{SAID} \text{de+que} [[_{ForcePhrase} \text{había que echar al capataz}]] (\text{de}) (\text{SAID})]]$

(adapted from Etxepare (2013, ex. (66))

The silent SAID predicate moves to the Linker position crossing the subject position, a full ForceP, in this case. Like in den Dikken’s analysis, inversion is licensed for the need to identify the silent predicate, a process that, as I already noted, requires prior movement of the Rel head to the Link position.

As for the *eso de que* construction, Etxepare does not offer any particular analysis, since his focus is on those constructions that are specialized for a putative quotative reading. At any rate, let’s pause for a moment and evaluate part of Etxepare’s argument. As already noted, the central assumption is that qualitative binominals are underlying subject/predicate structures with the predicate crossing the subject. We have seen that this analysis for binominals is challenged for two different considerations. First, I have shown that epithets have no predicative force (compare again the examples in (7) and (8)). In den Dikken’s analysis, the particular meaning *idiota* has when occurring as epithet is enriched by the postulation of an empty predicate like SIMILAR, which, according to him, gives the epithet its particular “comparative” flavor. Yet, this is a stipulation that, in addition, does not capture the type of expressive meaning epithets have in qualitative binominals. Second, basic constituent tests, coordination and fragment answers, refute the copular analysis for *de*, a crucial ingredient of the inversion predicate thesis. But this was shown only with respect to examples like those in (1). In order to see whether a predicational analysis can be applied to the constructions under consideration in this study, we have to carefully investigate what particular results the constituent diagnostics give regarding *lo de que* and *eso de que* constructions. As we will immediately see, the results are extremely informative.

### 3.2 CONSTITUENT TESTS

Recall that coordination and fragment answer tests are used by Saab (2022) as a way to test the copular hypothesis. As the examples from (9) to (12) demonstrate, the diagnostics contradict the copular analysis. Now, when the same tests are applied to the *lo de que* and *eso de que* constructions the results are in frank contradistinction: whereas the *lo de que* nominal gives negative results, the *eso de que* one behaves exactly like qualitative

binominals, i.e., refuting the copular hypothesis. Consider first the construction headed by the strong demonstrative. The coordination test gives clear grammatical results. Thus, the following sentence in which the two *de*-phrases are conjoined is perfectly grammatical:

- (29) Eso de que Juan baile y de que Ana cante es  
that of that Juan dances and of that Ana sings is  
ridículo.  
ridiculous  
'That thing that Juan dances and Ana sings is ridiculous.'

Answering an echo question with the full *de*-phrase is also perfect. Indeed, one cannot avoid the preposition:

- (30) A: Eso de QUÉ?  
that of WHAT  
  
B: \*(de) que Juan baile  
\*(of) that Juan dances

Now, when it comes to applying the same tests to *lo de que* construction, the results are ungrammatical:

- (31) \*?lo de que Juan baile y de que Ana cante es  
it of that Juan dances and of that Ana sings is  
ridículo.  
ridiculous  
'This thing that Juan dances and Ana sings is ridiculous.'

- (32) A: lo de QUÉ?  
it of WHAT  
  
B: \*de que Juan baile  
of that Juan dances

These results show that it is very likely that the *de*-phrases form a constituent with the following CP in the DPs of the *eso de que* type. In other words, the *eso de que* nominals pattern exactly like the qualitative binominals in (1). Methodologically speaking, positive results, like the ones obtained with *eso de que* and binominals, must be taken as robust evidence, provided, of course, that other confounding factors are set apart (see section 2). Now, as for negative results, like the ones obtained in (31) and (32), no robust conclusion can be made (otherwise, we can be led to well-known fallacies). If I made this perhaps obvious clarification, it is because we need to avoid the incorrect conclusion that in the *lo de que* construction *de* does *not* form a constituent with the following CP phrase. Our diagnostics only demonstrate that the *eso de que* construction parallels the behavior of qualitative binominals in contradicting the copular analysis. In principle, the *lo de que* construction is amenable to the predicate inversion analysis or to other alternatives. I will discuss these other alternatives in the following section after extending the equative analysis to the *eso de que* nominals.

## 4 EXTENSIONS AND SPECULATIONS ON THE GRAMMAR OF EXPRESSIVITY

### 4.1 EXTENDING THE EQUATIVE ANALYSIS TO PROPOSITIONAL BINOMINALS

The equative analysis proposed in Saab (2022) has as an essential ingredient the idea that nominal indexes can be of different semantic types, as stated in the Pro-form and Traces Rule:

(33) If  $\alpha$  is pro-form or trace,  $i$  is an index, and  $g$  is an assignment whose domain includes  $i$ , then  $[[\alpha]]^g = g(i)$ .

(HEIM; KRATZER, 1998, p. 292)

For cases like (1), repeated below for convenience, the relevant nominal indexes are ordered pairs of numbers and individuals or properties, respectively:

- (34) a. el idiota de Andrés  
the idiot of Andrés  
'that idiot Andrés'
- b. una mierda de departamento  
a shit of apartment  
'a shit of an apartment'

On the syntactic side, the crucial assumption is the active presence of an Eq(uative) head, whose precise denotation is determined at LF by a set of allosemy rules. Consider again the simplified analyses for the binominals in (1) (see Saab (2022) for details):

- (35) a. [el *idiota* <sub>EqP</sub> [de Andrés] <sub>Eq'</sub> Eq *index* <sub><1, e></sub>]]
- b. [una *mierda* <sub>EqP</sub> [de departamento] <sub>Eq'</sub> Eq *index* <sub><1, <e, t></sub>]]

The relevant denotations are provided below:

- (36) a. denotation of Eq in (35a):  $[[Eq]]: \langle e, \langle e, e \rangle \rangle = \lambda x. \lambda y. x = y. x$
- b. denotation of Eq in (35b):  $[[Eq]]: \langle \langle e, t \rangle, \langle \langle e, t \rangle, \langle e, t \rangle \rangle \rangle = \lambda f. \lambda h. f = h. f$

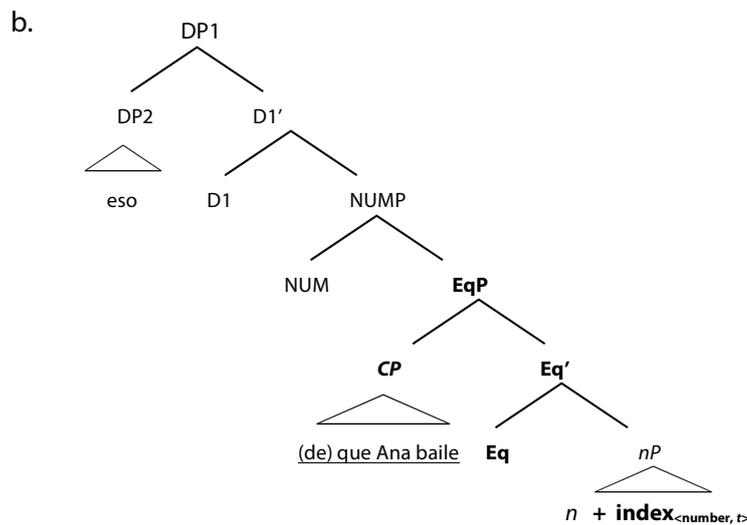
In words, when Eq selects an individual as complement, like in (35a), Eq is semantically realized as a partial identity function including an equative presupposition for individuals. In (35b), instead, Eq is also realized as a partial identity function but, in this case, the semantic objects under the equative relation are properties, since the complement of Eq is of the property type.<sup>2</sup> Nothing in Saab's system prevents the existence of other types of

<sup>2</sup> Notice that the presuppositional analysis, modeled here in terms of partial identity functions, is somewhat forced by the semantic calculus, at least in the case of (34a), i.e., we need that the EqP node denotes in individuals in order the semantic calculus proceeds routinely. By stipulating that the Eq heads denotes the

semantic objects falling under the equative relation. In fact, since Spanish has indexes for propositions (extensionally, of the *t* type), the absence of any mention of this possibility was surprising in Saab's system. Fortunately, the gap is filled with the *eso de que* nominals, which, as I have shown in the previous section, parallel the behavior of the binominals in (1) regarding the relevant constituent tests.

Now, extending the equative analysis to the relevant cases is straightforward. Indeed, the syntax is almost identical to qualitative binominals, except that in this case the two arguments of Eq denote in the propositional type, with the complement of Eq being an index of the *t* type or, alternatively, a trace (also of the *t* type) left by movement of the demonstrative to the left periphery of the bigger DP, an option I don't consider here. Consider the analysis for an example like (37a) given in (37b):

(37) a. *eso de que Ana baile* 'that thing that Ana dances'



relevant partial identity function, like in (36a), the desired result is obtained. Interestingly, this is not a mere technical detail; there are at least two empirical reasons militating in favor of a presuppositional analysis for this type of equation. The first reason is that, as is well-known, binominals like (34a) are always definite (e.g., *\*un idiota de Andrés* 'an idiot of Andrés') and the prepositional coda *de Andrés* is always definite, as well (e.g., *\*el idiota de un profesor* 'the idiot of a professor'). This essentially shows that the equation between the two individuals is backgrounded. The second reason has to do with a less explored property of this construction, namely, the DP following *de* cannot be a strong pronoun (e.g., *\*el idiota de él* 'that idiot he'). Given the focus nature of strong pronouns in Spanish and other Romance languages, this follows, again, from the requisite that the *of*-DP be backgrounded, which cannot be satisfied by a pronoun introducing new information in the discourse. Now, as noted by an anonymous reviewer, this is not the case with binominals like (34b), which can be definite or indefinite (compare (34b) with *esa mierda de departamento* 'that shit of an apartment', which is also perfectly fine). The crucial requisite here is that the NP following the *of*-phrase be always a bare NP, a fact that directly follows under my previous analysis. As for the definite/indefinite alternation, the theory does not capture it transparently. A lot depends on our understanding of *backgrounded properties*. Yet, there is also an alternative analysis according to which these binominals do not introduce equations as presuppositions, but as part of the asserted content. Interestingly, when we look at the technical details more closely, we see that in this case introducing partial identity functions is not forced by the semantic calculus. At any rate, I leave this possible alternative for another occasion.

The relevant allosemy rule would realize Eq as shown below:

$$(38) \quad \llbracket \text{Eq} \rrbracket: \langle t, \langle t, t \rangle \rangle^a = \lambda p. \lambda q: p = q. p$$

This denotation correctly captures the fact that the CP meaning is backgrounded, one salient property of this type of constructions (see also footnote 2). Salience may be due to the fact that the backgrounded sentence was previously asserted (the canonical case, in many examples), but also because it is a known fact / event, like we saw in section 2.1.

#### 4.2 COMING BACK TO *LO DE QUE*: SOME SPECULATIONS

The constituent tests of coordination and fragment answers applied to the *lo de que* construction in (31) and (32) in section 3.2 give negative, inconclusive results. In principle, such results are compatible with at least some version of the predicate inversion analysis pursued by Etxepare in (28), repeated below:

- (39) a. *Lo de que había que echar al capataz* ‘this thing that we/they have to fire the caporal’  
 b.  $[_{DP} \text{ lo } [_{LinkerP} \text{ SAID de+que } [_{Force Phrase} \text{ había que echar al capataz} ] \text{ (de) (SAID)}]]]$

(adapted from Etxepare (2013, ex. (66))

Of course, the analysis should be adjusted to account also for cases in which the reading is incompatible with an underlying SAID predicate (see (24) and (25)). In any case, before we reach any conclusion, we should take a closer look at the underlying factors that give the aforementioned negative results. Let’s start with the fragment answer test, repeated below:

- (40) B: *lo de QUÉ?*  
           it of WHAT  
 A: \**de que Juan baile*  
       of that Juan dances

Note first that the only grammatical strategy is answering with the full DP, as shown in (41A). The option of answering with the bare CP is strongly ungrammatical (41A’):

- (41) B: *lo de QUÉ?*  
           it of WHAT  
 A: *lo de que Juan baile*  
       it of that Juan dances  
 A’: \**que Juan baile*  
       that Juan dances

This is a very interesting result, since it shows that the putative subject CP cannot serve as a good answer either. One is tempted to assume that facts like (41A) seem to advise an alternative explanation of the ungrammatical (40A). A clear difference between the *eso de que* construction and *lo de que* one is that in the latter there is a clitic-like element, the neuter *lo*. Suppose that the neuter element requires to be adjoined to its immediate host, the *de*-phrase in this case. If this operation applies before the generation of the fragment answer, then it follows that the only grammatical strategy would be that in (41A). There are some independent facts that advise this type of approach. Consider the following examples (< ... > = ellipsis site):

(42) A: Compré el libro de Borges.  
bought.1SG the book of Borges  
'I bought Borges' book.'

B: Compraste el libro de QUIÉN?  
bought.2SG the book of WHO  
'You bought WHOSE book?'

A': de Borges < compré el libro>  
of Borges bought the book  
'Borges''

The answer in (42A') is a fragment. I follow Merchant (2004) in assuming that the fragment is generated by moving the remnant and eliding the entire TP (but other in situ approaches would give the same results; Weir (2014) or Stigliano (2022)). The fragment is perfectly grammatical as it is. Now, compare (42A') and (43A'), which form a perfect minimal pair:

(43) A: Compré el libro de Borges.  
bought.1SG the book of Borges  
'I bought Borges' book.'

B: Compraste el <libro> de QUIÉN?  
bought.2SG the book of WHO  
'You bought WHOSE book?'

A': \*(el) de Borges < compré  $t_{el\ de\ Borges}$  >  
\*(the) of Borges bought  
'Borges''

In this case, the speaker (43B) makes her question with a nominal ellipsis structure, in which the noun *libro* is elided. Under this condition, the speaker (43B') cannot answer with a bare *de*-phrase; she must use the entire *el de...* phrase instead. Note that for cases like these nobody would conclude that *de* doesn't form a constituent with the following DP. Again, the reason for the impossibility of answering with a bare *de*-phrase derives from the independent fact that articles, being clitic-like elements,

require *o* be attached to the *de*-phrase. Therefore, it seems that there are good reasons to think that the negative result with the fragment answer test is due to independent morphophonological properties of articles/clitics.

However, this consideration does not apply to the coordination case, repeated below:

- (44) \*?lo de que Juan baile y de que Ana cante es  
 it of that Juan dances and of that Ana sings is  
 ridículo.  
 ridiculous  
 'This thing that Juan dances and Ana sings is ridiculous.'

A lot depends here on assumptions regarding the semantic and morphosyntax of the construction. It could be, for instance, that there is some restriction at play having to do with the operation that inserts *de* as a case marker or, alternatively, that there is some semantic condition triggered by *lo* relative to the uniqueness of the events denoted by the coordinate CPs. At this point, then, we must leave open the possibility of extending either the equative or the predicate inversion analysis (or even another possible competitor). What our constituent diagnostics indubitably show is that the *eso de que* construction patterns like the qualitative binominals, suggesting a unification for the three constructions in terms of the equative approach:

- (45) a. el idiota de Andrés (equation:  $e = e$ )  
 the idiot of Andrés  
 'that idiot Andrés'
- b. una mierda de departamento (equation:  $\langle e, t \rangle = \langle e, t \rangle$ )  
 a shit of apartment  
 'a shit of an apartment'
- c. eso de que Ana cante (equation:  $t = t$ )  
 that of that Ana sings.SUBJ  
 'that thing that Ana sings'

The qualitative binominals in (45a) and (45b) introduce an equative presupposition but also include an expressive element (*idiota* and *mierda*, respectively). In fact, this expressive ingredient is a precondition for having the said equation. Syntactically, this must be captured in terms of selection. One could stipulate an Ex(pressive) head that syntactically select Eq:

- (46)  $Ex^0_{[\_Eq]}$

Such a head would harbor the expressive element, which could be subject to subsequent movements to the left periphery of the DP. As is well-known, demonstratives, not only in Spanish, use to have an evaluative dimension, as well. Indeed, the bare demonstrative in

(45c) can make the evaluation explicit by forming a complex demonstrative phrase with an expressive in the nominal position, like in the following examples:

- (47) a. esa boludez de que Andrés canta bien  
that bullshit of that Andrés sings well  
'that bullshit that Andrés sings well'
- b. esa hijaputez de denunciar maestros  
that wickedness of denouncing teachers  
'that wickedness of denouncing teachers'

If this speculation I am suggesting here is on the right track, then the Ex-head could select different types of expressive words, ranging from epithets to mixed expressives of various kinds. The specific expressive that corresponds to each case would depend, among other things, on the type of Eq head selected in each case. If Eq selects individual indexes, then Ex selects epithets; if Eq selects property indexes, then Ex selects mixed expressives of the mixed type, and so on:

- (48)  $[_{Exp} \text{Spec} = \{\text{idiota, mierda, boludez}\} \text{Ex}^0 [_{Eq} \dots \text{Eq}^0 \{\text{Index}_e, \text{Index}_{\langle e,t \rangle}, \text{Index}_t\} \dots]$

Assuming that the neuter *lo* does not have an expressive dimension we can exclude it, then, from the set of expressive equations that are the topic of main interest here.<sup>3</sup> Analyses along the lines of Etxepare (2013) or, alternatively, of Bosque and Moreno (1990), according to which the neuter in this case denotes individuals (facts or speech acts are conceptualized as individuals in Bosque and Moreno's approach) restricted by the complement of the neuter, are both worth exploring.

## 5 CONCLUSIONS

In this contribution, I have extended the equative analysis of binominals to the *eso de que* construction. The assimilation between the three types of Spanish nominals in (45) was justified on semantic and morphosyntactic considerations. These considerations not only show that the equative analysis is compatible with the semantic interpretation and syntactic behavior of the *eso de que* construction but that the well-known predicate inversion thesis fails in making the right predictions in this particular empirical domain as well.

If the conjectures made at the end of this study are grounded empirically, then we can licitly conclude that the particular type of equative presuppositions that the Eq head introduces depends on syntactic selection by an expressive element (called Ex by convenience), a conclusion that makes clear that there is a true syntax of expressivity and that, consequently, leaves a set of important questions and issues open for further research.

<sup>3</sup> At the moment, I do not have robust semantic diagnostics that corroborate this speaker intuition.

## REFERENCES

BOSQUE, Ignacio; MORENO, José Carlos. Las construcciones con lo y la denotación del neutro. *Lingüística*, v. 2, p. 5-50, 1990.

Den DIKKEN, Marcel. *Relators and linkers: The syntax of predication, predicate inversion and copulas*. Cambridge, Mass.: MIT press, 2006.

ESPAÑOL-ECHEVARRÍA, Manuel. Two aspects of the sentential syntax of N/A of a N DP's: Predicate raising and subject licensing. In: SCHWEGLER Armin; TRANEL, Bernard; URIBE-ETXEBARRIA, Myriam (ed.). *Romance Linguistics: Theoretical Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, 1998. P. 67-80.

ETXEPARE, Ricardo. Quotative expansions. In: BAAUW, Sergio; DRIJKONINGEN, Frank; MERONI, Luisa; PINTO Manuela (ed.). *Romance Languages and Linguistic Theory 2011: Selected papers from 'Going Romance' Utrecht 2011*. Amsterdam: John Benjamins, 2013. p. 93-124.

MERCHANT, Jason. Fragments and ellipsis. *Linguistics and philosophy*, v. 27, n. 6, p. 661-738, 2004.

SAAB, Andrés. Introducing expressives through equations. Implications for the theory of nominal predication in Romance. To appear in *Proceeding of SALT 32*. 2022.

SAAB, Andrés; CARRANZA, Fernando. *Dimensiones del significado: Una introducción a la semántica formal*. Buenos Aires: Sadaf, 2021.

SAAB, Andrés; ORLANDO, Eleonora. Epítetos e insultos de grupo en español. Sobre una ambigüedad sintáctica y sus implicaciones semánticas. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, v. 14, n. 1, p. 161-205, 2021.

STIGLIANO, Laura. *The silence of syntax: A theory of ellipsis licensing and identity*. Doctoral Dissertation, The University of Chicago, 2022.

SUÑER GRATACÓS, Avel-lina. *La predicación secundaria en español*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona PhD dissertation, 1990.

VILLALBA, Xavier. True and spurious articles in Germanic and Romance. *Cuadernos de Lingüística del I. U. I. Ortega y Gasset*, v. 14, p. 121-134, 2007.

WEIR, Andrew. *Fragments and clausal ellipsis*. Doctoral Dissertation, University of Massachusetts Amherst, 2014.

Paper received on October 21, 2022.

Paper accepted on April 24, 2023.